

**Marauny Na'na Emandobo**  
**Lokono Shikwabana**  
*("Marowijne – nuestro territorio")*



**Utilización y manejo tradicional del territorio  
del Bajo Marowijne por los Kaliña y Lokono**

**Commissie Landrechten Inheemsen Beneden-Marowijne**

**Marauny Na'na Emandobo**

**Lokono Shikwabana**

***(“Marowijne – nuestro territorio”)***

**Utilización y manejo tradicional del territorio  
del Bajo Marowijne por los Kaliña y Lokono**

**Un caso de estudio surinamés en el marco del  
artículo 10 c) del Convenio sobre la Diversidad Biológica**

**Por:**

**Henry Zaalman, Georgette Kumanajare, Louis Biswane,  
Grace Watamaleo, Michel Barend, Sylvia Oeloekanamoe,  
Steven Majarawai, Harold Galgren; y**

**Ellen-Rose Kambel y Caroline de Jong (editores)**

**Wan Shi Sha (Marijkedorp), 24 febrero 2006**

Traducido del texto original en holandés

Fotos

La carátula: La gran piedra con dibujos (petroglifos) que brinda su nombre al poblado de Bigiston.

Foto: E.R. Kambel

La contraportada: La puesta del sol en el Marowijne, Galibi. Foto: C. de Jong

Impreso en Uruguay por I. Rosgal S.A.  
Dep. Legal N° 339083/06



**VIDS**  
Vereniging van  
inheemse dorpschouffden  
in Suriname

**CLIM**  
Commissie  
Landrechten Inheemsen  
Beneden-Marowijne



## Prefacio

Es para mí un gran placer aceptar el honor, como presidente de la CLIM<sup>1</sup> (Comisión de Derechos Territoriales Indígenas del Bajo Marowijne), de presentar este informe mediante este prefacio.

Durante siglos, los pueblos indígenas se han transmitido información de una generación a otra por medio de dibujos rupestres y cuentos. Más recientemente, prominentes escritores indígenas, como el difunto señor Cirino y Nardo Aloema, escribieron literatura indígena con fines educativos. La idea básica y el móvil fueron, en estos casos, hacer entender nuestra cultura y con ello permitir su existencia.

El propósito de este proyecto es incentivar a los investigadores indígenas para que ellos mismos registren, con el acompañamiento de expertos, sus propias formas tradicionales de vida y los trasfondos históricos de sus aldeas. Esta información estará, pues, a su disposición y puede servir después como material de archivo y de estudio. La cultura indígena sigue conservando su fascinación como objeto de estudio para la ciencia y la sociedad modernas, porque todavía no ha descubierto el misterio de su supervivencia milenaria.

Tamoesi (el Gran Dios) nos ha regalado la naturaleza y nosotros somos una parte inseparable de ella, y es por eso que luchamos para obtener el reconocimiento de nuestros derechos territoriales.

La Comisión de Derechos Territoriales Indígenas del Bajo Marowijne, la CLIM, que tiene como objetivo el reconocimiento legal de los derechos territoriales de la región del Bajo Marowijne, presenta con orgullo este proyecto y quiere expresar su especial agradecimiento a las ocho aldeas que de alguna manera han hecho sus aportes.

Un agradecimiento especial para Ellen-Rose Kambel, al equipo de investigadores, a la coordinadora de nuestra Oficina, Grace Watamaleo y Caroline de Jong, pues todos y todas han hecho un maravilloso trabajo desde los preparativos hasta la culminación de este proyecto. Además, agradecemos a Jacqueline Jubithana como coordinadora nacional, a la oficina del VIDS y a su presidente el señor Pané, así como a todos los jefes de las aldeas. Que el Todopoderoso (Tamoesi) os asista y bendiga.

A.R. Pierre  
Presidente del CLIM  
Pierrekondre, 17 de febrero de 2006

---

<sup>1</sup> Nombre original en holandés: *Commissie Landrechten Inheemsen Beneden Marowijne*

## Tabla de contenido

|                     |  |           |
|---------------------|--|-----------|
| <b>Prefacio</b>     |  | <b>i</b>  |
| <b>Introducción</b> |  | <b>1</b>  |
| <b>Capítulo 1</b>   | <b>La región del Bajo Marowijne</b>                      | <b>5</b>  |
|                     | Mapa de la región del Bajo Marowijne                     | 6         |
|                     | Población  | 7         |
|                     | El Distrito Marowijne                                    | 8         |
|                     | Infraestructura y servicios                              | 13        |
| <b>Capítulo 2</b>   | <b>Las Comunidades Indígenas del Bajo Marowijne</b>      | <b>15</b> |
|                     | Christiaankondre   | 15        |
|                     | Langamankondre   | 16        |
|                     | Erowarte   | 18        |
|                     | Tapuku   | 20        |
|                     | Pierrekondre   | 22        |
|                     | Marijkedorp  | 23        |
|                     | Alfonsdorp   | 24        |
|                     | Bigiston   | 26        |
| <b>Capítulo 3</b>   | <b>Antiguos asentamientos</b>                            | <b>29</b> |
|                     | Panorama de los antiguos asentamientos                   | 32        |
| <b>Capítulo 4</b>   | <b>La agricultura</b>                                    | <b>41</b> |
|                     | Cultivos   | 41        |
|                     | La huerta  | 43        |
|                     | Sembrar y cosechar                                       | 45        |
|                     | Antiguas huertas   | 45        |
|                     | Cambios  | 46        |
|                     | Distribución de las tareas entre hombres y mujeres       | 48        |
|                     | Zonas agrícolas  | 48        |
|                     | Propiedad y posesión de las zonas agrícolas              | 49        |
| <b>Capítulo 5</b>   | <b>La caza</b>   | <b>51</b> |
|                     | Estado de la cacería                                     | 53        |
|                     | Territorios de caza                                      | 54        |
|                     | Métodos de caza  | 56        |
|                     | Usos y rituales de la caza                               | 58        |
| <b>Capítulo 6</b>   | <b>La pesca</b>  | <b>59</b> |
|                     | Estado de la pesca                                       | 62        |
|                     | Técnicas de pesca  | 63        |
| <b>Capítulo 7</b>   | <b>Utilización de productos no maderables del bosque</b> | <b>67</b> |
|                     | Frutos del bosque  | 67        |
|                     | Tejidos  | 68        |
|                     | Cerámica   | 72        |
|                     | Hamacas  | 76        |
|                     | Fabricando adornos                                       | 77        |

|                               |  |            |
|-------------------------------|--|------------|
| <b>Capítulo 8</b>             | <b>Utilización de la madera</b>  | <b>81</b>  |
|                               | Construcción de casas  | 83         |
|                               | Construcción de botes  | 85         |
|                               | Leña   | 86         |
|                               | Talla en madera  | 88         |
|                               | Zonas de corta de madera   | 88         |
| <b>Capítulo 9</b>             | <b>Utilización sostenible de la naturaleza</b>   | <b>93</b>  |
|                               | El equilibrio justo entre seres humanos y naturaleza   | 93         |
|                               | Regla I Evita los ejemplares jóvenes   | 94         |
|                               | Regla II Utiliza sólo lo que necesitas   | 95         |
|                               | Especies especiales  | 96         |
|                               | Lugares sagrados y especiales  | 100        |
|                               | Cumplimiento y mantenimiento de las reglas   | 102        |
|                               | Transmisión de las reglas  | 103        |
| <b>Capítulo 10</b>            | <b>Amenazas y protección de la utilización tradicional del territorio del Bajo Marowijne</b> | <b>105</b> |
|                               | Iniciativas propias para proteger nuestro territorio y nuestra manera de vivir               | 109        |
|                               | Próximos pasos   | 111        |
| <b>Resumen y conclusiones</b> |  | <b>113</b> |
| <b>Bibliografía</b>           |  | <b>116</b> |
| <b>Anexo</b>                  | <b>Personas entrevistadas</b>  | <b>117</b> |

## Tablas

|            |   |     |
|------------|---|-----|
| Tabla 1.1  | Cantidad de habitantes 2005 (Fuente: registros de la aldea)                   | 7   |
| Tabla 1.2  | Educación y servicios de salud por aldea                                      | 14  |
| Tabla 3.1  | Antiguos asentamientos en la región de Galibi                                 | 33  |
| Tabla 3.2  | Antiguos asentamientos en la Quebrada Wane                                    | 36  |
| Tabla 3.3  | Antiguos asentamientos de la región Mooi de la Quebrada Wane                  | 36  |
| Tabla 3.4  | Antiguos asentamientos en los alrededores de Erowarte                         | 37  |
| Tabla 3.5  | Antiguos asentamientos en la región de Bigiston                               | 38  |
| Tabla 4.1  | Cultivos alimenticios (Alfonsdorp, Bigiston, Christiaankondre, Marijkedorp)   | 41  |
| Tabla 4.2  | Calendario de las estaciones agrícolas (Langamankondre)                       | 45  |
| Tabla 5.1  | Presas de la región del Bajo Marowijne  | 51  |
| Tabla 5.2  | Calendario de caza (Bigiston)   | 53  |
| Tabla 6.1  | Calendario de las estaciones de pesca de Erowarte, Tapuku, Pierrekondre       | 60  |
| Tabla 6.2  | Calendario de las estaciones según la clase de peces (peces del río Bigiston) | 60  |
| Tabla 6.3  | La influencia de la luna en el nivel del agua (Erowarte)                      | 61  |
| Tabla 6.4  | Calendario de las estaciones de pesca (Christiaankondre)                      | 61  |
| Tabla 6.5  | Peces de quebrada y pantano (Alfonsdorp)                                      | 62  |
| Tabla 6.6  | Peces de río (Bigiston)   | 62  |
| Tabla 6.7  | Calendario de las estaciones según el método de pesca (Christiaankondre)      | 63  |
| Tabla 7.1  | Recolección de frutos (Marijkedorp)   | 67  |
| Tabla 7.2  | Calendario de las estaciones de frutos del bosque (Marijkedorp)               | 68  |
| Tabla 7.3  | Recolección de material para adornos (Galibi)                                 | 79  |
| Tabla 8.1  | Calendario de las estaciones para la corta de madera (Galibi)                 | 81  |
| Tabla 8.2  | Clases de madera y su utilización   | 82  |
| Tabla 9.1  | Regiones especiales/sitios prohibidos   | 101 |
| Tabla 10.1 | Especies que han disminuido notablemente en el Bajo Marowijne                 | 109 |

## Cuadros

|            |  |     |
|------------|--|-----|
| Cuadro 0.1 | El Convenio sobre la Diversidad Biológica                  | 1   |
| Cuadro 1.1 | Maroons en el Distrito Marowijne                           | 12  |
| Cuadro 3.1 | Cómo due vendida Alusiaka                                  | 31  |
| Cuadro 4.1 | <i>Moshiro y majoeri</i>                                   | 44  |
| Cuadro 4.2 | Cocinando la yuca  | 47  |
| Cuadro 5.1 | <i>Omakano</i>   | 52  |
| Cuadro 7.1 | <i>“Un buen hombre tiene que ser capaz de hacer todo”</i>  | 71  |
| Cuadro 7.2 | La prueba de las hormigas                                  | 75  |
| Cuadro 7.3 | <i>Karawasi</i>  | 80  |
| Cuadro 8.1 | <i>Epekodono</i>   | 87  |
| Cuadro 8.2 | La licencia de corta de madera (HKV) y el bosque colectivo | 90  |
| Cuadro 9.1 | Piedritas para maracas                                     | 93  |
| Cuadro 9.2 | La utilización del <i>neku</i>                             | 95  |
| Cuadro 9.3 | Cuento sobre el delfin y la vaca marina                    | 97  |
| Cuadro 9.4 | <i>“Ser piay es una vocación”</i>                          | 99  |
| Cuadro 9.5 | <i>Takini atjoeloe enenenbo</i> (el chamán takini)         | 100 |
| Cuadro 9.6 | La autoridad de la aldea                                   | 104 |

## Introducción

En 1996, Surinam ratificó el Convenio sobre la Diversidad Biológica y desde abril de 1996 tiene la obligación jurídica de aplicarlo. Una de las definiciones del Convenio (art. 10 párrafo c) dice lo siguiente:

*Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda: Protegerá y alentará la utilización consuetudinaria de los recursos biológicos, de conformidad con las prácticas culturales tradicionales que sean compatibles con las exigencias de la conservación o de la utilización sostenible.*

Para cumplir con las obligaciones de esta disposición, según la Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica, los estados miembros tienen que:

- Ofrecer seguridad jurídica a los pueblos indígenas sobre la posesión de sus territorios tradicionales (tanto la tierra como el agua);
- Reconocer la autoridad y el uso de los recursos naturales y tradicionales de los pueblos indígenas;
- Proteger legalmente los idiomas indígenas, las culturas, los sitios sagrados y la herencia de los pueblos indígenas.<sup>1</sup>

La Secretaría del CDB reconoce y señala que como resultado de la utilización ancestral de los recursos naturales de sus territorios, los pueblos indígenas han construido un vasto y valioso conocimiento tradicional de la naturaleza. Por eso no puede considerarse el artículo 10 c) separado del artículo 8 párrafo j, que ordena que cada Parte Contratante “*respetará, preservará y mantendrá los conocimientos . . . tradicionales*”.

Aunque el artículo 10 c) y el artículo 8 j), son disposiciones importantes que tienen que ver con la biodiversidad y los pueblos indígenas, la mayor atención, hasta ahora, siempre la ha tenido el artículo 8 j). Hasta ahora, se ha hecho relativamente muy poco para entender y aplicar el artículo 10 c), o para brindar ejemplos prácticos que puedan ayudar a los políticos nacionales e internacionales. En varias definiciones, decisiones y directivas que tienen que ver con la utilización sostenible y el artículo 10 c), los países participantes piden información práctica sobre la utilización sostenible que los pueblos indígenas hacen de la diversidad biológica, y ejemplos al respecto. También se pide mostrar cual es la mejor manera en que se puede implementar el artículo. (Decisiones V/24 y VII/12).

### **El propósito de este informe**

En 2002, Forest Peoples Programme, una organización no gubernamental establecida en Inglaterra, inició un proyecto llamado: “*Linking forest peoples’ rights and local knowledge of biodiversity*”

<sup>1</sup> Secretario Ejecutivo del CDB (1997) Conocimientos Tradicionales y Diversidad Biológica. UNEP/CBD/TKBD/1/2) <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wstkbd-01/official/wstkbd-01-02-es.pdf>

### **Cuadro 0.1 El Convenio sobre la Diversidad Biológica**

La biodiversidad o diversidad biológica es un término que abarca el total de plantas y animales de la Tierra. Lugares con una diversidad alta contienen una gran variedad de especies vegetales y animales. En lugares con poca diversidad es posible encontrar numerosas plantas y animales, pero todos de la misma clase. Mundialmente la biodiversidad está disminuyendo cada vez más rápido: muchas plantas y animales se extinguen y los lugares con poca biodiversidad aumentan. Esto tiene consecuencias graves para el ser humano, que no puede sobrevivir sin plantas y animales. Para hacer frente al problema se celebraron acuerdos internacionales en 1992, en Río de Janeiro, para proteger la biodiversidad del planeta. Estos acuerdos se han consignado en un convenio internacional.

El Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) es un acuerdo mundial entre gobiernos sobre la conservación de la biodiversidad y su utilización sostenible. En el Convenio se especifica cómo pueden cumplir esto los países que lo han firmado. Cada país determina autónomamente si firma el Convenio o no, pero una vez firmado, los gobiernos de esos países están obligados a cumplir los acuerdos establecidos en el CDB. Los países que han firmado (países miembros) se reúnen cada dos años para discutir la aplicación del Convenio. Durante esta reunión (Conferencia de las Partes) se toman decisiones que los países miembros tienen que cumplir. Recientemente se han adoptado varias decisiones sobre los derechos de los pueblos indígenas con respecto a la conservación (preservación) y promoción de la biodiversidad.

*conservation and sustainable livelihoods to national and international biodiversity forest policies and programmes. Interpretation and Implementation of Article 10c of the Convention on Biological Diversity*" (Vinculando los derechos de los pueblos de los bosques y el conocimiento local de la conservación de la biodiversidad y de formas de sustento sostenibles con los programas y políticas nacionales e internacionales sobre la diversidad biológica de los bosques. Interpretación y aplicación del artículo 10 c) del Convenio sobre la Diversidad Biológica). Este proyecto apunta a la realización práctica del artículo 10 c) del CDB. Para esto se han hecho cinco estudios de caso en varios continentes,<sup>2</sup> en donde se está mapeando la utilización consuetudinaria de las riquezas biológicas de los pueblos indígenas. El propósito de este proyecto es facilitar modelos de trabajo, basados en las experiencias de los pueblos indígenas y que pueden usarse para la interpretación y aplicación del artículo 10 c) del CDB. Esta información será presentada en la siguiente reunión de los países miembros (COP 8), en Curitiba (Brasil) en marzo 2006.

Aunque Surinam comenzó el año pasado con la formulación de una Estrategia Nacional para la Biodiversidad, todavía no se ha publicado este documento. No obstante, durante los talleres que se llevaron a cabo en este marco, resultó obvio que no existe suficiente comprensión del artículo 10 c). Este estudio de caso de la utilización tradicional y el manejo sostenible de la región del Bajo Marowijne para las comunidades Kaliña y Lokono de Christiaankondre, Langamankondre, Erowarte, Tapuku, Pierrekondre, Marijkedorp, Alfonsdorp y Bigi Ston, pretende contribuir a una mejor comprensión del artículo 10 c) y finalmente a la aplicación plena del Convenio en Surinam.

#### **Derechos territoriales**

Además, este informe debe mirarse a la luz de los esfuerzos que desde hace muchos años vienen realizando las comunidades de la región del Bajo Marowijne para obtener el reconocimiento legal de la propiedad colectiva del territorio en que habitan y que utilizan tradicionalmente desde hace siglos.

A pesar de la cantidad de tratados internacionales que Surinam ha ratificado y de las resoluciones del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial y del Comité de Derechos Humanos, ambos organismos de la ONU, que disponen que Surinam tiene que reconocer legalmente los derechos colectivos de los pueblos indígenas y tribales sobre sus tierras,<sup>3</sup> la legislación surinamés continúa basándose en el principio de que toda la tierra y todos los recursos naturales de Surinam son propiedad del Estado. Solamente quienes pueden demostrar que poseen un título, un documento que dice que el Estado en algún momento les entregó esa tierra, pueden reclamar derechos. La propiedad fundada en derechos tradicionales indígenas milenarios no es reconocida y los pueblos indígenas no pueden reclamar los derechos sobre sus territorios ancestrales ante la ley surinamés.

Con este informe las comunidades indígenas del Bajo Marowijne demuestran que son las dueñas colectivas de las tierras, territorios y recursos naturales que han **utilizado** y en donde han **vivido y viven tradicionalmente**. Desde 2000, el VIDS y más tarde el CLIM (ver más abajo) han presentado peticiones con el propósito de entrar en un diálogo con el gobierno sobre la aplicación de un arreglo legal que reconozca y proteja los derechos territoriales colectivos sobre el territorio y los recursos naturales de la región del Bajo-Marowijne. Hasta hoy, no ha habido una reacción concreta ante estas peticiones de parte del gobierno. Se espera que con la resolución de la Corte Interamericana de Derechos Humanos en el caso Moiwana, el proceso se acelere. Después de todo, Surinam está obligado a estipular legalmente los derechos territoriales y la demarcación de las tierras de la comunidad Maroons, lo que debe hacerse con el **consentimiento informado** de las comunidades indígenas cercanas, entre ellas Alfonsdorp.<sup>4</sup>

---

2 Además de Surinam, se han realizado estudios de caso sobre el art. 10 c) en Venezuela, Guyana, Camerún y Tailandia.

3 Ver Comité de Derechos Humanos, *Concluding Observations: Suriname*, CCPR/CO/80/SUR, 4 de mayo de 2004; en Comité de Derechos Humanos, *Concluding Observations/Comments, Suriname*, CERD/C/64/CO/9, 12 de marzo de 2004; Comité de Derechos Humanos, *Follow-Up Procedure Decision 3(66) Suriname*, CERD/C/66/SUR/Dec.3, 9 de marzo de 2005 en Comité de Derechos Humanos, *Prevention Of Racial Discrimination, Including Early Warning Measures And Urgent Action Procedures Decision 1 (67) Suriname*, CERD/C/Dec/Sur/2, 18 de agosto de 2005.

4 Resolución de la Corte Interamericana de Derechos Humanos en el Caso de la Comunidad Moiwana v. Surinam, emitida el 15 de junio de 2005, párrafo 209 en 210.



### **Organizaciones ejecutantes**

Este proyecto es una cooperación entre la Vereniging van Inheemse Dorpschoufden in Suriname: VIDS (Asociación de Jefes de Comunidades Indígenas de Surinam), la Commissie Landrechten Inheemsen Beneden-Marowijne: CLIM (Comisión de Derechos Territoriales de las Comunidades Indígenas del Bajo-Marowijne) y Forest Peoples Programme (FPP).

El VIDS está constituido por todos los jefes de comunidades indígenas de Surinam y fue fundado en el año 1992 con el propósito de lograr el reconocimiento jurídico y la protección de los derechos territoriales de los pueblos indígenas de Surinam, así como de promover el desarrollo sostenible de las comunidades indígenas. Desde el año 2002, el VIDS tiene una oficina en Paramaribo (la fundación Bureau VIDS), desde donde se coordinan las actividades.

El CLIM es el “brazo de trabajo” local del VIDS en el Bajo-Marowijne. Esta comisión fue fundada en 2003 y se ocupa de todas las actividades que tienen que ver con los derechos sobre las tierras, territorios y recursos naturales de la región del Bajo Marowijne. El CLIM está formado por todos los jefes de las ocho comunidades y, además, un representante por cada comunidad. Desde agosto de 2005, el CLIM tiene su propia oficina en Marijkedorp, en donde trabaja una coordinadora local, Grace Watamaleo.

Forest Peoples Programme es una organización con sede en Inglaterra que fue fundada en 1990 por el Movimiento Mundial por los Bosques Tropicales (WRM por su sigla en inglés), con el propósito de asegurar los derechos humanos de quienes viven en los bosques tropicales y dependen de ellos. El FPP se ha convertido actualmente en una organización reconocida mundialmente por su apoyo y respaldo a comunidades en diversos países.

### **Organización y ejecución del estudio**

Este informe fue realizado gracias a la dedicación y el esfuerzo de los habitantes de las ocho comunidades indígenas de la región del Bajo-Marowijne y especialmente del “equipo de investigación del Bajo Marowijne 10 c)”, compuesto por Henry Zaalman (jefe de Marijkedorp), Georgette Kumanajare (Marijkedorp), Louis Biswane (auxiliar de la comunidad de Pierrekondre), Grace Watamaleo (coordinadora de CLIM), Michel Barend (auxiliar de la comunidad de Bigiston), Sylvia Oeloekanamoe (Langamankondre), Steven Majarawai (Christiaankondre) y Harold Galgren (jefe de Alfonsdorp).



**Investigadores durante la capacitación**  
(Foto: E.R. Kambel)

Estos ocho investigadores llevaron a cabo un trabajo de campo; hicieron las entrevistas y los informes en que se basa este documento y por eso ellos son también los autores del informe final. En abril del año 2005 recibieron una capacitación en investigación de cuatro días, un programa a cargo de Ellen-Rose Kambel y Caroline de Jong, durante el cual se trataron y practicaron, entre otras cosas, diferentes técnicas de entrevistas y métodos de investigación. En conjunto se definieron las preguntas y la metodología de la investigación. Acto seguido se celebró una reunión en cada pueblo para explicar la investigación a los habitantes y solicitar su cooperación.



**Investigador Michel Barend presenta la investigación en Alfonsdorp**  
(Foto: E.R. Kambel)

A continuación del entrenamiento, los investigadores comenzaron en mayo con la recolección de la información. En total elaboraron aproximadamente 65 informes. Realizaron entrevistas individuales y colectivas a ancianos, cazadores, pescadores, mujeres que hacen cerámica, constructores de botes, etcétera. Junto con las autoridades de la comunidad hicieron caminatas por el pueblo y visitaron sitios con un valor especial: biológico, cultural o económico. Los investigadores también elaboraron informes sobre toda clase de actividades culturales, entrevistaron ancianos sobre la historia de su comunidad y registraron una cantidad de historias antiguas y leyendas.



Haciendo entrevistas y paseando por el pueblo  
(Fotos: E.R. Kambel y K. Neke)



Ya en el año 2000, en el marco del proyecto de demarcación de la región del Bajo-Marowijne, se habían realizado entrevistas sobre la historia de las comunidades. Esas entrevistas fueron revisadas en 2005 por Caroline de Jong y procesadas en el informe *Verhalen uit de mondelinge geschiedenis van de inheemse dorpen in het Beneden-Marowijnegebied*, (“Cuentos de la historia oral de los pueblos indígenas de la región del Bajo-Marowijne”, 2005). Finalmente se utilizó la investigación que había hecho Caroline de Jong, encargada por el CLIM para buscar en los archivos holandeses mapas, informes y cartas de exploradores, misioneros y otros europeos que habían visitado la región del Bajo-Marowijne desde el siglo XV. Esa investigación ha demostrado que la región del Bajo-Marowijne realmente estuvo habitada durante siglos por los ancestros de los habitantes actuales de las ocho comunidades, aun cuando hayan cambiado los lugares exactos de residencia.

La primera versión de este informe fue discutida en cada una de las ocho comunidades, en agosto del año 2005. Durante esas reuniones los habitantes brindaron sus comentarios acerca de los contenidos, en función de lo cual se ha cambiado, añadido, adaptado o suprimido la información (ver fotos abajo).

Por último se organizaron dos grandes talleres, en los cuales se discutieron las amenazas a la biodiversidad de la región y las recomendaciones al gobierno.

Finalmente, en febrero del año 2006 fue presentado el informe final en todas las comunidades, las cuales han expresado su consentimiento sobre el informe y sus recomendaciones. El 24 de febrero de 2006 se presentará el informe al gobierno, a las organizaciones internacionales donantes y organizaciones ambientales, así como a representantes de gobiernos extranjeros.

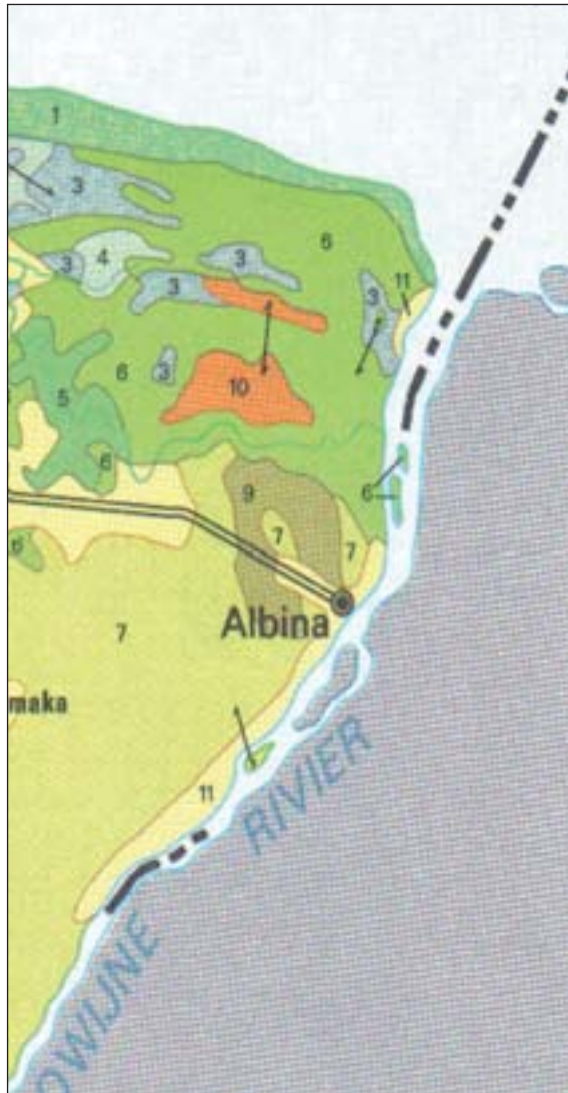


Toda la información ha sido verificada en las comunidades  
(Fotos: C. de Jong)

### **Contenido del informe**

Este informe comprende tres partes. La primera parte (capítulo 1 a 3) da un panorama general de la región del Bajo Marowijne, la población, la historia y la situación actual de las ocho comunidades. En los capítulos 4 a 8 se describe cómo se utiliza tradicionalmente la tierra, el bosque, los ríos, las quebradas y otras partes del territorio ancestral. En la última parte (los capítulos 9 y 10) se toma en consideración estas reglas y los usos que sustentan la utilización sostenible y la protección de las riquezas biológicas. Aquí se discuten también las amenazas a esta utilización tradicional y se muestra cómo las comunidades indígenas han tratado de proteger su territorio y costumbres, y qué pasos debe emprender el gobierno surinamés para cumplir con las obligaciones que emanan del artículo 10 c).

## Capítulo 1 La región del Bajo Marowijne



**Vegetación de la zona del Bajo Marowijne**  
(Fuente: Suriname Planatlas 1988)

En el año 2000, el territorio del Bajo Marowijne fue mapeado por ocho comunidades indígenas como su territorio tradicional y lugar en el que habitan. El mapa muestra una región triangular que limita al norte con el Océano Atlántico y al oriente con el río Marowijne, desde la desembocadura hasta las cascadas de Armina. La frontera occidental está formada por una línea imaginaria que va desde las cascadas de Armina (el antiguo lugar denominado **Pegoto**) hasta **Waldi-kampu**, un asentamiento de pescadores en la costa.

La fuente vital de este territorio se forma con el río Marowijne. Este es el río frontera entre Surinam y Guayana Francesa, que desemboca en el Océano Atlántico y al que llegan los dos ríos, el Lawa y el Litani, que nacen en la cordillera Tumac Humac, cerca de la frontera con Brasil.

El paisaje del territorio del Bajo Marowijne puede dividirse aproximadamente en tres tipos: a) la joven llanura litoral con formaciones arcillosas salinas y salobres; b) la antigua llanura litoral con suelos de arcilla y barro (entre Galibi y Albina) y c) el paisaje montañoso con suelos arenosos y arcillosos (entre Albina y Bigiston). Además hay también espigones de arena y conchas, y sabanas. También cambia la vegetación desde la costa Atlántica en dirección sur y pasa gradualmente desde los bosques de mangles cerca de la costa (no. 1 en el mapa), por el bosque alto pantanoso entre Christiaankondre y Albina (no. 6) hasta llegar al bosque alto seco, desde Albina hasta Bigiston (no. 11).<sup>5</sup>

El alto bosque pantanoso que en el tiempo de las lluvias puede inundarse, se caracteriza por un riqueza relativamente alta de especies y de palmas, entre otras *maripa* (*Atalea maripa*) y *pina*. En el matorral se encuentran muchas clases de *palulu* (*Heliconia*) y *warimbo* (*Ischnosiphon*). El alto bosque seco es rico por la diversidad de especies y por su composición. En el matorral se encuentra principalmente palmas de *pramaca* (*Astrocaryum sciophilum*).<sup>6</sup>

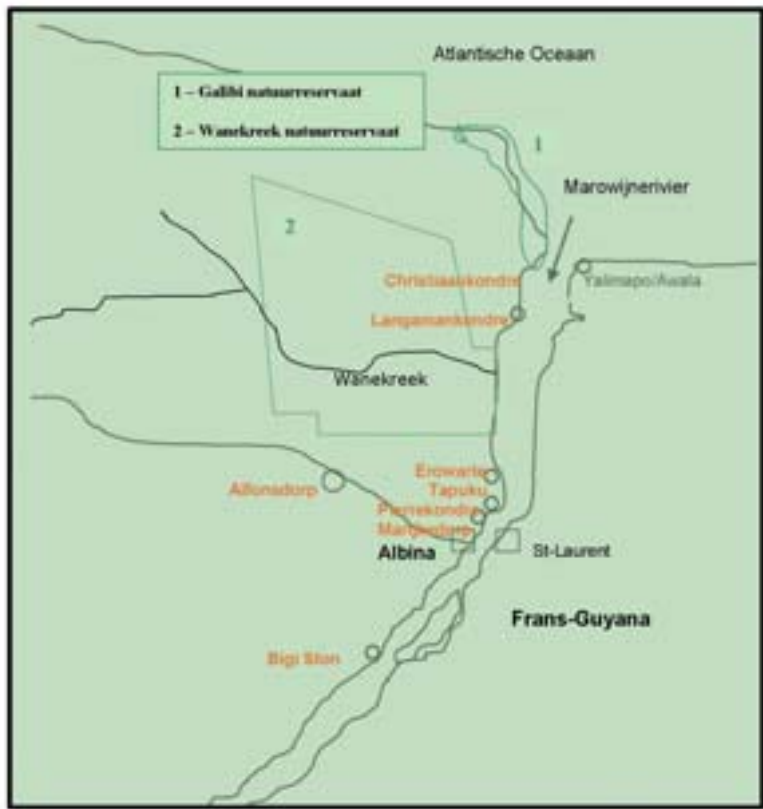


**Bosque de mangles a lo largo de la orilla del Marowijne**  
(Foto: C. de Jong)

<sup>5</sup> Suriname Planatlas, mapa B6 y B7.

<sup>6</sup> Idem, 'Vegetatie', mapa B7.

Mapa de la región del Bajo Marowijne



## Población

La región del Bajo Marowijne está habitada desde tiempos inmemoriales por las ocho comunidades actuales: desde que los habitantes más ancianos pueden recordar, ellos y sus antepasados han vivido aquí. Según los ancianos, los Kaliña vivían principalmente a lo largo de la costa marina y del río Marowijne, mientras que los Lokono establecieron sus comunidades más adentro, en las cercanías de las quebradas. Sobre todo la Quebrada Wane era muy importante para los Lokono como zona para instalar sus viviendas. Después del brote de enfermedades de los años treinta, se abandonó gradualmente esta región y la gente se estableció alrededor del actual Alfonsdorp y Marijkedorp (ver a continuación capítulo 2). Estos son hasta ahora las únicas dos comunidades Lokono del lado surinamés de la región del Bajo Marowijne. Los demás poblados están predominantemente habitados por los Kaliña.

**Tabla 1.1 Cantidad de habitantes 2005 (Fuente: registros de la aldea)**

|                  |              |
|------------------|--------------|
| Christiaankondre | 800          |
| Langamankondre   |              |
| Erowarte         | 125          |
| Tapuku           | 129          |
| Pierrekondre     | 150          |
| Marijkedorp      | 287          |
| Alfonsdorp       | 285          |
| Bigiston         | 250          |
| <b>Total</b>     | <b>2.026</b> |

Según la tradición oral parece que todavía hay recuerdos del tiempo en que había guerras con otros pueblos indígenas que vivían en la parte alta del Marowijne. La comunidad **Pegoto**, actualmente abandonada, que estaba ubicada en las cascadas de Armina, es considerada hasta el presente como la frontera entre los pueblos indígenas del Bajo y Alto Marowijne.

Fuentes escritas confirman la presencia de una gran cantidad de aldeas que mermaron drásticamente con la llegada de los europeos en los siglos XVI y XVII. Una parte desapareció a causa de enfermedades y asesinatos, otra parte se unió con grupos dominantes como los Kaliña, y otra parte se mudó más lejos, al sur. A ambos lados del Lawa – uno de los ríos fuentes del Marowijne – viven actualmente los Wayana, mientras el río Tapanahony, un brazuelo del Marowijne, es la región de vivienda tanto de los indígenas Wayana como de los indígenas Trio.



**Roca Temeren ('escrito') en Bigiston, en la cual se ven claramente los petroglifos (Foto: E.R. Kambel)**

La región del Bajo Marowijne ya estaba habitada mucho antes de la llegada de los europeos. A la altura de la Quebrada Wane hay una cantidad de sitios donde se han encontrado restos de cerámica de la cultura Barbakoeba, cuyas raíces están en la región del Orinoco.<sup>7</sup> El comienzo de esta cultura se ubica alrededor del año 1000 d.C. Además se han encontrado restos de cerámica de la cultura Koriabo,

<sup>7</sup> Aad Versteeg, *Suriname voor Columbus*, Paramaribo 2003, pg. 139, 160-164.

procedente del este (Guayana Francesa y Brasil), en el río Marowijne, cerca de Christiaankondre y Bigiston, y también a lo largo de las quebradas, justo al oeste del río. Esta cultura llegó a Surinam alrededor del año 1200 a.C..<sup>8</sup>

Junto a estos hallazgos de cerámica en la región de Marowijne, son de gran valor arqueológico los petroglifos que se han encontrado en la roca Temeren cerca de Bigiston. También en las historias y leyendas de los Kaliña juega un rol muy importante esta roca con sus dibujos. El significado de los dibujos y sus fechas son hasta ahora desconocidas. Otros vestigios de la antigüedad, que claramente muestran que la región para ese entonces ya estaba habitada y era utilizada por los habitantes originarios, son las piedras talladas, que se encuentran en distintos lugares de la cuenca del Marowijne, y los recientes insólitos hallazgos, como una máscara de cerámica que encontró el jefe Harold Galgren cerca de **Alfonsdorp**. Algunos habitantes dicen que todavía encuentran periódicamente puntas de flechas y trozos de ollas en el bosque o cuando abren nuevas huertas.

## El Distrito Marowijne

### Historia

En la última mitad de siglo XVI y durante todo el siglo XVII llegaron varias expediciones de Europa al río Marowijne. Los primeros viajes en dirección a Surinam fueron inspirados principalmente por el afán del oro. Los primeros viajeros, entre ellos también cartógrafos, hicieron mención con frecuencia en sus apuntes y mapas a los habitantes originarios. Algunos de ellos, además, señalaron claramente los nombres de los poblados y los nombres de los jefes. Así es como el inglés Lawrence Keymis menciona en 1596 el asentamiento caribe **Iaremappo**, que está ubicado casi en el mismo lugar que el actual **Yalimapo** en la orilla este (francesa) del río.<sup>9</sup> En un informe sobre una expedición en el Marowijne entre 1609-1613, escrito por Unton Fisher, hay una visión general muy extensa de los pueblos indígenas (por ejemplo **Marracomwin**, **Moyyemon**, y **Tonorima**) y de los nombres de los jefes de las aldeas (por ejemplo: Seepane).<sup>10</sup>

Como consecuencia de la presencia de los europeos, que llevaron consigo enfermedades contra las cuales los indígenas no tenían resistencia, la cantidad de la población indígena disminuyó rápidamente. No obstante, el Bajo Marowijne es en cierto sentido una excepción en Surinam porque a lo largo de este río no se establecieron plantaciones. En el siglo XVIII, el resto de Surinam se expandió fuertemente y la cantidad de plantaciones a lo largo de otros grandes ríos, donde originalmente también vivían muchos indígenas, aumentó rápidamente.

Numerosos indígenas evitaron el contacto con los plantadores y los Maroons y se retiraron por consideraciones de seguridad y salud, a lo largo de las quebradas y a las sabanas. Por eso, los lugares de vivienda de los indígenas se perdieron de la vista de los cartógrafos. Como a lo largo del Marowijne no había plantaciones, los indígenas quedaron relativamente en paz. Aunque las indicaciones específicas de los lugares, como en los siglos XVI y XVII, no se encuentran en documentos del siglo XVIII, si se registró la presencia de grupos indígenas en mapas y memorias.<sup>11</sup> En el siglo XIX los mapas generales



Máscara de piedra precolombina encontrada cerca de Alfonsdorp (Foto de Versteeg 2003)

8 Versteeg, *Suriname voor Columbus*, pg. 177-188.

9 Lawrence Keymis, *A relation of the second voyage to Guiana* (Londen 1596), reimpresso en Amsterdam y Nueva York en 1968, sin numeración de páginas.

10 "A relation of the habitations and other observations on the river Marwin, and the adjoining regions", en: C. Alexander Harris ed., *A relation of a voyage to Guiana by Robert Harcourt 1613, with Purchas' transcript of a report made at Harcourt's instance on the Marrawini District*, Hakluyt Society Series II Vol 60 (1926), (reimpresso en Liechtenstein 1967), Appendix II, The "Fisher" report, pg. 172-176.

11 Por ejemplo: J. Ottens, "Nieuwe kaart van Suriname vertonende de stromen en land-streken van Suriname, Comowini,

muestran otra vez inevitablemente ciertos poblados y también dan a veces los nombres específicos de asentamientos y lugares concretos.<sup>12</sup>

### **Albina**

Alrededor de 1846, August Kappler, un oficial alemán al servicio del ejército holandés, dió el nombre de Albina al ya existente poblado Kaliña **Kuma'ka**, que estaba ubicado a la orilla del río Marowijne. Kuma'ka refería a un árbol grande de kankantrie que estaba a la orilla del río. Mucha gente todavía se acuerda de ese árbol y los Kaliña todavía llaman Kuma'ka a Albina. Desde 1980, en el lugar que ocupaba ese árbol kankantrie hay una estatua de los habitantes originarios, construida por Jozef Klas en 1968.

El 31 de diciembre de 1861, Kappler obtuvo del gobierno los derechos sobre un lote de tierra alrededor de Albina. El título bajo el cual se emitió este terreno fue “propiedad alodial y posesión hereditaria.” En esos tiempos era el título más común para definir la propiedad privada de terrenos.

Eso no quería decir que el terreno fuera propiedad total de Kappler y que él pudiera hacer lo que quisiera con él: la concesión tenía varias condiciones. Una de ellas era que debía pagar anualmente al gobierno una clase de arriendo por el terreno (reconocimiento) y tenía que construir carreteras y canales. Importante era la condición del artículo 3:

*Que con todos los asentamientos indígenas que se encuentran en dicho terreno, él siempre va a respetar sin nunca perturbar tales indígenas y mucho menos obligarlos a mudarse de allá.<sup>13</sup>*

El terreno exacto todavía no había sido identificado con precisión, por eso Kappler mandó que lo dibujaran y después lo entregó. Pero entonces el gobierno determinó que si en el lugar vivían indígenas, Kappler tenía que respetarlos; no podía perturbarlos ni obligarlos a mudarse. Sin embargo, la gente de Kuma'ka se mudó a otros poblados indígenas, río arriba, entre otros, el actual Papatam kondre.

En el lugar de la aldea Kaliña **Kamaraguri**, al otro lado del río, se estableció una colonia penal francesa: Saint-Laurent-du-Maroni. Por eso se desarrolló algo de intercambio comercial. Pero especialmente la extracción de oro en el río Lawa significó un movimiento importante para Albina.

Cottica, en Marawini, gelegen in Zuid America op de kusten van Caribana 6 grd. benoorden de Linie Equinoct.” (Nuevo mapa de Surinam mostrando las corrientes y regiones de Surinam, Comowini, Cottica, en Marawini, ubicados en Sudamérica en las costas de Caribana, 6 gardos al norte del equinoccio) (Amsterdam, vóór 1718), reimpresión en: C. Koeman ed., *Links with the past*, mapa 11; F. Staehelin, *Die Mission der Brüdergemeine in Suriname und Berbice im 18. Jahrhundert* (Paramaribo 1913-1919), Vol I, 7-9., en J.C. Heneman, “Kaat van de Colonie Suriname en de onderhoofdige rivieren en districten” (Mapa de la colonia de Surinam y el sistema fluvial y los distritos) (1784), reimpresión en: C. Koeman ed., *Links with the past*, kaart 14 A-D.

12 Por ejemplo: A. Kappler, *Zes jaren in Suriname 1836-1842. Schetsen en taferelen* (Seis años en Surinam 1836-1842. Dibujos y escenas) (Utrecht 1854; reimpresión Zutphen 1983) en A. Kappler, *Nederlandsch-Guayana* (traducción de *Holländisch – Guiana, Erlebnisse und Erfahrungen während eines 43jährigen aufenthalts in der Kolonie Surinam deel I (1842 bis 1846)*, (Winterswijk 1883), en Jhr. L.C. van Panhuys, *Kaart van de Beneden-Marowijne, vervaardigd naar de kaart van Suriname* (Mapa del Bajo Marowijne, realizado con el mapa de Surinam) por J.F.A. Cateau van Rosevelt y J.E. van Lansberge, escala 1:100.000 (1896).

13 A.J.A. Quintus Bosz, *Drie eeuwen grondpolitiek in Suriname. Een historische studie van de achtergrond en de ontwikkeling van de Surinaamse rechten op de grond* (Tres siglos de política de tierras en Surinam. Un estudio histórico del transcurso y desarrollo de los derechos surinameses sobre la tierra), diss. Groningen 1954, pg. 433.



**Estatua de un grupo de indígenas,  
por Jozef Klas, en Albina  
(Foto: E.R. Kambel)**

Los buscadores de oro que llegaron en buques desde Paramaribo, se detuvieron en Albina antes de continuar su viaje en canoas – remadas por Maroons – en su viaje en busca de oro. Allí también hacían sus compras y muchas veces pagaban con oro. Albina creció y aumentó en importancia. Por eso la autoridad colonial decidió en 1879 asumir el lugar de Kappler y establecer allí un puesto de administración. En 1894, Albina, con la institución del sistema de distritos, se convirtió en la capital del distrito Marowijne y sede del Comisario Distrital.

### **El siglo XX**

El siglo XX fue un siglo de numerosos acontecimientos y cambios en el Marowijne. La región tenía gran contacto con el mundo exterior; Albina creció hasta ser un sitio de frontera bastante grande y concurrido, al igual que Saint-Laurent. A finales del siglo XIX la Congregación Evangélica (EBG) y la Iglesia Católica (RK) establecieron misiones en la región, y años más tarde otras congregaciones siguieron su ejemplo. Los misioneros comenzaron a desempeñar una función y en algunas aldeas se erigieron iglesias, escuelas y policlínicas.



**Albina alrededor de 1972**

Alrededor de 1900 se descubrió bauxita en Surinam. No mucho después, en 1916, la compañía de Bauxita de Surinam (actualmente llamada Suralco), una sucursal de la compañía de Aluminio de América (Alcoa), empezó a explotar bauxita en la región Cottica. Una región de 123.000 hectáreas fue dada en concesión a esta compañía por un periodo de 60 años. Se fundó una nueva ciudad, Moengo, la que se convirtió en el segundo centro de Marowijne.

En la primera parte del siglo XX se creó una gran plantación de coco cerca de Alusiaka, en un sitio Kaliña en las cercanías del actual Galibi, y los habitantes se vieron forzados a trasladarse a aldeas vecinas (ver capítulo 3 sobre los antiguos lugares de vivienda). En la década de 1960, y a través de la empresa Bruynzeel, Surinam comenzó con la explotación de madera. La región de Patamacca (al interior de Bigiston) se convirtió en el centro de una nueva región de explotación maderera. También allí se dió comienzo a la instalación de una gran empresa de aceite de palma.

Comenzó a llegar a la región un número creciente de personas de diferente procedencia étnica, como los chinos, pero también los Maroons, quienes desde el sur de Pegoto se trasladaron en dirección a la costa. Los Maroons fundaron nuevas aldeas al sur de Albina, algunos en sitios de antiguos asentamientos indígenas. El turismo también llegó. En 1964 se estableció una carretera de conexión este-oeste que hizo posible viajar en auto desde Paramaribo hasta Albina. Luego del establecimiento de esta conexión también aumentó en gran medida el tránsito con Albina. Mucha gente viajaba desde Paramaribo hasta el punto fronterizo para pasar un fin de semana o simplemente un día, atraída por las hermosas playas de Albina o por la posibilidad de cruzar hasta la Guayana Francesa. Albina se convirtió en un lugar de vacaciones y una creciente cantidad de hoteles y chalets se construyeron a lo largo de las playas de Marijkedorp, Pierrekondre y Erowarte. Esto tuvo como consecuencia que los indígenas se vieron obligados a retirarse al interior y en algunos casos no tuvieron más acceso al río.



### Protección de la naturaleza

Por la riqueza natural de Marowijne acudieron también biólogos: cerca de la desembocadura del río Marowijne y en la costa marina se crearon dos reservas naturales para la protección de las tortugas marinas que depositan allí sus huevos. La reserva natural de Wia-Wia fue creada en 1961 y la reserva natural de Galibi lo fue en 1969. El 1 de enero de 1986 se sumó la reserva natural de La Quebrada Wane, que cubre una gran parte de la región del Bajo Marowijne (ver mapa). Las reservas que se encuentran en la región han sido y siguen siendo utilizadas tradicional e históricamente por los pueblos indígenas. Fueron creadas sin el permiso y en parte, sin el conocimiento siquiera de las comunidades indígenas implicadas, constituyéndose en una fuente de conflictos con el Estado.



**Reservas naturales de la región del Bajo Marowijne:**  
 1 – reserva natural de Galibi; 2 – reserva natural de Wia-Wia;  
 6 – reserva natural de La Quebrada Wane  
 (Fuente: Stinasu)

### La guerra civil

En 1986 estalló la guerra civil, una lucha entre un grupo guerrillero de Maroons (Comando de la Selva) contra el gobierno militar bajo el mando del jefe militar Bouterse. Se añadió luego la lucha con el grupo indígena Tucajana Amazonas, transformándose éste en un conflicto étnico entre las comunidades indígenas y los Maroons.

El Comando de la Selva tenía su base en la isla Stoelmans, en el río Marowijne, y en consecuencia la mayoría de los combates se libraron en el distrito Marowijne. Durante esta guerra se destruyó casi todo lo que había sido construido. Una gran parte de Albina fue azotada por las llamas, escuelas, clínicas y edificios del gobierno fueron destruidos o saqueados. La gente se dispersó. Muchos se fueron a sitios seguros como Guayana Francesa y Paramaribo. Casi todo, incluso el turismo, quedó prácticamente paralizado. También las carreteras sufrieron mucho con la violencia de la guerra y varios lugares quedaron deteriorados y los puentes rotos. En 1992 llegó el fin formal de la guerra con la firma del Acuerdo de Paz de Lelydorp.

Ahora que la guerra ha terminado, el lugar se ha ido reconstruyendo poco a poco otra vez. Se comenzó con la reconstrucción de Albina. Se edificaron más casas y la gente fue regresando a sus lugares de residencia. También los turistas vienen nuevamente con mayor frecuencia. La guerra provocó un retroceso económico de la región que aún es perceptible y cunde el desempleo.<sup>14</sup> De acuerdo a un informe reciente, una gran parte de la población todavía tiene traumas y presenta problemas de comportamiento y trastornos sicosomáticos y síquicos que están directamente relacionados con las experiencias y tensiones experimentadas durante la guerra.<sup>15</sup> Sin embargo, no hay ningún tipo de amparo u orientación para los ex-refugiados o ex-combatientes armados.

<sup>14</sup> Henna Guicherit, *Maawina Pikin. Situatie Analyse van kinderen in district Marowijne. In opdracht van het ministerie van Regionale ontwikkeling* (Análisis de la situación de los niños en el distrito de Marowijne. Por encargo del Ministerio de Desarrollo Regional), financiado por UNICEF, Paramaribo, diciembre de 2002, pg. 11.

<sup>15</sup> *Ibid.*, pg. 19.

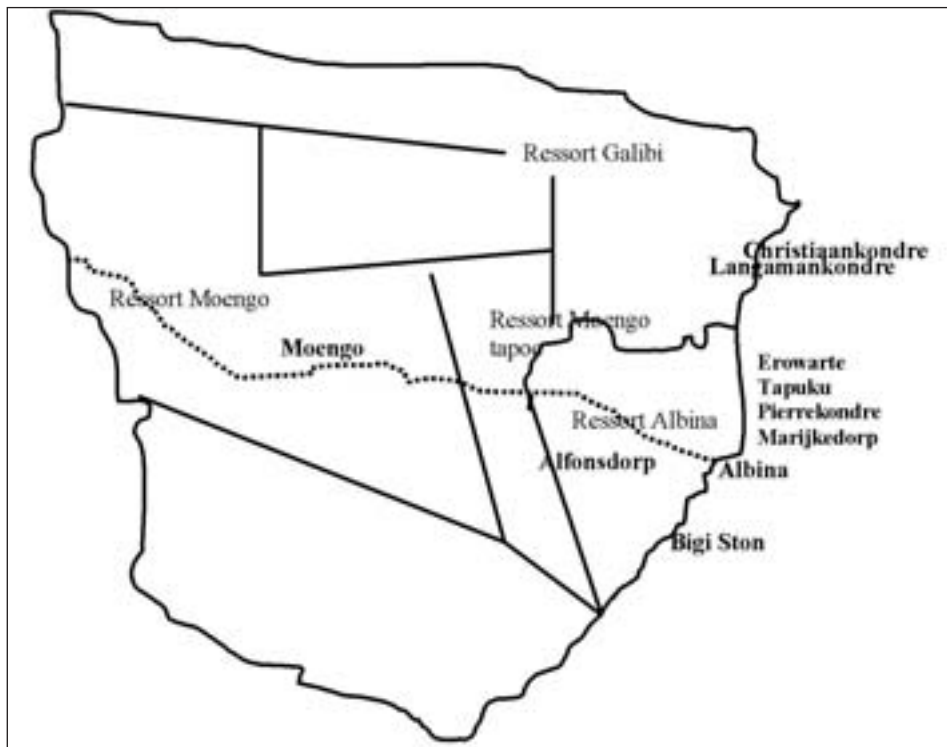
### **Autoridades del distrito Marowijne**

En el papel, Surinam tiene una administración descentralizada, con una autoridad propia en cada distrito. También el distrito Marowijne tiene una autoridad distrital propia, encabezada por un Comisario Distrital (DC) nombrado por el Presidente. Además cada distrito está dividido en jurisdicciones con un consejo jurisdiccional en donde los miembros son directamente escogidos por los habitantes del distrito. El Distrito Marowijne, que tiene una extensión de 4.627 km<sup>2</sup> y aproximadamente 15.000 habitantes, cuenta con 6 jurisdicciones.

Como se evidencia en el mapa de arriba, no han tomado en cuenta a los pueblos indígenas y sus propias estructuras administrativas para hacer la división en jurisdicciones. Las comunidades indígenas de la región del Bajo Marowijne están bajo la jurisdicción de Galibi y Albina, mientras que una parte del territorio de caza y pesca que está atrás de Alfonsdorp y Bigiston probablemente está bajo la jurisdicción de Moengo Tapoe y Patamaka. Esto causa confusión y conflictos. Cada aldea tiene pues una autoridad propia que consiste en un jefe de la aldea y dos o más asistentes. Ellos son tradicionalmente responsables por el mantenimiento del orden y la paz en la comunidad y la representan frente al Estado y otros. Aunque en la práctica el gobierno faculta a los jefes de las aldeas y les asigna una mensualidad, esas las autoridades no son reconocidas por la Ley (ver capítulo 9).

### **Cuadro 1.1 Maroons en el Distrito Marowijne**

No mucho después de la llegada de los europeos llegaron también los primeros esclavos, que huían de las plantaciones en Commewijne rumbo a la región de Marowijne. Formaron allí sus propias comunidades con sus propias estructuras administrativas. La presencia de los Maroons, que con regularidad atacaban las plantaciones en busca de comida, bienes útiles y nuevos reclutas (en especial mujeres), ha dejado su huella especialmente en la zona litoral. En el siglo XVIII, los dueños de las plantaciones, para protegerse, crearon una línea de puestos militares desde Joden-Savanne hasta atrás de Galibi, que se llamaba El Cordonpad. Es frecuente encontrar tuestos antiguos, botellas y otros restos de este periodo. Actualmente los Maroons viven alrededor del río Cottica (Aukaners) y a lo largo del río Marowijne (Paramakaners, Aukaners y Aluku's) y son el mayor grupo poblacional del distrito Marowijne. Después de la guerra civil (1986-1992) se establecieron diversos pueblos Maroons en el territorio indígena desde Albina hasta el sur.



**Jurisdicciones del Distrito Marowijne**  
(Fuente: Guicherit 2002, pg. 7)

## Infraestructura y servicios

Los servicios públicos en el distrito Marowijne se concentran en Albina y Moengo. Aquí las carreteras son asfaltadas, hay electricidad y agua corriente y se encuentran todos los servicios del Estado, tales como policía, escuelas, policlínicas y una oficina de los servicios sociales y asuntos civiles. Albina también es un centro de comercio importante con un mercado donde se vende verduras, frutas y otros productos, y donde toda la gente de los alrededores hace sus compras.



La orilla de Albina  
(Foto: K. Neke)

Para los pueblos indígenas, Albina es, sin duda, la aldea más importante. Moengo solamente es frecuentado por la escuela técnica y por la escuela secundaria (ver abajo). Especialmente las aldeas de Marijkedorp, Pierrekondre, Erowarte y Tapuku son en gran medida dependientes de los servicios que ofrece Albina, como la educación y la salud. Marijkedorp y Pierrekondre están ubicados casi al pie de Albina y los habitantes pueden ir hasta allí a pie o en bicicleta. En las aldeas más lejanas de Tapuku y Erowarte (a hora y media de distancia a pie) la gente depende de que la levante algún vehículo. Aunque el camino *lateriet* está en buen estado, no hay omnibuses estatales que visiten los poblados.

La gente de Christiaankondre y Langamankondre depende del transporte por barco, que cuesta aproximadamente 20 SRD para el viaje de dos horas a Albina. Desde Bigiston es más o menos una hora navegando.

Desde Albina salen cada día minibuses privados a Paramaribo y por 30 SRD se llega en dos horas a la ciudad. También va un colectivo público por 7,50 SRD, que demora 4 horas en llegar, a causa de las numerosas paradas.

### **Educación**

Hay tres escuelas primarias en Albina: una escuela pública, una escuela católica y una escuela evangélica a la que asisten los niños de Alfonsdorp, Marijkedorp, Pierrekondre y Tapuku. Los niños de Erowarte, Christiaankondre, Langamankondre y Bigiston pueden ir a una escuela primaria en su propia aldea. En Alfonsdorp esta posibilidad existe solamente para los dos primeros grados de primaria, después tienen que ir a Albina.

Aunque el gobierno oficialmente no pide una matrícula escolar, los padres están obligados a pagar una contribución en forma de matrícula. Esto depende mucho del tipo de escuela; para la escuela pública y la escuela evangélica se paga 10 SRD por niño, mientras que la escuela católica pide 50 SRD por niño por año. Además, los niños tienen la obligación de llevar uniforme, que cuesta a los padres aproximadamente 100 SRD por niño. Para las familias numerosas, los costos acumulados de la educación son muy altos.

En Albina los niños pueden cursar los grados 7 (LBGO) y 8 (MULO), pero para terminar el nivel secundario los alumnos deben hacerlo en Moengo. El autobús escolar que los lleva de Albina a Moengo cuesta mensualmente 2,50 SRD, pero habitualmente está averiado, a veces hasta unas dos semanas. Cuando el gobierno no paga, el vehículo no hace ningún viaje. En este caso los padres tienen que contratar un taxi que les cuesta 100 SRD. Un profesor de biología de Moengo decía lo siguiente sobre el transporte escolar:

*Pero aquí también falla el ministerio. Él pone diariamente 51 alumnos en una buseta desvencijada para 44 personas. Eso significa que una cantidad de alumnos tienen que estar parados por una hora o sentados de a tres en un banco pequeño. Y eso diez veces a la semana. Siempre es una lucha terrible para conseguir un asiento. Es obvio que al ministerio toma los derechos de los niños a la ligera.<sup>16</sup>*

Los padres que prefieren que sus niños asistan a la educación secundaria en Paramaribo tienen que alojarlos con la familia o en uno de los internados, que cuestan alrededor de 150 SRD por mes. Los lugares son limitados, mientras que los costos significan en realidad que sólo unos pocos tienen esta posibilidad.

**Tabla 1.2 Educación y servicios de salud por aldea**

|                                     | Primaria          | Tipo de escuela             | Policlínica             | Piay      |
|-------------------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------|
| Christiaankondre/<br>Langamankondre | Sí                | RK                          | Sí                      | Sí (7)    |
| Erowarte                            | Sí                | Los adventistas del 7º día. | Todavía no está abierta | ya no más |
| Tapuku                              | Albina            |                             | Todavía no está abierta | ya no más |
| Pierrekondre                        |                   |                             | No                      | Sí (2)    |
| Marijkedorp                         |                   |                             | No                      | No        |
| Alfonsdorp                          | (hasta 2º. grado) | RK                          | Todavía no funciona     | Sí (4)    |
| Bigiston                            | Sí                | público                     | Sí, pero no funciona    |           |

La educación se da únicamente en holandés aunque para la mayoría de los niños no es el idioma que se habla en la casa. En Langamankondre, Christiaankondre y Bigiston se habla principalmente kaliña, mientras que en los otros poblados se habla kaliña y/o sranan.<sup>17</sup> El currículo no toma en cuenta la cosmovisión indígena y sigue exactamente el currículo que fue desarrollado y se enseña en la ciudad. Por otro lado, los profesores que enseñan en el interior no necesitan las mismas calificaciones de los de la ciudad y pueden enseñar con una denominada “acta de tierras boscosas”.<sup>18</sup> Por lo tanto, los niños rápidamente se atrasan y no tienen la posibilidad de aprender bien su propio idioma ni de adquirir bien los conocimientos indígenas. (Ver adelante capítulo 10).

### **Servicios de salud**

El hospital regional establecido en Albina funciona desde la guerra civil solamente como policlínica, bajo la supervisión del Servicio Regional de Salud (RGD). En los casos que requieren hospitalización es necesario trasladarse a Paramaribo. Tampoco se brindan servicios odontológicos en Albina. En la farmacia del RGD se pueden conseguir medicamentos que los cubre el seguro de enfermedad (SZF), pero muchas veces no hay medicamentos y la gente depende de una botica privada que además provee servicios como farmacia. El hospital de St. Laurent, al otro lado, es una alternativa para quienes puedan pagarlo.

Numerosos indígenas tienen un amplio conocimiento de plantas medicinales. Recurren a ellas como primeros auxilios, para casos de afecciones menos graves o cuando no funciona una visita al médico. Además, algunas comunidades tienen la posibilidad de consultar al *piay* (chamán), quien con el apoyo del mundo espiritual puede curar al paciente. (Ver al respecto el capítulo 9).

<sup>16</sup> Ibid., pg. 44

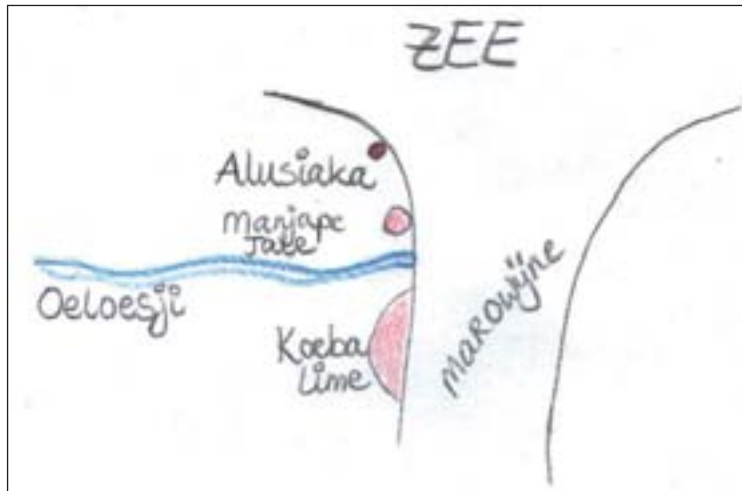
<sup>17</sup> Actualmente se habla muy poco Lokono en Marijkedorp y Alfonsdorp.

<sup>18</sup> Esta licencia se recibe después de un entrenamiento de tan solo 9 meses y para la participación no se necesita diploma de bachillerato.

## Capítulo 2 Las Comunidades Indígenas del Bajo Marowijne

### Christiaankondre

El nombre original que le dieron los primeros habitantes a Christiaankondre fue **Koebalime**, pues en este lugar había muchos *koebali's* (garrapatas). Koebalime está situada arriba de lo que actualmente es Myrisji Lodge; prácticamente el punto más septentrional de Christiaankondre. Al norte (al otro lado de la quebrada Oeloesji) estaba antiguamente **Manjapejale**. Este poblado recibió el nombre de Manjapejale porque en sus alrededores había muchas chagras o huertas y Manjapejale significa “playa de huertas” u “orilla de huertas”. Más arriba, en la desembocadura del río, estaba **Alusiaka**.



**Koebalime (Christiaankondre)**  
Dibujo de: S. Oeloekanamoe

El nombre actual de la aldea proviene de Christiaan Pané, aunque no es seguro que él haya sido su primer fundador. Se dice que el padre de Christiaan Pané era Imaniwapo Pané, quien había fundado el nuevo asentamiento de **Manjapejale**. Sin embargo, otra versión dice que los primeros habitantes vinieron de Guyana Francesa, de un lugar llamado **Mana Apotele** (“el recodo de Mana”). Éste era antes un poblado grande, frente a la orilla del actual **Awala** (así llamado a causa de la cantidad de árboles de awara).

El poblado de Christiaankondre fue, en todo caso, fundado antes de comienzos del siglo XX. Anteriormente era mucho más boscoso y bastante más pequeño que ahora. La gente habitaba únicamente a lo largo de la orilla. Más adentro estaban las huertas de los habitantes. En el pasado la gente tenía muchos problemas con los espíritus malignos que entraban a la aldea, así como con los espíritus del agua, que eran los causantes de su creciente turbulencia y de que la ribera fuera cediendo cada vez más terreno.

Actualmente la gente vive más adentro, algunos habitan los lugares donde antes estaban las huertas y se retiraron de las proximidades de la orilla del río. Todavía se siguen instalando las huertas atrás de la aldea, más allá de las viviendas. El poblado es cada vez más grande; esto se explica porque ahora los habitantes tienden a vivir separados y no como antes, en que vivían juntos, en grupos<sup>19</sup>.



**La orilla de Christaankondre**  
(Foto: K. Neke)

<sup>19</sup> *Verhalen uit de mondelinge geschiedenis van de inheemse dorpen in het Beneden-Marowijnegebied* (Cuentos de la historia oral de los pueblos indígenas de los pueblos de la región del Bajo Marowijne). Recopilados por Sylvia Oeloekanamoe en el marco del proyecto de demarcación del Bajo Marowijne 2000, editado por Caroline de Jong, VIDS (Paramaribo, 2005).

## Langamankondre

El nombre indígena de Langamankondre es **Karawasjie Oende**, porque en el centro del poblado había un gran árbol karawasjie. Se trata de un árbol con hojas largas y angostas y flores amarillas. El nombre actual proviene del señor Majana'we, padre del difunto capitán de Mariwajoe. Era un hombre alto y por esa razón sus huéspedes y amigos lo apodaron Langaman. En el ínterin, el karawasjie fue cortado. El capitán Mariwajoe llamó entonces al poblado Langamankondre, en honor a su padre. Este nombre se popularizó, aunque en Kaliña todavía se sigue nombrando como Karawasjie Oende.



Langamankondre visto desde el río Marowijne  
(Foto: K. Neke)

Algunos dicen que en Karawasjie Oende vivieron primero los Lokono. Luego, el señor Majanawe (Langaman) con su hijo, el capitán, llegaron allí para establecerse y fueron ellos quienes despejaron más el terreno de la aldea. Sin embargo, otros dicen que el poblado fue fundado por el señor Airidja, padre de Langaman. Airidja vivía en **Kwasjie**, un lugarcito en los alrededores de Mana (Guayana Francesa). Una vez llegó hasta allí para cazar y el sitio le gustó tanto que le dijo a su mujer que quería irse a vivir ahí. Entonces fueron y despejaron el terreno y establecieron un asentamiento, y así fundaron la aldea.

Antes la aldea era pequeña y no había carreteras; se ubicaba a lo largo de la ribera del río y más allá era muy boscoso. Hoy en día la aldea es más grande y se ha extendido al interior; la gente ha construido sus viviendas en la parte opuesta del río. La escuela trajo muchos cambios consigo. Después de la escuela primaria, los niños van a Albina o a la ciudad para continuar con su educación. O también se van a la Guayana Francesa o a Holanda. Muchos jóvenes no regresan más. Durante la guerra civil mucha gente huyó de Langamankondre hacia la otra orilla. Por eso la aldea parece ahora más pequeña.

Antiguamente el capitán Mariwajoe fue capitán tanto de lo que ahora es Langamankondre como del actual Christiaankondre. Había numerosos conflictos por lo cual finalmente se decidió designar dos jefes, uno para cada aldea. En 1960, Ernest Aloema se convirtió en el jefe de Christiaankondre.

### **Situación actual de Galibi**

Actualmente Christiaankondre y Langamankondre tienen cada uno sus propias autoridades, pero existe una fuerte cooperación entre ambas aldeas en el terreno de las actividades económicas, de los servicios públicos básicos, de la educación y de la salud. Para los foráneos, las aldeas son conocidas como Galibi. En Christiaankondre viven aproximadamente 500 personas y aproximadamente 300 en Langamankondre.

Las dos aldeas comparten una escuela que está situada exactamente entre ambas. La escuela de Saint Anthonius (católica) consiste en una escuela de preescolares y una escuela primaria donde 11 profesores imparten clase a 154 alumnos. Con excepción del director de la escuela, los profesores provienen de Galibi. En la escuela preescolar se habla kaliña; posteriormente la educación es impartida en holandés. La escuela ha sido recientemente mejorada con la ayuda de los fondos de Microproyectos de la Unión Europea.

También se construyó recientemente una policlínica en la aldea que es atendida a tiempo completo por un enfermero, también habitante de Galibi. Una vez por mes un médico atiende citas en la policlínica, pero en los hechos el médico no viene todos los meses. Otro problema es que no hay casi medicamentos, lo que es una dificultad para el enfermero a la hora de hacer su trabajo. Junto a la salud “occidental”, los habitantes de Galibi consultan también al *piay*. En total hay siete *piays* activos en Galibi.



**La recién renovada escuela de Galibi  
(Foto: E.R. Kambel)**

Hoy en día es cada vez menos necesario para los habitantes de Galibi viajar hasta Albina: en Galibi hay un supermercado donde la gente puede comprar comestibles, cerveza, gaseosas y también ropa y DVDs. Además hay dos panaderías donde diariamente se puede comprar pan fresco.

El Estado ha instalado distintos servicios en Galibi: del Ministerio de Desarrollo Regional (un secretario de distrito y dos inspectores administrativos) y de Servicios Sociales, donde se puede acudir a solicitar la pensión para la vejez. También pueden registrarse los nacimientos y muertes ante los inspectores administrativos, de manera que ya no es necesario ir hasta Albina con esos fines. Este servicio está dentro de la jurisdicción del Ministerio de Relaciones Interiores.

Hay diversas iglesias en Galibi. La iglesia evangélica tiene dos corrientes, y además están la iglesia Bautista y la Católica.

Un generador de diesel del Ministerio de Recursos Naturales suministra la electricidad, pero a causa de la escasez de diesel solamente hay corriente entre las 19 y las 23 horas. Todas las casas tienen conexión y los habitantes tienen que pagar por el consumo de electricidad. Aunque ha habido distintas iniciativas para la instalación de agua corriente, esos proyectos nunca han resultado. Por lo tanto, todavía se utiliza agua de pozo y -en tiempo lluvioso- el agua de lluvia.

#### **Actividades económicas**

Cada año llegan cientos de turistas, principalmente de Holanda, a las playas de arena de Galibi para ver el desove de las tortugas marinas. El turismo es desde hace unos años una importante fuente de ingresos para los habitantes de la aldea que transportan de Albina hasta Galibi a los turistas, y para una gran cantidad de mujeres que venden a los turistas cadenas, pulseras y otro tipo de artesanías. En el centro de mujeres los turistas pueden comprar, por ejemplo, joyas artesanales y cerámica fabricadas por las mujeres indígenas (ver capítulo 7). En este centro también funciona un pequeño centro de información sobre Galibi, que, entre otras cosas, informa sobre los pueblos indígenas y las tortugas. Algunos habitantes dirigen una casa de huéspedes donde los turistas pueden alojarse algunos días.



**El centro de mujeres de Galibi, donde además se ofrecen servicios tales como el centro de información turística  
(Foto: E.R. Kambel)**

Galibi es, sin embargo, una comunidad predominantemente de pescadores. El pescado se vende fresco, seco y salado en el mercado de St. Laurent y Albina. Se caza menos, pero los pocos cazadores de Galibi tratan de vender sus presas en St. Laurent. Desde hace poco tiempo se cultiva cada vez más, principalmente yuca. A partir de ésta se prepara *atyupo* (“*peprewatra*”, o sopa caliente), *kasiriepio*, *kasiri* (chicha de yuca) y pan de yuca, que se vende en mayor parte en St. Laurent.

Por último, Galibi es el único poblado en la región del Bajo Marowijne que tiene su propia estación de radio. Las emisiones de esta estación tienen lugar en las horas de la noche y son ofrecidas predominantemente en kaliña. Junto con la música se leen periódicos, se hacen anuncios locales y la audiencia puede enviar mensajes. La emisión cubre la región de Galibi hasta Bigiston y también las aldeas indígenas del lado francés escuchan “Radio Galibi”. En el edificio del estudio hay además un espacio multimedia, y desde hace poco hay acceso a Internet.



El estudio de “Radio Galibi” y el lugar del computador (Fotos: C. de Jong)

## Erowarte

El nombre indígena de Erowarte es **Ero Wate**, que significa: “este es el lugar preciso”. Después se fue deformó hasta convertirse en Erowarte. Uno de los primeros habitantes Kaliña, llamado Erowanaï, vivió allí junto con los indígenas Lokono. En el pasado, la aldea fue abandonada varias veces. La primera vez fue después de un accidente cortando madera, en el cual murió un Lokono. Es una costumbre de los Lokono y los Kaliña abandonar el lugar si han ocurrido cosas malas, como una muerte o una enfermedad o accidentes. Muchos Lokono se mudaron a **Kanawa** (adentrándose en el bosque, lejos de la aldea). Más tarde algunos Kaliña regresaron, pero cuando Erowanaï murió, los habitantes que quedaban partieron en dirección a **Oelapa** (la segunda parte de Tapuku), porque se sentían aislados en Ero Wate. Los descendientes de Erowanaï, que habían vivido en **Galibi** y **Maripande** (en los alrededores de **Papatam-kondre**), decidieron un tiempo después ir otra vez a despejar una vez más el lugar que había fundado Erowanaï. Uno de ellos fue Alfons Moetoeloewai. En esa época se produjo una pelea en la aldea y nuevamente ésta fue abandonada. Los descendientes de Moetoeloewai fundaron posteriormente el poblado de **Paddock**, en la Guayana Francesa. Hace cincuenta años regresó a Erowarte el abuelo del actual jefe del poblado (Gunther), el señor Richinel Amo Voorthuizen. Se organizó un gran proyecto agrícola y Erowarte se convirtió en la primera gran región agrícola de los alrededores. Vinieron entonces de Moengo contratistas javaneses. Después llegaron también los Adventistas del Séptimo Día y construyeron una iglesia, una escuela y una carretera. Antes de la guerra civil muchas familias vivían en el interior, pero ahora ya no más.<sup>20</sup>

### Situación actual de Erowarte

Actualmente Erowarte tiene 125 habitantes. Antes era una gran aldea con muchas casas y huertas a lo largo del río. Los numerosos árboles de mango traen reminiscencias de esa época. Después de la guerra, mucha gente no regresó más a Erowarte. Actualmente hay numerosos habitantes que no son oriundos de la aldea.

La iglesia que hay en la aldea es de los Adventistas del Séptimo Día. La escuela Iporoman (“la verdad”) fue fundada por ellos en 1963. El pastor Brinkman fue quien instaló la escuela y se encargó de la construcción de la carretera. Los niños ahora pueden seguir su educación desde el preescolar hasta el

<sup>20</sup> Ibid.



6º grado. Hay aproximadamente 50 alumnos en la escuela, dos maestros y un auxiliar.

Desde la guerra civil la aldea no ha contado con una policlínica. En tiempos en que el NDP estaba en el poder prometió que se iba a construir una policlínica que podría ser utilizada tanto por los habitantes de Tapuku como de Erowarte. En realidad se empezó la construcción pero a mitad de las obras cambió el gobierno, y el nuevo no continuó el proyecto. La gente querría terminar la policlínica pero hay escasez de materiales y dinero. Para los servicios de salud la población recurre a la policlínica de Albina o se traslada a la Guayana Francesa. Tampoco hay un *piay* en la aldea; el último murió hace tiempo.



**La escuela Iporoman de Erowarte**  
(Foto: C. de Jong)

La aldea tiene electricidad las 24 horas del día. Con excepción de unas pocas casas, todas tienen corriente eléctrica. Tienen un sistema de suministro de agua y una instalación de agua que brinda servicios tanto a Tapuku como a Erowarte. Pero la instalación de agua está averiada y no funciona desde la guerra. El motor de la instalación fue reparado después del Acuerdo de Paz pero el tanque de agua no fue reemplazado, por lo cual el agua sale con herrumbre y rompe el motor. Por eso la instalación hace años que no puede ser utilizada y actualmente la gente depende de los pozos y del agua de lluvia.

La mayoría de la gente de Erowarte vive de la pesca, de las huertas y de la caza. Algunos habitantes son funcionarios del Estado (R.O.) y pescan o cazan después del trabajo. Hay un poco de turismo en la aldea. El capitán tiene un sitio de recreación en la playa ("Love Beach") donde se puede sobre todo ir a pasar el día, nadar y relajarse. También es posible acampar. Los turistas no entran directamente al poblado, sólo van a la playa. También hay quienes construyen botes, y quienes tejen y hacen tallas en madera, tanto para su propio uso como para la venta.



**Playa de Erowarte**  
(Foto: E. Kambel)

Erowarte tiene una asociación de mujeres. Actualmente la asociación está trabajando en un proyecto que ha sido presentado al CDFS (Community Development Fund Suriname) para construir una nueva escuela. Además, se ha presentado un proyecto al SFOB (Stichting Fonds Ontwikkeling Binnenland - Fundación Fondos para el Desarrollo del Interior) para construir una nueva instalación para el suministro de agua. Por otro lado se ha comenzado a plantar kasjoe. Atrás de la aldea se hizo un claro en el bosque para sembrar arbustos de kasjoe. El objetivo es vender el jugo y las bayas de esas plantas y utilizar las ganancias para la comunidad. A veces se organiza un moshiro para desmalezar (ver capítulo 4).

Según los habitantes, Erowarte antes era uno de los lugares más conocidos, más grandes y más desarrollados de los alrededores. Antes había, por ejemplo, una panadería y una fábrica de muebles. También había, desde 1975 hasta que empezó la guerra, una escuela agrícola donde daba clase gente del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca. Durante la guerra fueron robadas todas las máquinas y herramientas. Actualmente la edificación sirve como vivienda de los profesores.



Antigua escuela agrícola de Erowarte  
(Foto: C. de Jong)

## Tapuku

El nombre indígena del poblado de Tapuku es **Apotele** (“recodo”) porque el lugar forma un recodo muy marcado. El nombre actual de “Tapuku” significa también recodo pero en surinamés. Se dice que uno de los fundadores se llamaba Solopa, que vivió primero en Galibi, pero a causa de reyertas, junto con su yerno Sjagirijale fundó una nueva aldea y le dio el nombre de **Apotele**. Al principio Apotele estaba ubicada sobre la orilla; todavía era un lugar pequeño y la gente vivía muy próxima una de otra. Pero luego se fue deforestando y se despejaron cada vez más lugares y así la aldea fue creciendo de tal manera que ahora se vive con más espacio y menos cerca unos de otros. Actualmente la gente se está estableciendo en lugares más retirados, en especial desde la guerra. Además, como consecuencia de las luchas libradas durante la guerra, muchos de los pobladores se mudaron y dispersaron; la mayoría se fue a la Guayana Francesa y no quiere regresar.

La segunda parte de Tapuku se llamaba y sigue llamándose **Oelapa** (Oelapa es una clase de madera). Está ubicada un poco más lejos pero es parte de Tapuku. Este lugar fue fundado por un cierto abuelo Kokolosjie. Más tarde se sumaron otras personas, pero tiempo después se marcharon a Guayana Francesa, a **Yalimapo** y **Paddock**. El abuelo Kokolosjie fue el único que se quedó y luego de morir fue enterrado allí. Pasó mucho tiempo antes de que el lugar volviera a ser habitado, y así es como ha permanecido hasta hoy.

Antes de la guerra, Erowarte y Tapuku estaban bajo la autoridad de una aldea (la de Erowarte). Después de 1992, Tapuku pasó a tener sus propias autoridades.

### **Situación actual de Tapuku**

Tapuku tiene 129 habitantes. Antes de la guerra había más, pero muchos de los antiguos habitantes no regresaron de la Guayana Francesa. Viven bien allá y reciben apoyo del gobierno. Ahora hay muchas casas vacías en Tapuku, pero cuando se organiza algo en la aldea o cuando se necesita ayuda, normalmente la gente que ahora vive en Guayana Francesa viene a la aldea.

Tapuku no tiene su propia escuela; los niños van a Erowarte, a Albina o a la Guayana Francesa. Durante la guerra, algunos de los niños un poco mayores fueron a la escuela en la Guayana Francesa y ahora están terminando allá su educación. Sus padres tienen que llevarlos todos los días hasta la otra orilla; los dejan allí a las 7 de la mañana y vuelven a recogerlos a las 12 del mediodía. Luego regresan nuevamente a la escuela a las 13 y 30hs, para ser recogidos otra vez a las 17 hs. Esto cuesta diariamente unos 50 SRD. Algunos padres no tienen embarcación, pero la gente de la aldea se ayuda entre sí. No reciben ningún subsidio para los costos de viaje; por eso deben pescar mucho para ganar dinero. Los jóvenes que recién después de la guerra comenzaron a ir a la escuela, reciben su educación en Erowarte o Albina.

La policlínica en el cruce de Erowarte y Tapuku, que hasta ahora no ha sido terminada, tenía el propósito de prestar servicios médicos tanto a Tapuku como a Erowarte. Hasta ahora los habitantes de Tapuku tienen que ir hasta Albina por asistencia médica. Antes de la guerra había un *piay* en el poblado, pero ahora no hay ninguno.



La policlínica sin terminar de Erowarte y Tapuku  
(Foto: C. de Jong)

En Tapuku hay conexión eléctrica todo el día, aunque no todas las casas tienen acceso a ella. La electricidad ya había sido instalada antes de la guerra. En lo que respecta al agua corriente sucede lo mismo que en Erowarte; hay en principio tubería pero la instalación no funciona, por lo cual la gente depende de los pozos y del agua de lluvia.

Los habitantes de Tapuku ya no tienen muchas huertas. La pesca es la actividad más importante y el pescado es también la principal forma de subsistencia de la población. Se pesca en el río, en las quebradas y en los pantanos. La caza es una ocupación menos frecuente. Hay quienes tienen un trabajo permanente (uno de los Basia's, por ejemplo, es enfermero en Albina). También trabaja un inspector administrativo en la aldea.



La aldea tiene una iglesia católica (RK). Una activa asociación de jóvenes llamada "jongerenvereniging Apotele" practica diferentes deportes tales como el balón mano. Tapuku tiene un campo de fútbol con su propio equipo de fútbol ("Tapuku boys"), y desde marzo de 2005 dispone de un campo de voleibol de playa, donde también pueden realizarse otros torneos deportivos.

Campo de voleibol de playa en Tapuku  
(Foto: C. de Jong)

La autoridad de la aldea ha presentado un proyecto para poder construir una sala junto al campo de fútbol. También hay planes para el turismo, por ejemplo construir algunas cabañas a lo largo de la playa, donde los huéspedes puedan quedarse tanto durante el día como en la noche.

**Bambusi** es una localidad situada entre Pierrekondre y Tapuku. Aquí vivieron primero los Kaliña, más tarde la abandonaron y fueron a vivir allí los Lokono. William Shimara Jubitana fue el primer habitante y sus descendientes viven todavía allí. Vino con su familia desde Powaka, luego se dirigieron a Surnau y de allí se fueron a vivir a Bambusi. Hay un antiguo cementerio en la localidad. Antes vivía mucha gente pero en los años cincuenta se trasladaron a Guayana Francesa porque les ofrecieron trabajar en cría de animales. Algunos se fueron a **Balaté**, otros a **Paddock**. Después de la guerra, en 1994, el señor Theo Sabajo, hijo de William Shimara y Marietje Kabara Sabajo, regresó a Bambusi para reabrir la localidad y vivir allí otra vez. Ahora viven cinco familias. Bambusi nunca ha tenido un capitán y está bajo las autoridades de la aldea de Tapuku.



El señor y la señora Sabajo, descendientes de William Shimara Jubitana, de Bambusi  
(Foto: C. de Jong)

## Pierrekondre

El nombre indígena de Pierrekondre es **Sjimirinde**, nombrado así por un árbol de sjimiri (un fruto del bosque) que estaba en ese lugar a la orilla del río. El fundador de Pierrekondre fue Adankuna. Más tarde lo llamaron Pierre. Era un *piay*. Vino en la primera mitad del siglo XX con sus hermanos desde un poblado indígena en el río Cottica (**Agiti Ondro**). Vivía con una mujer de **Iracoubo** (K. **Iragoe**, Guayana Francesa). Todavía hoy en día muchos de los habitantes de la aldea llevan el nombre Pierre. Al principio sólo vivían allí las familias que habían fundado el poblado; luego vinieron también personas de otras aldeas cercanas, como Galibi, pero también de Wit Santi y Bernharddorp, del distrito de Para. Al comienzo era un lugar pequeño y boscoso y la gente vivía a la orilla del río. Ahora Pierrekondre es más grande. En la parte norte limita con **Bambusie** y en la parte sur con Marijkedorp. La población ahora vive más alejada de la orilla del río, y más adentro. Este lugar se llama **Oesiewara**. Entre Sjimirinde y Oesiewara se construyó una pista aérea. En el tiempo de la guerra civil, la mayoría de los habitantes de Pierrekondre se mudaron a la parte francesa. Un gran número no quiso regresar. Los lugares que antes habitaban ahora están reforestados. En el pasado – pero también actualmente, de vez en cuando – ha habido extranjeros, no indígenas, que quisieron establecerse en la aldea, y lo han hecho. El Estado fue quien les entregó esos terrenos. Un ejemplo es el caso del señor Findlay (ver más adelante capítulo 10 sobre parcelación y emisión de títulos individuales a personas ajenas al territorio).



**Campo de fútbol de Pierrekondre**  
(Foto: E.R. Kambel)

### **Situación actual de Pierrekondre**

En Pierrekondre viven aproximadamente 45 familias. No hay escuela en el poblado; los niños de Pierrekondre van a la escuela de Albina, a no menos de tres cuartos de hora caminando. Tampoco hay policlínica o iglesia. Pero sí hay un gran campo de fútbol en donde también hay una sala en la que se puede jugar billar o fútbolín.



También hay un salón comunitario a la orilla del río. Mediante un proyecto se quiere ampliar una parte de la sala y hacer un baño. Pierrekondre tiene una asociación de mujeres y una liga deportiva de jóvenes. Hay conexión eléctrica todo el día y casi todas las casas están conectadas al fluido eléctrico excepto las casas nuevas que se han construido en la parte trasera del poblado. También hay agua de tubería pero solamente hay dos llaves públicas en la aldea (una cerca de **Sjimirinde** y una cerca de **Oesiewara**), que no son suficientes. Para el completo abastecimiento de agua la gente recurre al pozo o al agua de lluvia. Se ha presentado un proyecto a SFOB para ampliar la distribución del agua de tubería.

**Actualmente los habitantes de Pierrekondre recolectan buskandra para la venta**  
(Foto: C. de Jong)

Desde la guerra civil, el principal medio de subsistencia es el comercio (antes era la agricultura). Actualmente se venden toda clase de productos, por ejemplo frutos del bosque como maripa, awara y podosiri, pero también frutos que la gente tiene en sus terrenos, como mango, limón, naranjas, aguacate, papaya, sandía, *pomme de citère*. También se venden gallinas. En Saint-Laurent se vende mucho algodón y *buskandra* (resina vegetal combustible). Algunos trabajan todavía en la agricultura, sobre todo siembran yuca; y en menor cantidad la gente vive de la caza y la pesca. Sólo unos pocos hacen cerámica. No hay turismo en Pierrekondre.

### **Marijkedorp**

Antes que el poblado **Marijkedorp** o **Wan Shi Sha** fuera fundado junto al río Marowijne, la gente del lugar vivió largo tiempo en la Quebrada Wane. Muchos de quienes vivieron allá vinieron originariamente de Cassewinica (Commewijne) y también del Alto-Surinam (distrito Para) y Surinam-Este. En la Quebrada Wane había diferentes asentamientos, como **Kerki Kondre**, **Tingimoni (Petruskondre)**, **Prasarakondre**, **Bethlehemkondre** y **Sarasara Nesi**. En **Kerkikondre** había una iglesia, una escuela, un campo de fútbol, un cementerio y un *semichichi* (chamán) para los enfermos.

En la desembocadura de la Quebrada Wane había un puesto de policía. Se estableció allí pues había mucho contrabando, especialmente de los Maroons, quienes trataban de alcanzar la Guayana Francesa desde el Alto-Surinam, pasando por Commewijne, Cottica y finalmente a través de la Quebrada Wane. La gente de allí vivía de sus huertas, de la caza, la pesca, extrayendo balata (caucho) y cortando árboles.



**La desembocadura de la Quebrada Wane**  
(Foto: C. de Jong)

Aproximadamente en 1930 estalló una epidemia denominada “la gripe española”. Numerosas personas se enfermaron y murieron a causa de esta enfermedad, por eso los habitantes se trasladaron a **Mooi Wane**, **Anjoemarakondre** y a otros poblados a

lo largo del río Marowijne. Ya vivía gente en el brazuelo derecho y cerca del curso superior de la quebrada de Anjoemara, muchos años antes de que hubiera llegado la gente de la Quebrada Wane por el brote de epidemia. De esa manera se creó Marijkedorp. Antes se llamaba Anjoemarakondre. También Alfonsdorp fue creado por los habitantes que llegaron de la Quebrada Wane.

De acuerdo con lo que relatan otros habitantes de Marijkedorp, la gente se trasladó de la Quebrada Wane, especialmente hacia Marijkedorp, porque en la Quebrada Wane no había escuela para los niños más allá del 6º grado escolar y no había un doctor ni otros servicios médicos; estaban aislados.

En el pasado había un sendero desde Marijkedorp hasta Albina que cruzaba por el puente de Anjoemara. Más tarde se construyó una carretera pavimentada. Por esta razón la gente que vivía a lo largo del río debió trasladarse 100 metros hacia atrás. Esto ocurrió bajo la dirección del capitán Jozef Watamaleo. Después de construida la carretera, el gobierno comenzó a hacer parcelaciones y venderlas a terceros. En el año 1975 canalizaron la quebrada Anjoemara. Los viejos habitantes de Marijkedorp recuerdan que la quebrada estaba llena de peces, pero dicen que desde que se construyó el canal ya no hay tantos peces.

#### **Situación actual de Marijkedorp**

Marijkedorp es, junto con Alfonsdorp, una de las dos comunidades Lokono del Bajo Marowijne. Se ha registrado que la cantidad de habitantes es 287. Es posible acceder al poblado por la carretera. Si uno viene desde la ciudad, pasa primero por Albina. No hay escuela en la aldea, los niños van a la escuela

de Albina, más o menos a 15 minutos a pie. También para la atención sanitaria la gente va a la policlínica de Albina.

En principio hay conexión eléctrica todo el día. También Marijkedorp dispone de un sistema de agua de tubería aunque no toda la población tiene conexión.

Además del capitán, tres *Basia's* forman parte de las autoridades de la aldea (declarada en 1993). En Marijkedorp, la asociación de mujeres *Stichting Hiamawa* es muy activa. Un proyecto que ya ha realizado es la ampliación y mejora de la sala con una biblioteca y baños. Momentáneamente la asociación de mujeres tiene en marcha un proyecto con el UNDP/GEF-SGP

con relación al ecoturismo y a la conservación sostenible de la región de la Quebrada Wane. Además, están trabajando en una solicitud para un proyecto de silvicultura sostenible. También hay una organización de jóvenes, enfocada especialmente en el deporte y hay además una asociación de la tercera edad (mayores de 60 años) que hace trabajos manuales (tejidos).

Desde mayo de 2005, en una sala de Marijkedorp funciona una oficina del CLIM, que oficialmente fue inaugurada el 7 de agosto de 2005.



La sala de recreación de Marijkedorp  
(Foto: E.R. Kambel)

## Alfonsdorp



Uno de los ancianos de Alfonsdorp,  
"Abuelo Blanca"  
(Foto: E.R. Kambel)

El nombre de "Alfonsdorp" procede del señor Alfons Karwafodi, también llamado "Pa Kroroeman" (hombre con pelo rizado). Su nombre Lokono era Makarikoro, que también significa "hombre con pelo rizado". Pa Alfons fue un gran *piay*. Los habitantes de Alfonsdorp vivieron en diferentes lugares antes de establecerse definitivamente en Alfonsdorp. Toda la gente del lugar, al igual que los habitantes de Marijkedorp, es procedente de la Quebrada Wane. Pa Alfons vivió en **Sara Sara Nesi**. Según lo registra la historia oral de Marijkedorp, la Quebrada Wane fue abandonada debido al brote de gripe española y a causa de la falta de servicios de educación. También hubo una gran sequía que provocó una bajante tal del nivel de agua del río que los habitantes no podían ir hasta Albina a través del río, así que tenían que atravesar el bosque y luego continuar por la carretera hasta Albina. Solo los hombres podían recorrer esa distancia. Por esa razón se vieron obligados a mudarse y se fueron a vivir entonces donde confluyen la Quebrada Wane y Mooi Wana (**Owru Kondre**), después de lo cual se mudaron a **Baka Boesie**.

En 1936, el señor Karwafodi y otros se fueron de la Quebrada Wane con dirección a **Owroe Kondre**, en la Quebrada Moiwana, un brazuelo de la Quebrada Wane. En ese lugar estaban viviendo unas 350 personas, que finalmente también se fueron de **Mooi Wane**. Esto tuvo que ver con la falta de servicios médicos. Después de la Segunda Guerra Mundial, en la década de 1940, la gente abandonó tanto la Quebrada Wane como Mooi Wane. Luego vivieron durante un tiempo en el viejo Alfonsdorp (**Baka Busi**), desde el actual poblado, 3 kilómetros más adentro del bosque. Por último, en 1951 se establecieron en el Weyneweg, ante la insistencia de dos comisarios de Albina. Cuando un tiempo

después el comisario del distrito de Albina vio que en ese lugar se habían levantado una cantidad de asentamientos indígenas, ordenó poner un letrero con el nombre del señor Alfons Karwafodi porque él había sido el primer habitante de la aldea. Así nació el nombre Alfonsdorp. Otras familias que desde el comienzo viven en Alfonsdorp son las familias Jubitana, Ligorie y Watamaleo. Las familias Sabajo y Blanca vinieron más tarde.

Un lugar conocido es la Quebrada **Neger**, al borde del poblado. Allí también siempre ha vivido gente, y los Biswane's fueron los primeros. Al principio había mucha gente enferma, afectada de diarreas severas. Luego el gobierno instaló agua corriente. También contaban con una policlínica y una escuela donde los niños podían asistir. Además, tenían electricidad. Desde la guerra civil hubo muchos cambios. Casi todos se mudaron, y gran cantidad de gente huyó a la Guayana Francesa y a Paramaribo.

#### **Situación actual de Alfonsdorp**

En Alfonsdorp viven actualmente alrededor de 285 personas. Alfonsdorp es el único poblado indígena del Bajo Marowijne que no está situado al lado del río sino en la unión Oeste-Este entre Paramaribo y Albina, y por lo tanto es fácilmente accesible con auto.

La autoridad de la aldea fue oficialmente reconocida el 1º de julio de 2000. La organización de mujeres Stichting Rosalina es muy activa; cuenta con personería jurídica y por esa razón es la titular formal de diferentes proyectos en Alfonsdorp (ver más abajo).

También hay una asociación de jóvenes llamada “Ebelino” (“Nosotros los jóvenes de Alfonsdorp”) y una liga deportiva “Wadilikano”. En Alfonsdorp se instaló una dependencia de la escuela de Saint Gerardus (católica) de Albina, a la que pueden asistir los preescolares y alumnos de 1º y 2º grado pueden asistir a esta escuela. Después los niños tienen que ir a Albina. Suralco, el Ministerio de Desarrollo Regional y la UNICEF han aportado los materiales para la construcción de una escuela y un parque infantil.



**La escuela (izquierda) y la nueva policlínica (derecha) de Alfonsdorp  
(Fotos de C. de Jong)**

La aldea ha abierto recientemente una zona donde se ha construido un nuevo centro comunal. También se van a instalar, en cierto tiempo, otros servicios, tales como un campo deportivo. Se construyó además una nueva policlínica, aunque todavía no está en uso. Por el momento la gente todavía utiliza los servicios existentes en Albina. Hay cuatro *piays* en Alfonsdorp. La aldea tiene una iglesia católica, que fue construida en el lugar donde vivió el fundador del actual Alfonsdorp. Una vez por mes hay misa, para lo cual viene un padre de la ciudad que también va a Albina. Los miembros del Verdadero Evangelio y de la congregación Bautista asisten a los servicios en Albina.

Casi todas las casas en Alfonsdorp tienen electricidad por la noche. Mediante un proyecto del CDFS, desde hace unos meses la población tiene agua corriente. No obstante, se sigue utilizando agua de lluvia y de la quebrada.

Los habitantes de Alfonsdorp viven sobre todo de la caza y la agricultura. Venden la producción de las huertas, como los productos de casabe, goma y kasiripio. Una parte de la población masculina de Alfonsdorp tiene trabajo fijo en Albina. La pesca y el corte de árboles se realizan solamente en pequeña escala. Ciertamente hay planes para el desarrollo del ecoturismo en la Quebrada Wane.

Además de la policlínica, otros proyectos colectivos de la aldea son un proyecto de kasjoe (de 2 ha, cuyas ganancias son para la comunidad) y un proyecto que fue aprobado inmediatamente por el SFOB para la construcción de una fábrica de ladrillos. Esta fábrica, todavía por realizarse, va a ofrecer empleo a más o menos 25 personas del poblado.

## Bigiston



Bigiston  
(Foto: K. Neke)

El nombre indígena de Bigiston es **Temeren**, que significa “describir”, en referencia a la gran piedra en el río en donde pueden verse dibujos (petroglifos) (ver capítulo 1). Se dice que los ancestros fueron quienes dejaron sus manuscritos en la piedra del río. Otros dicen que fue el caníbal quien lo hizo. Hace mucho tiempo, según la leyenda, vino un espíritu en la figura de un blanco. Llegó del oeste y se piensa que venía de Brasil. Su nombre era Pairandepo (que es el tronco del árbol de purperhart). Vino con sus perros y cazaba a los indígenas, los cuales huyeron y se ocultaron. Aquéllos que no tuvieron tiempo de huir fueron devorados por el espíritu blanco. Él fue entonces quien hizo los símbolos en la piedra, como dos bocas, su propio rostro y la imagen de su perro.

El poblado de Bigiston existe hace más de 100 años. Su fundador fue Taloekoewa, quien vivió primero en **Apauwa Oende**, o **Apaw oende** y construyó este asentamiento en el lugar donde había un árbol de apauwa. La gente que habitó ese lugar tenía también huertas en **Temeren**. Tiempo después Taloekoewa se estableció en **Temeren** y se convirtió en el jefe de la aldea. Había un par de lugares en las cercanías de **Temeren**, donde también vivían indígenas y que todavía existen. Algunos lugares todavía se utilizan, por ejemplo: **Mopénde**, donde

había un gran árbol de *mope*; **Emetale**, (“ensenada”); **Awarabate** o **Awarapate**, un sitio donde se encuentran muchos árboles de awara; y **Kwamande** o **Kwama Oende**, un sitio lleno de *kwama* (bambú). La gente vivía, pues, en diversos sitios pequeños. Todos estos lugares juntos se llaman ahora **Bigiston**, que es en surinamés significa “piedra grande”.

En un principio **Temeren** tenía apenas unos pocos habitantes. Después que los primeros habitantes despejaron y mejoraron el terreno, empezó a llegar cada vez más gente. Llegó un momento en que Temere tenía muchos habitantes, que vivían sobre todo a lo largo de la orilla; el resto del terreno era muy boscoso. Paulatinamente se fueron tumbando los árboles y despejando más el terreno. La población vivía en grupos. Ahora no hay tanta gente. Después de la guerra civil regresaron muy pocos. Muchos habitantes se fueron a la Guayana Francesa y ahora se encuentran en **Belle-Vue**, **Esperance**, **Village-Pierre**, **Terre Rouge** o **Paddock**. Algunos regresaron para reconstruir sus hogares.



El capitán Taloekoewa fundó también otros lugares como **Maripa**, **Makelei** y **Atakali**. Todos están situados pasando la curva, yendo en dirección a Albina, en las proximidades de **Papatamkondre**, donde ahora viven numerosos Maroons. Allí vivió también en un principio la gente de **Bigiston**. Un cambio importante es que ahora viven también Maroons en **Bigiston**. Comparten la aldea, el bosque y el río.

#### **Situación actual de Bigiston**

Bigiston cuenta en total con 250 habitantes, de los cuales 75 son indígenas y el resto Maroons (*Aukaners*). Los medios más importantes de subsistencia son la caza, la pesca, la agricultura (también se cultivan verduras, la mayoría para consumo doméstico). Algunos pobladores crían gallinas y venden los huevos en el mercado. Bigiston es también conocido por sus constructores de botes. Aquí y principalmente en la parte francesa se encuentra todavía madera de wanehout (ver capítulo 8 sobre la corta de madera). Además se hace cerámica y cestería para la venta. Hay dos tiendas de souvenirs donde principalmente los turistas franceses vienen para comprar joyas y cerámica.

La electricidad y el servicio de agua corriente fueron destruidos durante la guerra civil. Bigiston ha presentado un proyecto de electrificación a Community Development Fund (CDFS), que en estos momentos está en trámite. Por lo tanto, no hay electricidad y la gente se abastece del agua de pozo y de lluvia. Antiguamente los pobladores utilizaban el agua del río para beber, pero ahora está demasiado contaminada, entre otros factores por la gasolina de los motores fuera de borda pero sobretodo porque el curso superior del Marowijne (Lawa, Tapanahony) es una zona donde se realiza minería intensiva de oro, con lo cual se vierte gran cantidad de mercurio al agua. En Bigiston se sabe poco de esto, así como tampoco se conocen las graves consecuencias que ocasiona el envenenamiento por mercurio en las personas.

Bigiston tiene una escuela primaria (“Escuela Pública de Bigiston”) con 65 alumnos, de los cuales diez niños son indígenas. Hay muchos problemas con la educación. En ocasiones los maestros llegan a faltar hasta dos o tres semanas a la escuela, por lo cual los niños quedan cada vez más atrasados. La autoridad de la aldea se ha quejado sobre esto ante la inspección y ahora la situación ha mejorado un poco. A la autoridad de la aldea le gustaría que también trabajaran maestros indígenas en la escuela; actualmente sólo hay educadores aukaanse quienes, además del holandés, también hablan aukaans con los niños. El jefe de la aldea piensa que sería mejor si los niños indígenas recibieran su educación tanto en holandés como en kaliña, y también que aprendieran trabajos manuales (cerámica y cestería) en la escuela. Hay una clase de preescolares y una guardería que atiende a los niños de los maestros. La guardería casi no tiene juguetes para los niños.



**Turistas franceses visitan Bigiston**  
(Foto: E.R. Kambel)

El servicio de salud de Bigiston está en manos del Servicio Regional de Salud (RGD). Hay una policlínica, que no tiene mobiliario; tampoco hay enfermería y el médico no viene desde hace dos años porque parece que no hay dinero para el transporte. Los habitantes del poblado deben asistir, por lo tanto, a la policlínica de Albina y están obligados a pagar ellos mismos los costos del transporte por cada visita.



**Cuatro generaciones de mujeres de Bigiston**  
(Foto: E.R. Kambel)

### Capítulo 3 Antiguos asentamientos

Tal como se mencionaba en el capítulo anterior, según la tradición oral la mayoría de las aldeas de la región del Bajo Marowijne surgieron a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Que la historia de las aldeas no vaya más allá de los 100-150 años no significa que la región del Bajo Marowijne no hubiera estado ocupada por los Kaliña y los Lokono. Al igual que en otras partes de Sudamérica, antiguamente los indígenas estaban menos sujetos a un solo lugar y se trasladaban de un sitio a otro en busca de terrenos fértiles, presas, frutos, etcétera. Los asentamientos tenían un carácter más temporal que hoy en día, pero con frecuencia la gente regresaba después de largo tiempo al mismo lugar, por ejemplo, para recoger la cosecha de las huertas:

*Los antepasados de la gente de esta región no vivieron en un solo lugar. Recorrían mucho y en los lugares que les gustaban hacían huertas. Muchos de esos lugares todavía se utilizan como huertas. Las evidencias de este estilo de vida nómada se manifiestan en los restos de objetos y sitios funerarios que aún es posible encontrar en todo el bosque, lo que indica que la población indígena realmente habitó todos esos lugares”.<sup>21</sup>*

El estudio de las fuentes escritas lleva a la misma conclusión:

*La ocupación de la región por los indígenas ha sido continua: antes de la colonización (e incluso antes de nuestra era) y hasta el día de hoy, los grupos indígenas han vivido siempre en esta región (la cultura Koriabo, de la cual se han encontrado restos en el Marowijne, establecida en Surinam alrededor de 1200 a.C.).<sup>22</sup>*

Conservando la tradición, la gente tiende a establecerse preferentemente junto al agua, en lugares donde se puede acceder más fácilmente por tierra (donde hay una playita); en lugares que están suficientemente altos y no se anegan, y donde el suelo es fértil. De los archivos de la investigación de Caroline de Jong surge que ciertos lugares atractivos prácticamente han sido habitados ininterrumpidamente. Tal es el caso de la desembocadura del Marowijne (tanto en el oriente como en la parte occidental), donde siempre ha habido asentamientos indígenas, mientras que en otros lugares los sitios de las aldeas han cambiado con frecuencia.



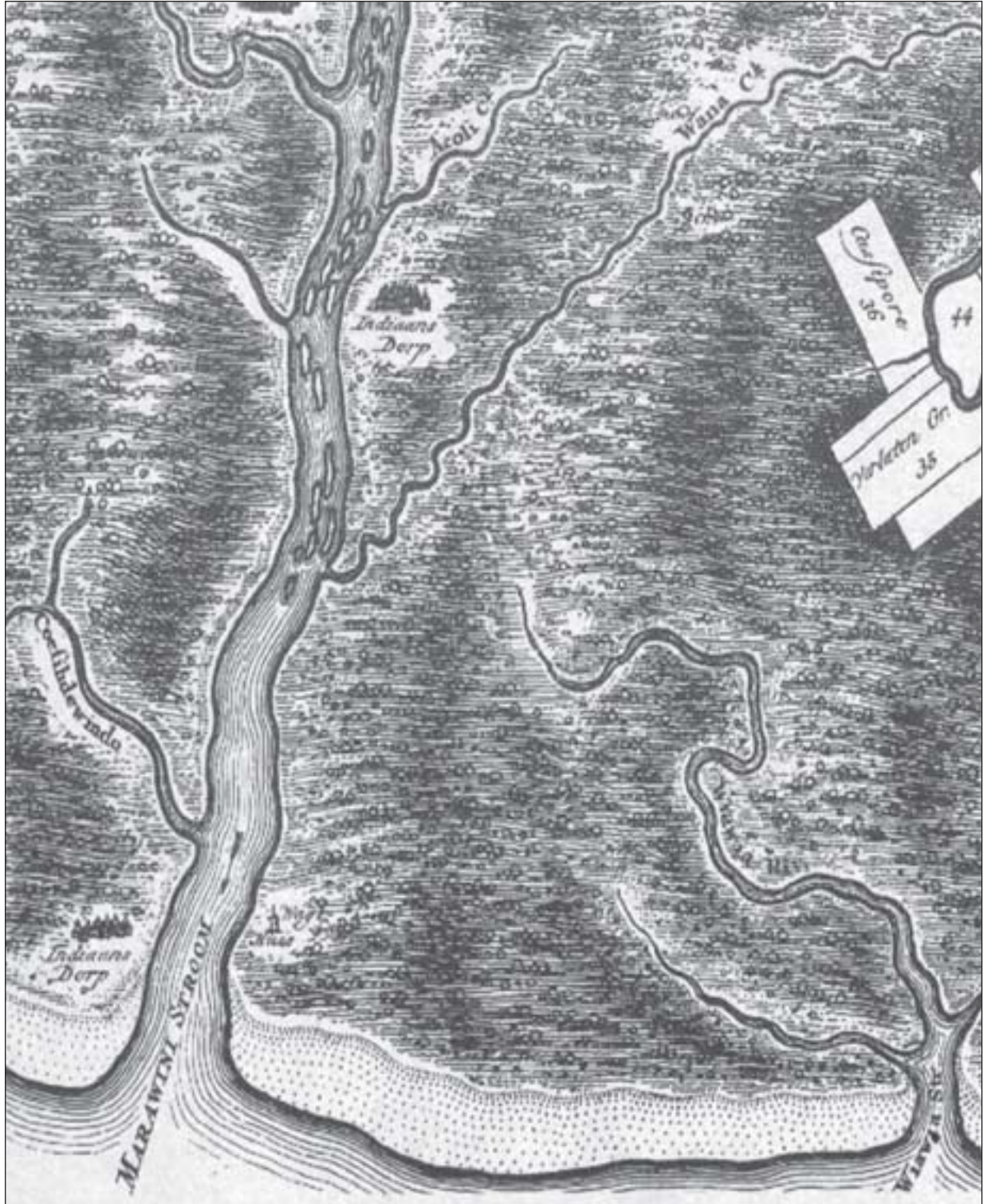
Vivienda tradicional de Tapuku  
(Foto: C. de Jong)

Bajo la influencia de la iglesia, que trajo consigo la educación y los servicios de salud, el estilo de vida semi-nómada se fue transformado gradualmente en un estilo de vida más sedentario. Los habitantes se establecieron en forma progresiva en poblados fijos. Actualmente las casas se hacen casi siempre de ladrillo, con un techo de tejas de zinc y pisos de concreto.

Las viviendas por regla general se abandonaban luego de un suceso drástico, como un accidente, el surgimiento de una enfermedad (como ocurrió, por ejemplo, en la región de la Quebrada Wane), la muerte de los habitantes, el malestar o el miedo causado por los espíritus malignos, determinadas plagas en las huertas, o una pelea que provoca que una de las partes en pugna abandone el lugar y funde una nueva aldea en alguna otra parte. “Si la huerta cosechaba menos y la gente notaba que las presas se iban más lejos”, cuenta el jefe de la aldea de Alfonsdorp, “algunos habitantes se iban a buscar un lugar donde las pakira’s y pingo’s (especies de pecaríes) vinieran a comer. Si se encontraba un buen lugar se trasladaba todo el poblado hasta la nueva región”.

<sup>21</sup> Cuentos de la historia oral de los pueblos indígenas de la región del Bajo Marowijne.

<sup>22</sup> C. de Jong, Informe final del archivo de la investigación de fuentes históricas y contemporáneas sobre los Kaliña y Lokono en el Bajo Río Marowijne en Surinam, 18 de marzo de 2005.



En este mapa de 1770 están señalados dos “pueblos indios”: junto a la desembocadura del río Marowijne (el actual Yalimapo en Guayana Francesa) y junto a la quebrada de Acole, en los alrededores de Albina/Bigiston.

Mapa de A. de Lavaux, “Mapa general de la Colonia de la Provincia de Surinam”, reimpresso en C. Koeman ed, *Links with the past. The history of cartography of Suriname 1500-1971* (Amsterdam 1973)

También se ha encontrado que, como en el caso de Alusiaka (ver cuadro 3.1), los indígenas eran ahuyentados o, como en el caso de la Quebrada de Aroemata (ver tabla 3.5) que el gobierno los trasladaba de lugar. Esos lugares abandonados resultan identificables cuando, después de varios años, los árboles frutales u otra clase de plantas que habían sido sembradas por los habitantes crecen en abundancia. Puede también darse el caso que con el correr del tiempo las aldeas abandonadas vuelven a ser despejadas y habitadas:

*...Cuando Erowanaï murió, los que quedaron se fueron en dirección a **Oelapa**, porque se sentían muy solos en Ero wate. Los descendientes de Erowanaï, que habían vivido en **Galibi** y **Maripande** (en los alrededores de Papatam-kondre), decidieron un tiempo después ir a limpiar otra vez el lugar que Erowanai había fundado.<sup>23</sup>*

En principio, la gente sigue considerando a las aldeas abandonadas como “nuestros lugares”, donde siempre se puede regresar si se quiere y donde también se puede ir otra vez para abrir una huerta o pernoctar cuando se va de caza. Se siguen sintiendo explícitamente parte de las tierras ancestrales:

*Los indígenas siempre han vivido del bosque, del agua y de la tierra. Todos los lugares donde han vivido, cazado o pescado, de donde toman sus frutos o donde los recogen, les pertenecen. Ahora los lugares fueron abandonados pero aún cuando ya no viven más allí siguen siendo utilizados por sus descendientes (Alfonsdorp).*

*Antes la Quebrada Wane no era una reserva y entonces podíamos cazar libremente. Ahora, según otros pueblos no-indígenas, se ha convertido en reserva natural. Nuestras costumbres de caza en esta región no han cambiado, nosotros cazamos cuando queremos. La Quebrada Wane es nuestro antiguo lugar y por eso nosotros contamos con nuestras propiedades y nadie nos va a impedir ir allá (Marijkedorp).*

### Cuadro 3.1 Cómo fue vendida Alusiaka

Mi abuela estaba allá. Mi mamá también, pero todavía era pequeña. El árbol de mango sigue estando allí. Había una quebrada llamada Siriria. Alusiaka era el nombre de la aldea. Tenían un capitán: Tarowewiran. Así contó la abuela. Había mucha gente. Era un capitán bueno. El gobierno (lanti) los cuidaba. Recibieron muchas cosas buenas, como ropa y harina.

Un día llegaron dos ingleses a los cuales no les entendían porque no sabían hablar “negerengels” (el inglés de los negros, actualmente Sranan Tongo). Se llevaron a un joven y le preguntaron si quería vender la aldea. El muchacho no tenía educación, nunca fue a la escuela, y a pesar de tener un intérprete, no sabía lo que hacía. Aceptó vender la aldea por 25 florines que el bakra (hombre blanco) pagó de inmediato.

En venganza de esto el joven fue asesinado y enterrado en Babunsanti, cerca del bosque de kasjoe. Después regresaron los bakras y ahuyentaron a los pobladores, obligándolos a abandonar el lugar de inmediato. *Den panya panya* [a dispersarse]. Tenían que dejar todo tras de sí y no sabían dónde ir. La abuela se fue al lugar donde más tarde construyeron el faro. Allá vivieron. Sufrieron mucho y no sabían dónde ir. Mi abuela lloraba cuando me contaba esta historia. En las noches el abuelo salía para robar yuca, cuando los bakras dormían. La abuela lloraba por las noches: “¿que voy a comer mañana?”. No había tiendas en esa época. Tenían que ir a St. Laurent para vender, recién entonces podían comprar comida. Más tarde hicieron un pozo. Después llegó más gente. Los bakras trajeron javanos como obreros para el desmonte y la plantación de coco. Tenían gallinas, de todo. Empezaron a vender huevos de krape (tortugas). Después vinieron Murray y su mujer a vivir allá [cerca del faro]. Después se mudaron los indígenas de allá. El capitán se fue a Pierrekondre. Todos perdieron el rumbo.

Fuente: Entrevista con Elfriede Aloema, Christiaankondre, por E.R. Kambel (feb-abr de 1999)

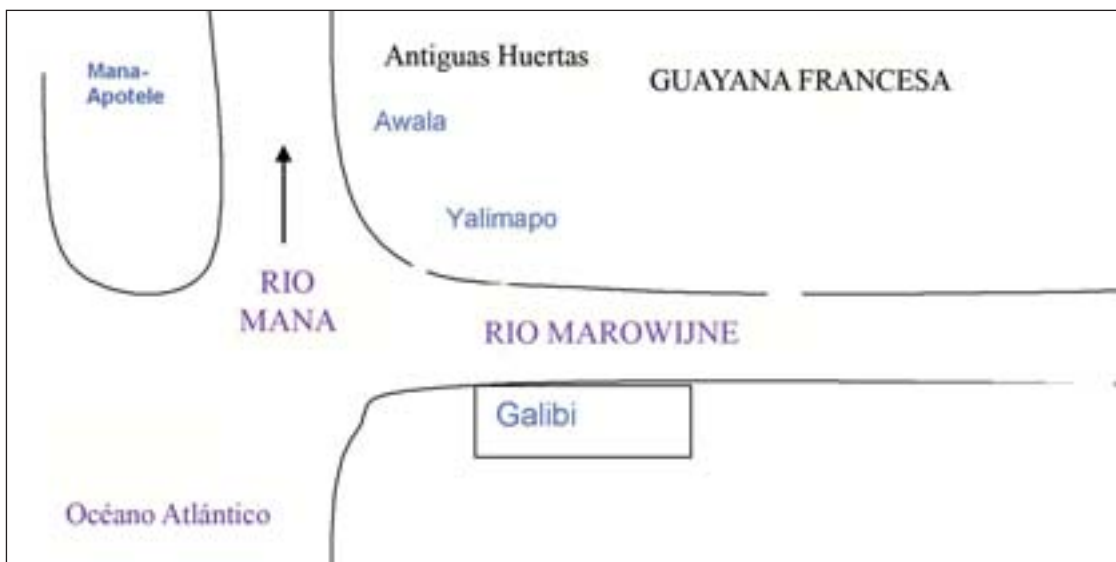
<sup>23</sup> Cuentos de la historia oral de los pueblos indígenas de la región del Bajo Marowijne



Con frecuencia los árboles frutales plantados, como este árbol de mango en un predio en Bigiston, son la única reminiscencia de un asentamiento humano luego de abandonado el lugar  
(Foto: E.R. Kambel)

### Panorama de los antiguos asentamientos

Aquí abajo se presenta un panorama general de los antiguos asentamientos humanos. Toda vez que es posible, se brinda información adicional sobre el lugar y se menciona cómo se utiliza hoy en día.



Asentamientos en los alrededores de Galibi  
(Dibujo de S. Oeloekanamoe)

Tabla 3.1 Antiguos asentamientos en la región de Galibi

| Nombre del lugar                       | Ubicación y observaciones  |
|--|--|
| <b>Alusiaka (Amakamaipo o Amakaña)</b> | <p>Mucha gente de Galibi proviene de aquí. Está a 5 km al norte de Galibi y durante algún tiempo allí había un faro. Era un lugar grande y estuvo habitado desde largo tiempo atrás. Hay distintas versiones acerca de lo que ocurrió exactamente cuando Alusiaka fue abandonada; según algunos la gente fue ahuyentada (ver cuadro 3.1.), otros dicen que el lugar fue abandonado a causa del surgimiento de epidemias. Lo seguro es que en 1913 la región fue dada en arrendamiento a la Dutch West Indian Coconut Company para el establecimiento de una plantación de coco. En el documento de arrendamiento se pone énfasis en que el terreno no incluye los territorios amerindios (artículo 4).<sup>24</sup></p> <p>Tanto de la tradición oral como escrita surge que aparecieron enfermedades, razón por la cual la gente abandonó el lugar. Actualmente Alusiaka está ubicada dentro de la reserva natural de Galibi. Se ha instalado un puesto de la organización Nature Conservation, desde donde se realizan controles para evitar la recolección de huevos de tortuga. Los habitantes de Galibi llegan a Alusiaka para cazar, pescar y hacer huertas.</p> |
| <b>Kwasjie</b>                         | <p>En los alrededores de Mana, Guayana Francesa. Actualmente está deshabitado. Es el supuesto lugar de vivienda del señor Aridja, padre de Langaman.</p>   |
| <b>Amana Apotele</b>                   | <p>En Guayana Francesa. Amana-Apotele significa “el recodo”. Antiguamente era un poblado indígena grande. Mucha gente que vive en Galibi también vivió o nació allí. Actualmente está deshabitado.</p>   |
| <b>Awala</b>                           | <p>Enfrentado a Mana-Apotele, al otro lado del río Mana. La gente de Mana-Apotele tenía aquí sus huertas. El lugar se llama en realidad Awara, por el fruto de palma.</p> <p><i>Todos los de la aldea tenían aquí sus huertas, por lo tanto solo cruzábamos en botes hasta allá. Aquí la gente tenía problemas con las plagas, más en particular con el karbouw (K. Asau) (búfalo) de los europeos de Yalimapo, pues como no tenían más pasto, las bestias iban hasta las huertas de los indígenas a pastar (es posible que hasta las llevaran los mismos europeos). A poco, los búfalos estaban por todos lados y, muy a nuestro pesar, decidimos abandonar esas tierras. Lastima, porque era un lugar realmente fértil. Por eso tuvimos que dejar a Mana Apotele y buscar otro lugar. Fuimos en dirección de Oelapa (Tapuku), establecimos una aldea y también abrimos nuevas huertas. Oelapa es una clase de madera con la cual los indígenas hacen sus arcos (letterhout). La aldea todavía está habitada.</i></p>   |
| <b>Koeloesjirime y Kaipolone</b>       | <p>En el otro lado (Guayana Francesa), por el recodo de Yalimapo. La gente de estos poblados llegó con sus barcos veleros hasta sus huertas cercanas a Alusiaka.</p>   |
| <b>Ayawande (Posoli o Coswine)</b>     | <p>Está en la Quebrada de Maracam, en la parte francesa, y tiene suelo muy fértil. Anteriormente se usaba como paradero, cuando la gente iba a sus huertas y a veces se quedaban allá durante varios meses. Recientemente ha sido nuevamente habitada por gente que abandonó Galibi durante la guerra civil.</p>   |
| <b>Panato</b>                          | <p>Es un antiguo asentamiento al otro lado de la quebrada (Guayana Francesa). Todavía hay en el lugar un árbol de kankantrie (árbol de algodón de seda). La gente de Galibi tiene allí todavía sus huerticas, porque el suelo es de verdad muy fértil. La autoridad del poblado más cercano en Guayana Francesa (Yalimapo) les ha dado permiso para esto.</p>  |

24 *Erfpachtbrief Dutch West Indian Coconut Company* (Paramaribo, 1 juli 1913).

| Nombre del lugar                 | Ubicación y observaciones   |
|----------------------------------|---|
| <b>Alanabate</b>                 | Este es un lugar muy atrás de los pantanos grandes, un territorio para los cazadores. Los indígenas tenían allí también sus huertas y hasta hoy las siguen teniendo. En este lugar se construyeron refugios cuando se extraía caucho (balata). La madera de los árboles de aquí se utiliza para la construcción de botes. La zona es muy boscosa, pero en la época de lluvias es accesible con un bote pequeño pasando por la quebrada o a pie.   |
| <b>Samakoedoepo (Prapi Busi)</b> | Es un lugar importante donde van los cazadores. Está en los alrededores de la Quebrada Wane, cerca del territorio de Suralco en Moengo. Los habitantes de Pierrekondre conocen a Samakoedoepo como Prapi Boesi. Los cazadores pernoctan en Samakoedoepo porque está muy lejos. <i>“En este lugar antes vivía mucha gente. Anteriormente la gente se escondía en este lugar del caníbal (pairandupo). Todavía hay allá un árbol de mango como recuerdo de un viejo asentamiento y se han encontrado restos de cerámicas, en especial del pueblo Samakoe. Todavía hay una mitad de samakoe, de ahí el nombre de <b>Samakoedoepo</b>”</i> . Otros dicen que los restos fueron dejados por los esclavos de antes, quienes huían a los bosques y robaban estas cosas de los indígenas. Los esclavos iban allí en busca de caucho. Existen muchos cuentos que dicen que actualmente no se puede llegar a Samakoedoepo y tampoco se sabe exactamente donde está ubicado. <i>“Se ha vuelto escalofriante y el espíritu de Samoekoedoepo se encarga de que uno no pueda llegar allá”</i> . <sup>2</sup>  |
| <b>Oeloesjie (Urusi)</b>         | También es el nombre de una quebrada en los alrededores de Christiaankondre. El nombre <b>Oeloesjie</b> proviene del espíritu del agua de esta quebrada. Anteriormente <b>Oeloesjie</b> estaba habitado, era una aldea grande. Mucha gente tenía allá huerticas. <b>Oeloesjie</b> sigue siendo utilizado para la extracción de madera, para pequeñas huertas y pesca (peces de pantanos).<br><br><i>Un espíritu del agua molestaba a los habitantes de <b>Oeloesjie</b>. Si tomabas un baño en esta quebrada no regresabas a tu casa. Los indígenas querían terminar con eso, así que elaboraron un plan para espantar al espíritu. El koro parece una calabaza, pero es una enredadera. Tiene semillas, y la gente lo utilizaba para guardar agua y mantenerla fresca. Antiguamente se cultivaba en las huertas y todavía es posible encontrarlo en las casas de algunos ancianos. En la aldea vivía una mujer muy vieja y no era común que esa viejita se bañara. La gente de la aldea hizo una especie de cadena con el koro para que cuando la anciana se bañara en la quebrada y el espíritu del agua quisiera llevársela pudieran oír el sonido de las semillas de los koros entrechocándose. El espíritu del agua se la llevó a una cueva grande, donde vivía. Los habitantes de la aldea llegaron con objetos puntiagudos hasta el lugar donde estaba la anciana y escucharon el sonido del koro. Clavaron largos palos puntiagudos tratando de alcanzar a su víctima. El espíritu del agua soltó a la anciana y murió, pero la mujer tampoco sobrevivió.</i> |
| <b>Oelani (Urani o Kapasi)</b>   | En Oelani también vivieron indígenas durante largo tiempo. Es conocido por la arcilla que es posible encontrar allí, y también se encuentra <i>koeli</i> y <i>kwepi</i> (ver capítulo 7).<br><br>.../   |



| Nombre del lugar                                 | Ubicación y observaciones   |
|--|---|
| <p>/. . .<br/><b>Oelani (Urani o Kapasi)</b></p> | <p><i>En los alrededores de Oelani vivían también hace mucho tiempo algunos pocos indígenas. Si ibas a Albina podías ver la luz de sus lámparas sobre el agua. Todavía están los árboles de mango plantados por los indígenas. Algunos se enfermaron porque el lugar estaba ocupado por espíritus. Podían verse bajo la forma de hombres blancos caminando por la playa. Se dice también que era el espíritu del barro que se hacía visible en la playa como un hombre blanco con gorra. Un hombre indígena vio una vez esta figura en la playa y tomó su escopeta para matar a ese espíritu blanco, pero después de dispararle, él mismo murió instantáneamente”.</i><sup>26</sup></p> <p>Oelani también tiene un cementerio, y como en el cementerio de Galibi es posible encontrar restos de abalorios y cerámica.</p> |
| <p><b>Moerbana</b></p>                           | <p>Entre Galibi y la Quebrada Wane.</p>   |
| <p><b>Atapaloekoe</b></p>                        | <p>Un pequeño lugar encontrado detrás de Oetapo, después de Alusiaka, había sido abandonado. En el pasado la gente llegaba hasta allí navegando en sus botes a vela. El lugar se llama Atapaloekoe – que significa ciruelas – porque en el sitio hay muchos árboles de ciruelas. “<i>Pero la gente no era feliz aquí, entonces continuó viajando hasta Atapiriri</i>”.<sup>27</sup></p>   |
| <p><b>Oetapo (Maripa, Babunsanti)</b></p>        | <p>Oetapo significa banco o isla de arena, y allí es posible ver la arena en la marea baja. Oetapo también es llamado Babunsanti, nombre tomado de un pescador indostano (Baboen), que vivió en ese lugar. Este hombre era conocido como un malandrín que no vivió en paz con los indígenas. En este gran Oetapo vivían muchos indígenas en refugios. “<i>Era gente que había vendido su tierra en Alusiaka a los bakra’s (hombres blancos). Ellos le dieron el nombre de Oetapo.</i>”<sup>28</sup> En este lugar ponen sus huevos las tortugas (krapés) y muchos todavía van a cazar y pescar y juntar cangrejos. También se encuentran frutos y hay huertas pequeñas. Ahora hay una casa de huéspedes (Warana Lodge) que ha sido fundada por la organización gubernamental Stinasu.</p>                                 |
| <p><b>Eilanti</b></p>                            | <p>Cerca de Oetapo había antes un paradero de los Kaliña. En Eilanti las tortugas de mar Warana dejaban sus huevos cuando el agua se retiraba y dejaba al descubierto la arena. Cuando no era la estación de las tortugas marinas, la gente pescaba.</p>  |
| <p><b>Kwamabate</b></p>                          | <p>Tierra adentro, cerca de Atapaloekoe. “<i>Aquí se han encontrado antiguos saberas (recipientes de cerámica) y también es un sector del bosque de bambú.</i>” Kwama significa bambú.</p>  |
| <p><b>Wysje – Wysje</b></p>                      | <p>En los alrededores de Utapo. Significa una clase de pasto, angosto y delgado.</p>  |
| <p><b>Sjiepiobate</b></p>                        | <p>Lugar donde se encontraba <i>sjiepio</i> (busikandra, boskaarsen, velas del bosque). Se conoce como una zona en que los esclavos secuestraron a unas mujeres indígenas. El señor Sjinga, más conocido como “Opa bambi” (abuelo bambi) vivía allí con su familia. Después se mudaron a Galibi.</p>  |
| <p><b>Asjiewagara</b></p>                        | <p>Cerca de Oetapo. En el lugar había huertas donde se cultivan diversas clases de frutas y también yuca y algodón.</p>   |
| <p><b>Pamasande</b></p>                          | <p><i>En el interior del bosque, detrás de Oetapo, vivían numerosos indígenas; el lugar se llamó Pamasande. Los cazadores siguen yendo allí a cazar. Todavía se encuentran objetos antiguos o restos como samakus, saberas y cántaros de los indígenas que antes vivían aquí.</i><sup>29</sup></p>  |

26 *Idem.*

27 *Idem.*

28 *Idem.*

29 *Idem.*

Tabla 3.2 Antiguos asentamientos en la Quebrada Wane

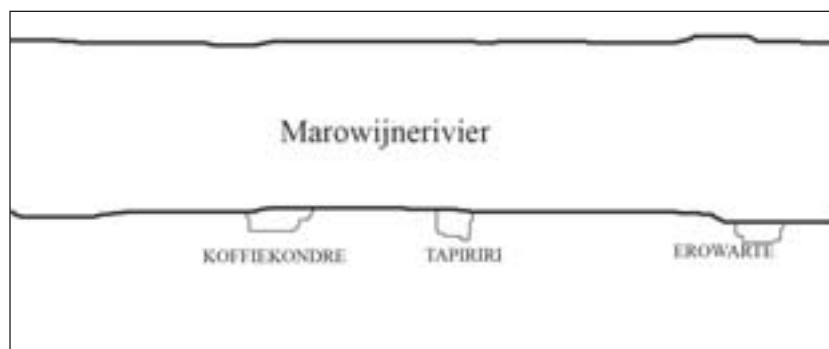
| Nombre del lugar  | Ubicación y observaciones   |
|---|---|
| <b>Ourou Posu</b>   | Ubicado cerca de la primera parte alta de la Quebrada Wane, en donde la quebrada hace una curva cerrada. Antes había allí una aldea con un antiguo puesto de policía cuya función era controlar a los contrabandistas.                        |
| <b>Prasara Kondre</b>                                       | Fundado por la familia Blanca, de la aldea de Alfonsdorp/Quebrada de Neger. La gente del lugar hacía agricultura y extracción de madera.  |
| <b>Kapasi pasi</b>  | Era un camino a Kapasi kondre (u Oelani) y estaba habitado.   |
| <b>Emelina kampu</b>  | Ubicado en una isla entre los pantanos.   |
| <b>Ma Francina kampu (también se llama Monsanto kondre)</b> | Mamá Francina fue la fundadora de esta aldea.   |
| <b>Kerkikondre</b>  | Era la aldea más grande. Tenía una escuela, una iglesia, un cementerio y una cancha de fútbol. Aquí vivía el jefe de la aldea, que era la autoridad de toda la Quebrada Wane. George Watamaleo ("Pa Sjorie") fue el jefe alrededor de 1920.   |
| <b>Bethlehemkondre</b>                                      | Aquí vivió la familia Ligorie.  |
| <b>Bergmanskamp(u)</b>                                      |   |
| <b>Tingi Moni (Pa Petruskondre, Oom Pée Kampu)</b>          |   |
| <b>Monsantokondre (o Monsanto kampu)</b>                    | Este lugar estaba cerca del final, pasando Sara-Sara Nesie.   |
| <b>Sara-Sara Nesie</b>                                      | Significa "nido de camarones" pues en el lugar abundaban los camarones. Aquí vivía el señor Alfons, en cuyo honor se le puso su nombre a la aldea. Sara Sara Nesie está ubicado en la T que divide la Quebrada Wane y la Quebrada de Moiwana. |
| <b>George kondre</b>  | Pasando apenas Sara Sara Nesie.   |
| <b>Pampoen Gron</b>   | Estaba ubicado detrás de los dos grandes sabanas. Aquí hay abundancia de pescado.   |

Tabla 3.3 Antiguos asentamientos de la región Mooi de la Quebrada Wane

| Nombre del lugar   | Ubicación y observaciones  |
|--------------------|--|
| <b>Owru kondre</b> | Ubicado en la Quebrada de Moiwana. Aquí vivió gente que había llegado de Sara Sara Nesie (Quebrada Wane) en 1936, antes de irse para Baka Busi.  |
| <b>Baka Busi</b>   | Es el antiguo Alfonsdorp, cerca del actual, 3 kilómetros más adentro en el bosque. La población vivió aquí en la segunda mitad del periodo comprendido entre los años 1940 y 1951; después se mudó al camino que conecta Oriente y Occidente (el actual Alfonsdorp). |



**Numerosos poblados Lokono estaban ubicados en la orilla de la actualmente abandonada Quebrada Wane  
(Foto: E.R. Kambel)**



**Asentamientos en los alrededores de Erowarte  
(Dibujo de: S. Marawai)**

**Tabla 3.4 Antiguos asentamientos en los alrededores de Erowarte**

| Nombre del lugar                  | Ubicación y observaciones   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Iriñau (Blaka Kriki)</b>       | Un poblado de la gente de Marijkedorp. Aquí había una trocha y una quebrada que conducía hasta la Quebrada Wane y los pantanos.   |
| <b>Pa Kofikondre o Kofikondre</b> | Fundado por Jaloewai, el ex-jefe y también el <i>piay</i> de Alusiaka. La gente que vivió en Kofikondre después se instaló en Galibi.   |
| <b>Atapiriri</b>                  | Ubicado a más o menos 10 minutos navegando desde Erowarte. Atapiriri es una clase de árbol. Al lugar llegó gente venida de Atapaloekoe, entre otros el señor Sjmani, uno de los ancianos de Alusiaka. Toda la población de Atapiriri murió. |

| Nombre del lugar                          | Ubicación y observaciones   |
|---|---|
| <b>Kanawanbo, Kanuwa (L) o Kanawa (K)</b> | <p>Dentro del bosque, a unas 5 horas a pie desde Erowarte. Hubo una época en que vivían numerosos indígenas aquí.</p> <p><i>Antes llegaban allá los indígenas para esconderse de los blancos o del canibal.<sup>30</sup></i></p> <p><i>Este canibal que estaba matando a los indígenas, era de origen brasileño y se llama Pairandepo. Los indígenas habían huído hasta Kanawa en dos grandes botes, largos como un korjaal (canoa). Se fugaron siguiendo una quebrada casi hasta el final. Cuando llegaron allí, enterraron los botes en la arena para que el canibal no los encontrara.</i></p> <p>Todavía están allí los botes, y es posible ver partes de ellos, pero los indígenas no los tocan porque si lo hacen puede comenzar a llover muy fuerte y ellos pueden enfermarse. Entonces tendrían que ir al piay para que los cure. También hay un gran samaku en el lugar.</p> |
| <b>Sjimiri-epih</b>                       | <p>En los alrededores de Erowarte hay una quebrada con este nombre; la población del lugar tenía huertas porque era un terreno muy fértil, pero también vivían allí.</p>  |

**Tabla 3.5 Antiguos asentamientos en la región de Bigiston**

Observación: había unos lugares en los alrededores de Bigiston donde vivían indígenas y que aún hoy es posible ver. Algunos lugares incluso se utilizan todavía. La gente vivía en varios asentamientos pequeños, que en conjunto se llamaban **Temeren**. Así se originó Bigiston.

| Nombre del lugar              | Ubicación y observaciones   |
|-------------------------------|---|
| <b>Mopénde</b>                | Recibe su nombre de un gran árbol de mope. Todavía está habitado.   |
| <b>Emítale</b>                | Significa "ensenada". Aquí vivía un cierto señor Trangaman. Desde hace poco tiempo está nuevamente habitado.  |
| <b>Awarabate</b>              | Un lugar donde había muchos árboles de <i>awara</i> . Está habitado.  |
| <b>Apoekoetja-oende</b>       | Todavía hay un antiguo cementerio indígena. Ahora los Maroons construyen aquí sus botes, a la orilla, cerca de Bigiston.  |
| <b>Kokko-oende</b>            | Ubicado donde ahora está la escuela. En surinamés se llama Kronto-kondre.   |
| <b>Kwamande o kwama oende</b> | Un lugar en que abunda el <i>kwama</i> (bambú). Está habitado.  |
| <b>Quebrada de Aroemata</b>   | Aquí había un poblado grande, con evidencia de sitios funerarios. Se cultivaba, se pescaba y se cazaba. El lugar no tenía escuelas ni médicos y el gobierno decretó que toda la población debía mudarse a Bigiston, donde en esa época no vivía nadie. El gobierno hizo construir una escuela. La gente se mudó a Terre Rouge (Guayana Francesa). En el lugar hay un samaku grande. Actualmente está deshabitado. |
| <b>Koejoeroe-djara</b>        | La población se mudó a Bigiston a causa de la escuela.  |
| <b>Kwatta-joem</b>            | Estaba ubicado en el lado francés, al igual que Koejoeroe-djara.  |

30 *Idem*.

| Nombre del lugar              | Ubicación y observaciones   |
|-------------------------------|---|
| <b>Parakaré</b>               | <p>Parakare es una quebrada. También era un lugar indígena. La población también vino a Bigiston.</p> <p><i>Tan mala suerte tenía la gente que vivía cerca de Bigiston. Había allá un tigre muy grande (en realidad era un espíritu) y cada semana moría alguien. El tigre andaba por todo el poblado temprano en la noche y toda esta gente tenía miedo, por lo que desde las cinco y media o las seis se encerraba en sus casas. Por eso se fueron de Bigiston para establecer otro lugar al que llamaron <b>Makelei</b>. Pero también había un tigre en Makelei. Ocurrió que había un piay en Bigiston, y el piay reunió a todos los indígenas. En esa época todavía obedecían y construyeron muchas cabañas grandes, de manera que los jóvenes y los viejos estaban juntos. El piay se llamaba Louis Awatjale y dijo que necesitaba seis hombres para entrenar. Encontraron esos hombres y se entrenaron bien para convertirse en verdaderos piay. Se llamaban: Kembo, Trangaman, Jengoeno, Asjoekoetie, Koedarie, Sjabere (el yerno de Louis Awatjale). Fueron los mejores piay de la aldea de Bigiston y practicaron mucho para matar a esos tigres grandes. Los seis hombres se quedaban en una cabaña (tokai) y allá trabajaban durísimo. Día y noche debían tocar la maraca. Y mataron a ese tigre grande.</i></p> <p>Estos indígenas de <b>Parakaré</b> se mudaron a diversos poblados. Algunos viven ahora en el lado francés, en un lugar llamado <b>Iracoubó</b>. Actualmente viven Maroons en Parakale.</p> |
| <b>Atakali</b>                | Fundada por el capitán Taloekeowa y ubicada entre Papatam y Bigiston, esta aldea es de la familia Maipio.   |
| <b>Maripande</b>              | Fundado por el capitán Taloekeowa   |
| <b>Makelei</b>                | <p>Fundado por el capitán Taloekeowa.</p> <p><i>En Maripande hubo una vez un epekodono. Durante esta fiesta llegó la gente de Makelei a Maripande para contar que ocurría algo en su poblado. Se escuchaban sonidos raros, que era música europea. Al día siguiente fue peor. Luego la gente se enfermó y murió. Los que sobrevivieron se mudaron. Después de un tiempo algunos regresaron a Makelei, donde vieron un gallo cacareando encima del techo de un refugio y dos vacas en uno de los refugios vacíos. Era el espíritu malo de la aldea quien hizo que los indígenas se fueran. Después de eso nadie regresó a Makelei.</i></p> <p><i>Otro cuento es que en Makelei unas mujeres fueron a buscar leña al bosque y cuando llegaron vieron la madera parada. Eso fue por causa del espíritu de la madera o del bosque. Algunas personas murieron después y el lugar fue abandonado.<sup>31</sup></i></p>  |
| <b>Papatamkondre</b>          | Poblado de Maroons, fundado originalmente por indígenas. Actualmente viven aquí algunos indígenas.  |
| <b>Manjabon kondre</b>        | Idem.   |
| <b>Mopi kondre</b>            | Aquí esta ubicada la quebrada de Acoli. Antiguamente vivían indígenas, y actualmente es una aldea de Maroons.   |
| <b>Portal eiland (Makolo)</b> | Al otro lado de Bigiston. En el pasado había asentamientos indígenas. Actualmente es una aldea de Maroons.  |



## Capítulo 4 La agricultura

En las ocho aldeas, junto a la caza y la pesca todavía se hace mucha agricultura. Se emplea una técnica milenaria por la cual se corta un sector del bosque, se lo quema y seguidamente se siembra por unos cuantos años. Luego se deja el terreno en barbecho para que el bosque pueda recuperarse. Después de un cierto tiempo puede volver a utilizarse el terreno. Este método, denominado agricultura migratoria o itinerante, es característico de las ocho aldeas indígenas de las tierras bajas de América del Sur.

### Cultivos

La yuca brava es el cultivo más importante de la agricultura de los Kaliña y Lokono. Con ella se prepara cotidianamente el alimento tradicional, el casabe (*K. alepa*, *L. kali*) y el conocido peprewatra (*K. atjupo*, *L. kadekra*). Con yuca brava también se elabora una bebida fermentada llamada *kasiri*. Se cultiva no solamente yuca brava sino también otra cantidad de plantas como yuca dulce, napi, yamsi, y también distintas clases de plátanos y bananos, piña y pimienta (ver abajo tabla 4.1). También se siembran verduras “urbanas” no tradicionales, como malanga (*Colocasia esculenta*), amaranto (*Amaranthus dubius*), habichuela larga (*Vigna sesquipedalis*), tomates, berenjena, gombo (*Abelmoschus esculentus*), antroewa (*Solanum macrocarpon*) y melón amargo (*Momordica charantia*), así como distintas clases de leguminosas.

**Tabla 4.1 Cultivos alimenticios (Alfonsdorp, Bigiston, Christiaankondre, Marijkedorp)**

| Nombre surinamés/holandes    | Nombre Kaliña                        | Nombre Lokono           | Observaciones  |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|--|
| bittere cassave (yuca brava) | kejere                               | kalidoeri               |  |
| napi                         | napoi                                | himikoena               | Cultivos tuberosos; la pulpa del fruto es distinta a la de la batata (roja/morada). Mucha gente hace sopa con esto. Hay napoi blanco y rojo.   |
| nyamsi                       | pirisja (blanco);<br>palijsa (rojo); | dorokwaro               | También es un tubérculo  |
| zoete cassave (yuca dulce)   | jupo                                 | bosqueoli               |  |
| dasjin                       | dasjin                               | dasjin                  | Es también un tubérculo, pero distinto al <i>nyamsi</i>  |
| ananas (piña)                | nana                                 | nana                    |  |
| bacoven (banano)             | paloeloe/paruru                      | manikinia,<br>dakoetehe |  |
| koren (maíz)                 | awasji                               | marishi                 | Cuando este maíz está maduro es de color amarillo claro. Pueden quitarse las hojas y cocinarse la mazorca con sal. También puede prepararse asado. Cuando está demasiado duro se puede rallar y preparar una crema o utilizarse como alimento para las gallinas. |
| zoete patate (batata)        | napi                                 | halikjje                | Cada batata tiene una pulpa blanca pero la cáscara puede tener distintos colores: rosado o blanco. La batata es más dulce que el napi.   |
| blaka patate (patata negra)  | kalasai                              | karomero                | Se utiliza como colorante (rojo) para el <i>kasiri</i> .   |
| suikerriet (caña de azúcar)  | asjietjalou                          | shikaro                 | Otras clases de caña de azúcar son <i>walapa</i> y <i>palitjo</i>  |
| bananen (plátanos)           | paloeloené                           | peletena                |  |
| peper (pimienta/ají)         | Pomi                                 | hatjje                  | Otras clases de pimienta son <i>sjirima</i> , <i>kani</i> , <i>kaffepima</i> (pequeña, redonda, negra, casi no se encuentra ahora)   |
| watermeloen (sandía)         | podija                               | patja                   |  |
| pompen (calabaza)            | awejama                              |                         |  |



**Huerta de Erogarte. Entre otros cultivos tiene yuca brava, plátano, piña, papaya**  
(Foto: E.R. Kambel)

Muchos de estos cultivos (yuca dulce, batata, napi y plátanos maduros) son utilizados con el plato de pescado creole *heri-heri*.

Además de estos cultivos alimenticios se plantan también otros cultivos útiles; por ejemplo, algodón (K. *mauwru*, L. *jafo*) para hacer hamacas. La calabaza (L. *Ida*, K. *kwai*) se planta para hacer cucharas y jarros, en especial para servir el *kasiri* y para revolverlo. Hay distintas clases de calabazas con distintas funciones: grandes, pequeñas y redondas (para servir el *kasiri*), y alargadas, que sirven como cucharón. Por último, la calabaza también se usa para hacer la maraca del *piay* (ver Tabla 9.1).

Los Kaliña también siembran koesowé (*annato*), que se utiliza para pintar la cara y el cuerpo durante los rituales y bailes, y para el final de la menstruación. En los partos se lo unta en las piernas de la mujer. Además se siembran diversas clases de plantas con un efecto narcotizante (ver Capítulo 6 - La Pesca), así como tabaco y diversas plantas medicinales. En Langamankondre cuenta la gente que cierta clase de calabaza (K. *koro* de *moeloetoeogoe*, L. *kodo*), que ya casi no se cultiva, solía utilizarse como cántaro para el agua; la guardaba fresca, como si fuese un termo. Todavía hay ancianos que la tienen en sus casas.

Cierta clase de plantas ya no se cultivan porque no hay “palos” de reserva, ni esquejes, ni semillas, o no hay más plantas. También porque actualmente la gente cultiva menos. Antiguamente se obtenían las plantas de los esquejes o del intercambio con otros cultivadores. Las mujeres de Erogarte cuentan que durante la guerra civil se perdieron distintas especies porque la gente tuvo que huir y no pudo regresar para llevarse consigo sus semillas o plantas. En Erogarte, por ejemplo, no se cultiva más batata, patata negra, caña de azúcar ni napi. La gente de otros poblados, por ejemplo Marijkedorp, todavía cultiva estas especies. Sin embargo las mujeres de Erogarte todavía poseen un gran conocimiento sobre distintas especies de cultivos:



**Napi, jengibre y bananos en el mercado de Albina**  
(Foto: C. de Jong)

- **Yuca brava:** los Kaliña conocen las siguientes especies: *waraloebo*, *kompé*, *difé*, *koemerepo*, *kwakebo* (yuca amarilla), *toekoema*, *masholpo*, *ipoewabe* (una yuca corta que se perdió durante la guerra civil), *fransjina* y *kasiri* (una especie jugosa y suave, que se usa especialmente para preparar *kasiri* hervido). Las variedades conocidas por los Lokonos son: *dodocree*, *dolihi*, *koemparepo*, *heheto*. Para hacer *kasiri* primero se cocina la yuca rallada hasta que esté pronta, después se exprime y luego se continúa con la preparación (se añade patata negra para darle color, y a veces también azúcar). También se puede hacer *kasiri* a partir de la caña de azúcar. Si se deja estacionado largo tiempo se convierte en ron. Otras especies de yuca brava son *awasjie bo* (una especie que es dura para rallar), *patakai bo*, *dofi*, *sobe sobe* (muy suave), *pendjo bo* (hay una especie amarillo claro y otra blanca).



- **Yuca dulce:** hay tres especies con un tiempo de cosecha de tres meses, seis meses y un año respectivamente; y tres especies que tienen tubérculos de distintos colores (amarillo, blanco y otro con tallo y hojas oscuras).
- **Piña:** los Lokono conocen la *warakaba nana* (redonda y verde), *kamasi* (“cabeza de búfalo”), *hijaro nana*, *doeli nana* (piña oscura), *koro koro* (piña roja). Los Kaliña conocen la *toesi nana*, *kojoe nana*, *maipuri oepoepo* (“cabeza de búfalo”), *kulawanana* (las hojas de esta piña se utilizan para hacer cuerdas –de un tipo de lino) y *knolo* (es roja y grande pero escasa). Además tiene *emopo mena nana*, *woli nana* (redonda y pequeña), *wala nana* (roja).
- **Plátanos y bananos:** *paloeloené* (plátanos); *asji-bana* (bananos-bacove), *maripja* (Sr. soekroefinga), *moetapere* (bananomanzana), *soko soko* (banano dulce y ácido) y *wala* (Sr. ingie bakba, rojizo); todas las especies de bananos juntas se llaman *paloeloe*.



Cultivos para la venta en el mercado de Albina  
(Fotos: C. de Jong)

preparan especialmente con fines comerciales, por ejemplo para la yuca. Los tallos de yuca (para sembrar) se venden a otros cultivadores, los tubérculos se procesan para el casabe y el zumo de yuca se utiliza para la *peprewatra*.

Los cultivos se siembran en su mayor parte para autoconsumo y lo que sobra se vende. Los tres cultivos más importantes para la venta son: yuca brava, yuca dulce y *napie*. De la yuca brava se hacen distintos productos que se venden en el mercado: *cazabe*, *kasiri*, *kasiriepio* (zumo de yuca con que se puede hacer *peprewatra*), *kwak* (yuca seca o fariña), *kokori* (papilla de yuca) y *sjibipa* (‘gomma’ de la yuca, se usa para freír galletas). Un campesino de Marijkedorp cuenta que ahora sucede que algunos terrenos se



## La huerta

En mayo, durante la corta época de lluvias, se estudia dónde se va a abrir la huerta. Se presta especial atención a que el suelo no se inunde durante la época de lluvias, por lo tanto se buscan suelos elevados. Además es importante, naturalmente, la fertilidad del suelo: “*Si en el lugar crecen, por ejemplo, muchos awaras quiere decir que es un lugar fértil.*” También se fijan en la condición del suelo: “*La fertilidad también es identificable por el estado del suelo, por ejemplo si es grasoso y barroso. La arena tiene que tener un color barroso*”, explica una mujer de Christiaankondre. Además se dice que cuando hay muchas lombrices en el suelo, los esquejes de yuca crecen mejor. Por lo general se prefiere un suelo mixto: “*El suelo no debe ser de una sola clase de arena, por ejemplo de klinkzand. No debe ser demasiado barroso; puede estar combinado con tierra negra*”. Y si alguien abre una chagra o huerta, rápidamente otros le siguen. Si se encuentra que el suelo es bueno, cortan formando una línea para que otros sepan que esa tierra ya está ocupada (ver abajo sobre la posesión de huertas).

El tamaño de la huerta depende de la cantidad de esquejes de yuca (material para sembrar) que tiene la mujer en sus existencias. Si tiene pocos no necesita abrir un espacio grande. Las necesidades familiares también pueden ser un factor importante (una familia grande necesita una huerta más grande). Según una mujer de Christiaankondre, antiguamente también jugaba la condición física del hombre: “*En efecto, lo que cuenta es si él es lo suficientemente hombre como para abrir y limpiar una huerta de estos tamaños. Antiguamente de eso se trataba. Él tenía que probarse.*” En el pasado,



Una huerta abierta en el bosque  
(Foto: C. de Jong)

las huertas eran más grandes, ( $\pm 100 \text{ m}^2$ ); actualmente se abren huertas de más o menos  $50 \text{ m}^2$ . Por lo general, se considera que una huerta grande es mejor porque los cultivos tienen más espacio para crecer bien.

La mayoría de las huertas (L. *emelijato caboeja*, K. *manja*) se abren antes de que empiece la larga época seca (agosto – setiembre). Durante el largo tiempo seco se quema el terreno que se abrió. A veces también se abren huertas pequeñas antes del corto tiempo seco (febrero – mayo). Para abrir un nuevo terreno se puede recurrir

al *moshiro* (K.) o al *majoeri* (L.). Se trata de una actividad tradicional en la que se trabaja en conjunto para aliviar el trabajo de una sola persona. (ver Cuadro 4.1).

Una vez que está todo cortado y bien seco por el sol, se pueden quemar los restos. Esto se hace en parte para eliminar los restos de árboles y arbustos que han quedado y también porque la cenizas sirven como abono para los cultivos que se sembrarán. Después de la quema, que puede durar una o dos semanas, se amontona la madera que se ha quemado y se limpia el terreno. La tumba y la quema es un trabajo típico de los hombres. La limpieza del suelo se hace generalmente entre hombres y mujeres. Después de la limpieza, el trabajo de la huerta compete a la mujer. (Ver abajo: posesión y propiedad).

#### Cuadro 4.1 *Moshiro y majoeri*

*Moshiro* es el nombre Kaliña para el trabajo que se hace en conjunto [el nombre Lokono es *majoeri*]. El *Moshiro* se hace para aliviar el trabajo y para terminarlo más rápido. Es un trabajo no remunerado. Cuando alguien quiere, por ejemplo, abrir una huerta, se prepara comida extra y se hace *kasiri*. Se invita a la gente con una semana de anticipación a ayudar con la tumba de árboles. Para ese entonces el dueño del terreno ya ha desmalezado y cortado los árboles pequeños, para que los hombres puedan empezar inmediatamente a cortar los árboles grandes. Antes de empezar el trabajo los hombres se reúnen. Primero comen y después se van al bosque. Llevan mucho *kasiri* para calmar la sed y también tabaco (cigarrillos). Trabajan unas horas, el dueño muestra de qué tamaño quiere la huerta y los hombres se encargan de aprontarla. Cuando terminaron el trabajo, regresan a la casa y comen y beben otra vez. Después de la comida algunos hombres se quedan por un rato, otros se van a su casa, se bañan y luego regresan con su mujer y otros miembros de la familia para pasar un rato divertidos.

Este método se emplea entre otras cosas:

- Para la limpieza de una huerta que ha sido recién abierta, después de la quema
- Para sembrar una huerta
- Para desmalezar una huerta
- Para poner en el agua el tronco de un árbol que ha sido cavado para construir un bote (K. *piaka*) o para jalar los flotadores (K. *paja's*) de una piaka
- Para transportar materiales de construcción y cubiertas para el techo desde el bosque
- Para tejer y reparar redes de pesca
- Para limpiar un terreno, aldea o camino



Hombres de Marijkedorp toman una pausa después de realizar la tumba de árboles para abrir una huerta (Foto: K. Neke)

Por: Georgette Kumanajare

## Sembrar y cosechar

Cuando comienza la época corta de lluvias (noviembre – febrero), se empieza a sembrar. El tiempo que lleve realizar la siembra dependerá de la cantidad de material para sembrar y de la distancia: “*Si la huerta está cerca, a veces queda lista para la siembra de diciembre. Pero si está muy lejos, tal vez llegas hasta marzo*”. Dependiendo de los cultivos, la cosecha se recoge a los nueve meses o al año después de la siembra. Tan pronto como se cosecha, inmediatamente se siembra de nuevo, para que el segundo cultivo tenga lugar en el mismo año.

Una vez que se ha plantado y el cultivo comienza a crecer, anteriormente era costumbre que el hombre realizara otros trabajos, entre ellos cazar y pescar, pero también fabricación de cestería (ver Capítulo 7). La mujer empezaba a hilar algodón para tejer una hamaca. Y todavía es así, pero la huerta, naturalmente, tiene que ser cuidada, desmalezada, etc. Actualmente las mujeres (preferentemente) hacen otras manualidades que no hamacas, porque hacer una hamaca es un trabajo muy pesado. Hacen adornos, vestimenta indígena (chales, por ejemplo), o recojen frutos para vender en el mercado, como cocos y naranjas.

**Tabla 4.2 Calendario de las estaciones agrícolas (Langamankondre)**

| Actividad              | Época seca corta | Época de lluvias larga | Época seca larga | Época de lluvias corta | Observaciones   |
|------------------------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|---|
| Año 1                  | Feb-mayo         | Mayo-ago               | Ago-nov          | Nov-feb                |   |
| Abrir/<br>tumbar       | xxxx             |                        | xxxx             |                        | Tiene que ser suficientemente seco. Preferiblemente antes de la época seca.       |
| Quemar                 |                  |                        | xxxx             |                        |   |
| Sembrar                |                  |                        |                  | xxxx                   | El suelo esta húmedo pero es mejor empezar a sembrar antes de la época de lluvias |
| Año 2                  |                  |                        |                  |                        |   |
| Cosechar               |                  |                        | xxxx             |                        | De 8 a 12 meses   |
| <i>Segundo cultivo</i> |                  |                        |                  |                        |   |
| Desmalezar             | xxxx             |                        |                  | xxxx                   | Antes de la época de lluvias  |
| Cosechar               | xxxx             | xxxx                   | xxxx             | xxxx                   | Puede llevar todo el año  |
| Sembrar de nuevo       | xxxx             |                        | xxxx             | xxxx                   | Antes de la época de lluvias  |

## Antiguas huertas

Una huerta dura aproximadamente dos años proporcionando alimentos. El primer cultivo es llamado *manja* (K.) (L. *asere*). Las mujeres de Erowarte explican: “*Mientras esta manja crece, tú tienes que asegurarte que se abra una nueva huerta.*” El nuevo terreno da nuevamente alimentos por otros dos años. Un segundo cultivo en la misma huerta se llama *moenbo* (K) (L: *ijo*).

Sin embargo, una persona de Alfonsdorp trabaja hace diez años en la misma huerta. Esta mujer dice que usa las malezas quemándolas y después utilizándolas como abono. También siembra tallos de yuca en lugares donde antes no había cultivado. Repite este método unos años y por eso no es necesario abrir una nueva huerta cada dos años.

Después de 5 o 10 años se puede volver a utilizar una huerta antigua (abandonada) (Sr. *kapuweri*; K.*manjapo*, L. *kabeadjiki*). Luego de 10 años de seguro es fértil otra vez. Sucede a veces que cuando el suelo está agotado, se pueden plantar otros cultivos en el terreno, por ejemplo: maracuya, maní y piña.

## Cambios

No ha habido cambios drásticos en la manera como se practica la agricultura. Lo que sí es cierto es que antes se trabajaba con picos (*L. shiba toebaro*), tjaps (*L. shiba casarona*, *K. samba*) y cinceles (*L. shiba casipora*) de piedra. Estas herramientas ahora han sido reemplazadas por herramientas de hierro. Tampoco se usan casi hachas (*L. baro*, *K. wewe*) para tumbar los árboles grandes; ahora se usan las motosierras, también llamadas *stihl* (la marca de la mayoría de las motosierras). Lo que sí cambió es que la gente no se queda más durante meses en la huerta. Esto se debe, entre otras cosas, a la escuela – antes se llevaban a los niños consigo - pero también porque hoy en día la gente tiene barcos con motor fuera de borda en lugar de un pagaai (clase de bote con remo) o un bote de vela (*K. piraboko*), y por lo tanto es más fácil ir y regresar.

También la elaboración de yuca se hace prácticamente de la misma manera que antes y ha habido muy poca variación en los materiales. Lo que casi no se usa más es el rayador con dientes de metal, que se utilizaba para hacer *kasiri* y *kwak*. El hierro se compraba en la Guayana Francesa. Se golpeaba el metal con un martillo en pedacitos que se ponían en una placa de madera wana (*K. wonoe*), kwali-hout o basra locus (*K. kijerew*). En Christiaankondre hay una única persona que todavía lo hace, el señor Pungtai.



Cocinando pan de casabe (Erowarte)  
(Fotos: E.R. Kambel)

**Cuadro 4.2 Cocinando la yuca**

*¿Cuándo fuiste a tu huerta?*

- Fui ayer, con mi marido.

*¿Cuántos canastos pudieron traer?*

- Sólo pude traer un canasto. Por fortuna no había llevado más, porque mi nuera, que podía haberme ayudado, estaba con la menstruación. Para nosotros está prohibido.

*Ahora estás pelando la yuca. ¿Que más vas a hacer?*

- Cuando termine de pelarla tengo que lavarla, rallarla con un rallador (samari) y exprimirla en un exprimidor (matapi).

*¿Cómo utilizan las mujeres indígenas el exprimidor?*

- Cuando se termina de rallar se forma una bola grande con los tubérculos rallados y se la pone en el exprimidor hasta que esté lleno. Después se coloca el palo (matasabai) atravesando la abertura y además un recipiente debajo del exprimidor para recoger el agua (el jugo). Una se sienta sobre el palo y el jugo que sobra sale por los huecos del matapi y gotea dentro del recipiente. Esto puede durar más o menos media hora o tres cuartos de hora. Luego se saca el palo. La masa exprimida se saca del exprimidor y se echa en una batea.

*¿Qué haces entonces con el agua?*

- Puedes cocinar el agua, kasjiripo, el mismo día o hacerlo el siguiente día. Cuando es de verdad necesario lo haces en la misma tarde, y entonces es dulce. Si lo haces al día siguiente es ácido. Tienes que cocinar bien el agua, más o menos una hora, porque es venenosa (cianuro HCN).

*¿Qué necesitas para hacer pan de yuca (alepa)?*

- La yuca exprimida (kijereboe), un pedazo de palo hueco donde vas a machacar (ako); un pilón (akodano); un cernidor (manari); un tiesto (alinjadoe); leña seca (wewe o alinjadoejate); un abanico (woli woli). El ako se hace de kijerew (basra locus). Usas el pilón (akodano) para machacar la yuca hasta que se convierta en una harina muy fina. Después se cierne la harina. Mientras tanto tienes que calentar el tiesto (K. arinjadoe). Haces un fuego debajo del tiesto. La leña tiene que estar bien repartida debajo del tiesto. Con un poquito de yuca pruebas cómo está de caliente el tiesto: no puede estar demasiado caliente porque sino la yuca se quema. Las migas grandes que sobran en el cernidor se llaman apiripo, que se usa como comida para las gallinas o se deja madurar para cocinar papilla. Se toma el abanico y se echa la kijereboe bien cernida en el tiesto que entretanto se ha calentado. Se esparce en el tiesto. Cuando está completamente cocida (después de más o menos 5 minutos) se saca, y así se come una alepa muy deliciosa.

*¿Cuánto tiempo se conserva bien?*

- La yuca exprimida no puede dejarse más de una semana. Por eso tiene que asarse en 4 o 5 días, y así se obtiene el kijereboe seco. Después de una semana o un poco más tarde aparecen manchas negras. Eso quiere decir que se está dañando. La yuca cocida (alepa) puede conservarse de uno hasta dos años, pero para eso hay que guardarlo en un tonel bien cerrado. También se obtiene fariña (kwak) de cocinarla.

*Y las más jóvenes ¿participan de esta actividad?*

- Hay algunas que lo hacen, pero otras no. Esta es nuestra cultura, tenemos que conservarla. Éste es nuestro principal alimento. ¡Necesitamos alepa todos los días!

Entrevista realizada por: S. Oeloekanamoe

### Usos y rituales en la agricultura

Muchos de los usos que se realizaban antes, por ejemplo para asegurarse una buena cosecha, según los Kaliña y Lokono ahora no se hacen más. “Antes, por ejemplo cuando el piay (*chamán*) tenía un sueño sobre algún espíritu malo, expulsaban el espíritu antes de limpiar el terreno.” La evangelización ha tenido sin duda mucha influencia para que se abandonara esta costumbre. No obstante, todavía hay gente que antes de sembrar se dirige a las fuerzas de la naturaleza. Por ejemplo, en Alfonsdorp: “Tomas una calabaza con *beteri* (*chicha de yuca dulce*), enseguida le hablas y la vuelcas al suelo; primero pides a Dios (*L. Adajali*) que todo lo que siembres salga bien y si el bosque tiene obstáculos espirituales, como espíritus del bosque y otros malos espíritus, tú tienes que realizar primero una ceremonia espiritual, sino no puedes sembrar.” Una mujer de Bigiston contaba que su mamá quemaba piedras de *arawa*, de algodón, espinas de pescado o piel de perezoso y con ese olor expulsaba todos los espíritus malos.

También son estrictos con la regla de que las mujeres que están menstruando no pueden ir a su huerta, para evitar que los cultivos crezcan mal. Se teme que si una muchacha o mujer entrase a su huerta o al bosque durante su menstruación, los espíritus del bosque podrían hacer daño porque huelen la sangre. “Uno de los espíritus masculinos del bosque es *Imiawale*, que va a molestar a esta mujer, por ejemplo apareciéndosele en sus sueños bajo la forma de un hombre que le va a pedir que esté con él. Ella terminará enfermándose. Después tiene que ir al piay, quien irá a hablar con el *Imiawale*”, contaba un informante. Una cantidad de mujeres jóvenes, agregó, prefieren no ir a la huerta mientras están menstruando, porque no se sienten bien y pueden marearse.

Para asegurarse una buena cosecha primero tienen que procurar que todo el terreno esté limpio (desmalezado). Tampoco cortan leña en la huerta porque esto podría atraer a las hormigas cargadoras.

### Distribución de las tareas entre hombres y mujeres

Todos los informantes cuentan que tanto hombres como mujeres trabajan en la huerta. Muchos de los trabajos se hacen en conjunto:

- La mujer prefiere sembrar con su marido porque es un trabajo duro
- Despejar la tierra después de la tumba de árboles (acarreo de madera) es el trabajo del hombre
- Mantener la huerta (demalezar) se hace entre los dos
- Recoger la cosecha se hace entre los dos.

### Zonas agrícolas

En los alrededores de Galibi y Bigiston todavía hay suficiente terreno para la agricultura. Fue recién después de la guerra civil que Bigiston se ha vuelto poco poblado. Actualmente hay cada vez menos gente que se ocupa de la agricultura, especialmente los más jóvenes, que se van de las aldeas para seguir los estudios; no tienen el conocimiento ni la fuerza física para hacer el trabajo agrícola. En las aldeas de los alrededores de Albina hay, sin embargo, gran presión sobre los terrenos disponibles porque allí la región es mucho más poblada. Esto ha hecho que la gente tenga que pedir permiso al jefe de la aldea para poder abrir una huerta, porque puede suceder que ese terreno ya esté ocupado o prometido a otra persona, y que todavía no haya comenzado a trabajarlo. Para evitar esto se tiene que coordinar primero con el jefe. Este hábito no lo tienen en Galibi ni en Bigiston (ver abajo: posesión y propiedad).

Debido a que en los alrededores de Galibi la mayoría de los terrenos ya están abiertos, la gente del lugar regresa a las regiones donde antes habían hecho huertas, como por ejemplo **Maripa** y **Atapaloekoe** (Baboensanti). La gente de Galibi también abre huertas en **Posoli**, **Panato**, **Urani** (o **Kapasi**) y **Urusi** (una quebrada cerca de Christiaankondre). **Ayawande** (o **Posoli** o **Coswine**) está ubicada a la orilla de Maracamkreek, en el lado francés, y tiene suelos muy fértiles. Este lugar se usaba anteriormente como paradero cuando iban a sus huertas y a veces se quedaban allá durante

meses. Actualmente es un paradero para gente que se muda de **Galibi**. **Panato** también es otro lugar ubicado en el lado francés en donde la gente todavía tiene sus huertas, porque el suelo es muy fértil. La gente recibió permiso de las autoridades del poblado más cercano ubicado en la Guayana Francesa (**Yalimapo**).

La escasez de alimentos ocurre o bien cuando ha llovido demasiado y entonces los cultivos se pudren, o en caso de sequía severa. Sólo la yuca resiste esas condiciones climáticas. También puede haber escasez cuando hay demasiadas hormigas cargadoras (draagmieren, *L. koesé*; *K. Koemako*), grillos (*L. foetji*), lombrices y gusanos (*L. koemakatji*). Además de las hormigas y los insectos hay otros animales que vienen a comer los brotes de la yuca y los brotes de bananos. Por ejemplo: venados, kapoeas y, a veces, tapires o pecaríes (puercos de monte). En especial los conejos (*kon koni*) y las liebres (*hei*) vienen a comer los tubérculos de la yuca. Finalmente, una causa para que haya menos comida puede ser la falta de suficiente material de siembra. Los tallos de yuca deben guardarse parados derecho y en un lugar fresco, de lo contrario se secan. Otra causa puede ser la enfermedad del cultivo, cuando no se pudo mantener limpia la huerta o trabajarla.

### Propiedad y posesión de las zonas agrícolas

La regla es que los terrenos agrícolas son propiedad colectiva de la aldea: cualquier habitante tiene el derecho de abrir una huerta dentro del territorio de la aldea. No obstante, aunque las huertas a veces se abren a través de un trabajo conjunto (por un *moshiro* o *majoeri*), después de abierto el terreno, éste es de propiedad individual: *“Aunque el terreno se abra colectivamente, todo es propiedad individual. Cada uno es responsable de su propia huerta”*.

En algunos poblados los habitantes mismos tienen que pedir permiso a la administración de la aldea (Alfonsdorp). Según un informante de Marijkedorp, eso no era así en el pasado: *“Antes no era necesario pedir permiso a alguien o al capitán. No era necesario pedir permiso porque el bosque era grande y uno podía elegir el lugar que quisiera. Ahora es así: hay que ver el terreno y si a uno le gusta hay que notificar al capitán para que él puede darte permiso para tumar el bosque.”*

En otras aldeas, como Galibi, no es necesario que sea la propia gente del poblado la que pida permiso al jefe del lugar. Aquí, la gente de otras aldeas de la región del Bajo-Marowijne tiene que pedir permiso para abrir una huerta. Todos saben hasta dónde pueden abrir una huerta: lo que es parte del territorio de su aldea y dónde empieza la zona agrícola del otro poblado. Por ejemplo, como dice alguien de Christiaankondre: *“Cerca de Erowarte hay una quebrada que se llama **Sjimiri-epih**, allá la gente de Tapuku todavía tiene huertas. Es la frontera con Galibi.”*

Todo el mundo sabe de quiénes son las huertas. Por lo general porque han ayudado con la tumba de árboles o porque se ve a la gente trabajando en el terreno. Para los poblados de los alrededores de Albina se aplica muy estrictamente que no puedes tomar en uso la huerta antigua de alguien, ni siquiera si esta persona hace tiempo no la usa. Siempre hay que pedirle permiso antes, porque puede ser que esa persona quiera utilizar un día su huerta para sembrar o como lugar de vivienda. Sigue siendo su propiedad. En Galibi la gente es menos estricta porque hay mucho más tierra disponible. Después de 5 o 7 años, las huertas abandonadas pueden ser usadas por otros si se ve que la persona en cuestión está trabajando en otro lugar: *“Después, uno le dice a la persona que ha sembrado en su antigua huerta de nuevo o que la ha limpiado”*.

Por lo general se considera que la mujer y el hombre son ambos dueños de la huerta, porque sin un hombre la mujer no puede abrir una huerta. Pero la mujer tiene “el mando”. El hombre abre la huerta para su mujer. Él le dice a su mujer: *“voy a proveerte de una huerta.”* La mujer tiene que atender que la huerta esté sembrada y limpia y el hombre puede ayudarla, pero ella tiene la última palabra. Que la huerta se considere el “dominio” de la mujer queda en evidencia cuando la pareja se separa. En el 90% de los casos ella recibe el terreno y la gente opina que le corresponde, especialmente cuando el hombre se va de la aldea.



**No se puede coger los cultivos u otras plantas cultivades (como la piña en este foto) sin el permiso previo del dueño  
(Foto: E.R. Kambel)**

Una consecuencia de la propiedad individual de las huertas es que los demás no pueden entrar sin permiso y llevarse cultivos o recoger frutas. A veces ocurre que pasan cazadores que se llevan por ejemplo piña o cortan caña de azúcar. Normalmente esto se tolera. Pero también pasa que en ocasiones se roba de verdad en las huertas, y actualmente esto ocurre cada vez más, especialmente para vender lo robado. No hay perdón para el culpable, y si es conocido se le entabla pleito o la autoridad de la aldea le pone una multa. También puede llegar a discutirse en una reunión de la aldea donde todos deciden sobre la cuantía de la multa. A causa del aumento de los robos, cada vez más la gente decide abrir sus huertas más cerca de sus casas, en su propio terreno, para poder controlar mejor quién entra. También a causa del creciente envejecimiento de la población se abren las huertas cerca de la casa no tener que recorrer grandes distancias. También pueden surgir reyertas si se reutiliza sin permiso una antigua huerta que todavía pertenece a alguien, si se destruye un cultivo recién sembrado o si se han colocado trampas en los alrededores de una huerta.



## Capítulo 5 La caza



**Tapir**  
(Foto: A. Wolfe)

Cazar fue originalmente una de las actividades más importantes para los Kaliña y Lokono y se cazaba más frecuentemente que ahora. En el pasado, cazar era el principal medio de subsistencia de casi todas las familias; se cazaba todas las semanas durante todo el año, tanto en época seca como lluviosa. Actualmente no todos cazan pues algunos tienen un trabajo remunerado y en consecuencia tienen menos tiempo. Otra diferencia es que los cazadores de antes compartían su cacería con toda la aldea, mientras que ahora la mayor parte del animal se vende. Una excepción es Galibi (Christiaankondre y Langamankondre), donde la gente tradicionalmente siempre ha pescado más que cazado, y últimamente sólo quedan activos unos pocos cazadores. Con relación a las presas que se cazan ver tabla 5.1.

Además se cazan pájaros como marai (K. *marai*, L. *maroedi*), *anamoe* (L. *welemoenari*, K. *njam*), tucán o koejake (L. *boeradi*, K. *kujanke*), ibis rojo (K. *wala*), papagayo (K. *Koelewago*, L. *hoerijaka*), cuervo (K. *kalalawa*), paloma grande (K. *veroeshi*) y duikelaar (K. *karara*).

**Tabla 5.1 Presas de la región del Bajo Marowijne**

| Nombre Surinamés/Holandés                                 | Nombre Kaliña  | Nombre Lokono                                |
|---|--|--|
| pingo (pecarí/puerco de monte - <i>Tayassu tajacu</i> )   | pendjo   | kerong dodole                                |
| pakira (pecarí - <i>Tayassu pecarí</i> )                  | pakira, pagira   | aboeja o matola                              |
| tapir (buffel)  | maipoeli / maipoeri  | k'ama o firobero                             |
| hert (distintas especies de venado)                       | karjakoe, koesalí  | kapasjiro, werebisjiro                       |
| kapasi (gordeldier/ armadillo)                            | manoe laimo (especie pequeña), poeliadoe (especie mediana), kabasie (especie normal) | jesere o barakata                            |
| apen (keskesi; distintas especies de monos)               | mekoe  | foedi  |
| brulaap (mono aullador rojo - <i>Alouatta seniculus</i> ) | alawada  | hitoeli                                      |
| haas (hei) (liebre)                                       | oelana   | laba   |
| konijn (conejo)   | akoelie  | hoekoelero, hadoeri (pequeño conejo), koneso |
| jaguar (tigre)  | katoesji   | kabadaro                                     |
| kwaskwasi (neusbeer) (coatí - <i>Nasua nasua</i> )        | kwasi kwasi  | kibihi                                       |
| grote miereneter (tamanua) (oso hormiguero)               | wariri   | wariti                                       |
| kapoewa (chigüiro - <i>Hydrochoerus hydrochaeris</i> )    | kabiwa   |  |
| landschildpad (tortuga de tierra)                         | wayamy   | hikoeli                                      |
| luiiaard (oso perezoso)                                   | koebirisji   |  |

Anteriormente la caza era solamente para el autoconsumo o se hacían trueques. Hoy en día se toma lo que es necesario para el consumo familiar y el resto se vende. Principalmente las presas grandes (puercos de monte, tapires y venados) se venden mientras que los animales pequeños se reparten entre los cazadores acompañantes, para proveer su sustento. Las presas grandes generalmente se comercializan en el lado francés (Saint-Laurent) porque se venden en euros. Un kilo de pecarí cuesta un promedio de € 5,50. Un cazador de Galibi explica: *“Con los ingresos puedes pagar el internado o la escuela, especialmente si tu hijo está en la escuela en Paramaribo (aunque la gente también gana dinero con la venta de pescado, frutas, etc.). También puedes aportar a que haya una variación en la alimentación de la aldea; así los habitantes no necesitan comer solamente pescado”*.

También se utilizan partes de la cacería para otros propósitos que no son exclusivamente alimento. La piel de un venado o de los pecarís se utiliza para el *sambura* (tambor grande). Con los dientes de distintos animales se hacen collares y cadenas, como por ejemplo con los dientes de tigres, tapires, micos, conejos o pecarís. Las plumas de los pájaros (por ej. de papagayos) son empleadas en las coronas y para asuntos rituales; los plumones del buitre (K. *Anuwana*) se pegan en la cabeza de la persona que sale del luto durante el baile que corresponde a ese evento. También se utilizan las plumas del marai o del gonini (águila arpía). Por último, hay partes de algunos animales que tienen poderes curativos: se utiliza la laringe del mico aullador (*baboen gorogoro*) para tratar el tartamudeo y casos de tos fuerte, como por ejemplo la toserina. Las plumas de anamoe se utilizan para la gente que tiene epilepsia. También se considera que la cornamenta del venado tiene poderes curativos; si un bebé tiene convulsiones, se rallan y mezclan con leche.

Por lo general, desde abril hasta agosto, durante el tiempo lluvioso, se caza mucho menos debido a las fuertes lluvias. Un informante de Pierrecondre

aclaraba: *“si vas al bosque en la época de lluvias, el bosque está más oscuro y tienes que poner mucha atención, por ejemplo con las culebras”*. Si llueve tampoco puedes escuchar cuando viene el animal. Los cazadores también consideran que en la época de lluvias es difícil cazar porque es también la estación de los mosquitos. En esa época la gente prefiere pescar. En el tiempo seco (agosto -noviembre) se puede cazar mejor y durante más tiempo porque llueve muy poco. Un cazador de Tapuku explicaba: *“Lo que hago en la estación seca es salar muchas presas que luego consumo en el tiempo lluvioso”*. Por otra parte, la estación de lluvias tiene una ventaja: el nivel del agua es alto en los pantanos y quebradas y los cazadores pueden desplazarse fácilmente e ir en bote a sus territorios de cacería.

Hay otra razón para cazar menos en el tiempo de lluvias: de marzo hasta más o menos julio/agosto, los animales tienen crías o están preñados y por eso no pueden irse demasiado lejos o atravesar el bosque, y casi no se dejan ver. Los cazadores esperan hasta más o menos agosto, cuando las crías son

#### **Cuadro 5.1 Omakano**

*“Cuando un miembro de una familia Kaliña muere, los parientes deben realizar cierto ritual. Este ritual comienza ocho días después de la muerte de la persona en cuestión. Es el comienzo de un proceso que requiere mucho trabajo. Es necesario ganar dinero para cumplir los requisitos tradicionales que exige esa muerte. Algunos miembros de la familia comenzarán a hacer el duelo por el fallecido. En principio, el primer periodo de duelo lleva seis semanas. Digo “en principio” porque muchos no pueden costear los preparativos en el periodo propuesto. Esas ceremonias cuestan mucho dinero”*.

Los Kaliña llaman Omakano al primer periodo de duelo. Es precursor del Epekodono. Luego de comenzado, el líder de la aldea y tal vez el miembro más anciano de la familia del muerto hablan a los presentes. Los hombres tocan entonces los sambura (tambores) y las mujeres los karawasi (ver Cuadro 7.3). Los que hacen duelo no bailan los sambura, solamente los karawasi. Las canciones que se tocan tanto con los sambura como con los karawasi se refieren al fallecido, son biografías de esa persona. Durante la mañana se queman algunas de las posesiones del muerto, incluso su ropa. Los familiares que hacen el duelo danzan entonces alrededor del fuego al son de los karawasi. A partir de entonces, los familiares, siempre al compás de los karawasi, van a bañarse al río. Cuando regresan se sientan y les cortan el pelo. Luego de esto, se visten y les ponen todo tipo de adornos. Luego se toca solamente el sambura para bailar. Una ceremonia de duelo puede durar hasta dos días hasta que no quede más bebida. A partir de entonces comienza el nuevo periodo de duelo y la familia preparará la gran ceremonia, el Epekodono (ver cuadro 8.1)

Por Georgette Kumanajare

suficientemente grandes como para atravesar el bosque. La cantidad de presas en determinada zona depende mucho de la época de maduración de los frutos del bosque como el *awara*, *amapa*, *koem* o *koemoe* y *parata*. Si no tienen comida, los animales se van lejos. En el tiempo seco los árboles no tienen frutos y por eso los animales se van.

Se puede cazar tanto de día como de noche, dependiendo de la preferencia del cazador. En el día es posible cazar, por ejemplo, desde las 6:00 de la mañana hasta las 8:00 de la noche. Los cazadores también hacen viajes de varios días; especialmente cuando van a cazar a lugares apartados, pernoctan en un refugio. El tapir, el venado, la liebre, el armadillo, el mico nocturno (*K. koebala*) son animales nocturnos, por lo que hay que cazarlos de noche. Galibi es una excepción: allí solamente se caza durante el día.

**Tabla 5.2 Calendario de caza (Bigiston)**

xxxxx = mucho; x = poco

| Clase de presas | Época seca corta | Época de lluvias larga | Época seca larga | Época de lluvias corta |
|-----------------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|
| pingo           | xxxxx            | xx                     | xxxx             | x                      |
| pakira          | xxxxx            | xxx                    | xxxx             | x                      |
| venado          | xxxx             | x                      | xxx              | xxx                    |
| kapasi          | xxxxx            | xxx                    | xxxx             | x                      |
| conejo          | xxxxx            | xxx                    | xxxx             | x                      |
| liebre          | xxxxx            | x                      | xxxx             | x                      |

Aproximadamente en 1950 el gobierno introdujo el calendario de caza. Este calendario señala cuándo se puede cazar y cuándo no, y se publica todos los años en el periódico. Todos, incluso los indígenas, tienen que cumplirlo. El calendario de caza no siempre concuerda con las estaciones tradicionales de caza. La gente trata de cumplir con este calendario oficial porque desde hace un tiempo hay un puesto de manejo de la naturaleza (Natuur Beheer -NB) cerca de Alusiaka, que controla a los cazadores indígenas. *“Si la gente del LBB (el departamento forestal), los guardabosques, te cogen con animales cuya caza está prohibida en esa época, te quitan todo, hasta tu medio de transporte, y te ponen una multa elevada”*, contó uno de los cazadores entrevistados. A veces puede evadirse el control si se vende la caza no públicamente sino informalmente, entre ellos, y se no se utilizan las vías públicas sino las quebradas interiores. En Galibi nunca ha ocurrido que hayan arrestado o multado a un cazador por cazar fuera de la temporada que marca el calendario de caza.



**Cazador de Erowarte con venado  
(Foto: E.R. Kambel)**

**Estado de la cacería**

Según los cazadores, por lo general hay suficiente cacería pero se ha tornado más difícil encontrar las presas y es necesario adentrarse más en el bosque. Por ejemplo, cerca de Pierrekondre no hay mucha caza, pero sí hay más adelante, en dirección a la Quebrada Wane o en la región de la Quebrada Wane en dirección a Galibi. Esto se debe a que allá casi no vive gente. También en el bosque de Bigiston, según los cazadores, todavía hay suficiente caza pero nuevamente ocurre que los animales están lejos, bien adentro del bosque.

*Antes había muchas presas por aquí y también cerca, pero ahora ya no hay más debido al ruido que hacen las grandes máquinas que hay en el bosque para construir caminos para el transporte de la madera que sacan del bosque y porque actualmente hay muchos más cazadores que antes.... Hoy en día tampoco encuentras grandes grupos de pingos (puercos de monte). Antes había grupos de más o menos 100 y hasta 300 pingos. Ahora, apenas escuchan un disparo, se van inmediatamente, mientras que antes se quedaban por ahí cerca. (Cazador, Tapuku)*

Esto lo confirma un cazador de Pierrekondre: “Actualmente hay muchos más cazadores que antes y los animales se han vueltos mucho más listos. Antes, cuando tú disparabas los otros animales no se iban, se quedaban por ahí; ahora, cuando escuchan un disparo, se van muy rápido. Había veces en que los animales se te acercaban o incluso llegaban hasta la aldea.” El hecho de que actualmente los animales se encuentren en lugares más alejados ha hecho que la caza resulte más pesada y difícil. “Los pingos andan normalmente durante el día y tienes que tener un estado físico bueno para correr tras ellos o para estar agazapado espíandolos en otro lugar.”



**Pakoeli – una fruta del bosque que atrae a muchos animales**  
(Foto: E.R. Kambel)

Algunos cazadores perdieron completamente el gusto por la caza: “Tengo que ir cada vez más adentro del bosque porque detrás de Erowarte hay una autorización para la extracción de madera.<sup>32</sup> Ya no tiene ningún sentido cazar en esta región porque sencillamente no hay presas. En la concesión maderera cortaron todos los árboles frutales así que los animales automáticamente se van más adentro en el bosque. Los animales viven de los árboles frutales.”

Los cazadores también observan que disminuyen el número de algunas especies de animales. En los alrededores de la Quebrada Wane, por ejemplo, hay menos puercos de monte (pingos). Según los cazadores esto se debe a que Suralco (Compañía de Aluminio de Surinam, L.L.C.) está construyendo carreteras en la región de la Quebrada Wane y también como consecuencia de las actividades madereras de allí. La construcción de carreteras, el

ruido de las máquinas pesadas y la llegada de toda clase de gente para cazar hace que las presas se adentren en el bosque. Los habitantes de todas las aldeas están completamente de acuerdo en esto. También en otros territorios donde hay actividades de extracción de madera con fines comerciales ha disminuido la cantidad de presas. Hay también menos presas donde se tumban árboles que tienen frutos del bosque, como el árbol *pakoeli*, *bolletrie*, *boskasjoen*, o el árbol *merrie*.

Otras especies de animales y pájaros que han menguado en el bosque son *babeen* (*mono aullador rojo*), *kes-kesi* (*mono capuchino*), *powisie* (*muitú unicolor*), *kami-kami* (*Trompetero Aligrís o Jacamín de Alas Grises*), *duikelaar* (*anhinga*, que todavía se encuentra en los pantanos de Galibi) y *bos-doksi* (*pato real*). Algunos pájaros han sido cazados tanto que casi se han extinguido y seguramente el uso del motor fuera de borda también los ha ahuyentado.

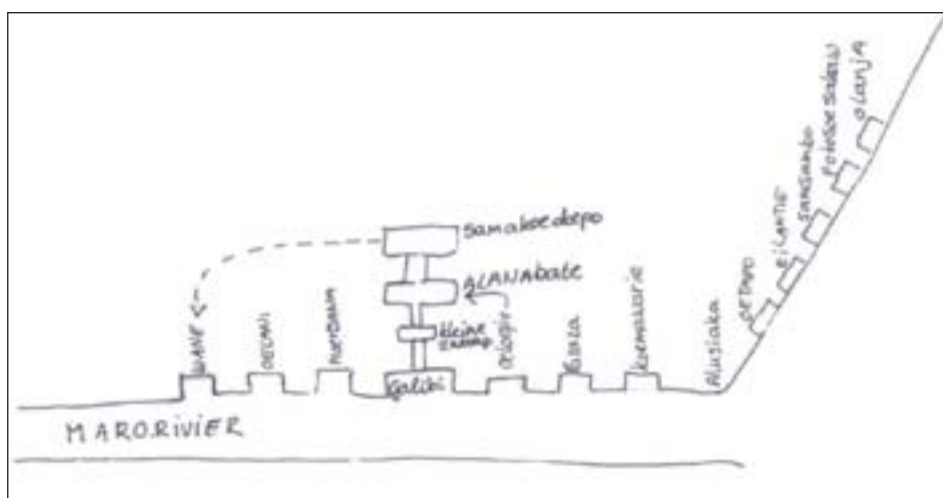
## Territorios de caza

Cada aldea tiene, en principio, su “propio” territorio de caza que queda atrás del poblado. Todos los cazadores de todas las aldeas saben más o menos hasta dónde se extiende este territorio. Puesto que cazan mucho, conocen muy bien el bosque. Por lo general no van a cazar al territorio de otra aldea a causa de la distancia (por ejemplo, un cazador de Bigiston no va a cazar atrás de Galibi) porque tienen que regresar al hogar a tiempo con su cacería y porque están acostumbrados a sus tradicionales líneas

<sup>32</sup> Se trata aquí de una autorización para la extracción de madera en nombre del difunto capitán de la aldea Maroon de Bilokondre; ver el capítulo 8 sobre la extracción de madera.

de caza (las trochas hechas por los cazadores). En otros territorios pueden llegar a perderse. Además, el territorio detrás su aldea es, según la mayoría de los cazadores, suficientemente grande, así que no es necesario ir a otro lugar. Pero las fronteras entre los distintos territorios de caza se hacen según acuerdos informales; no hay fronteras visibles y los indígenas tienen permitido ir adonde quieran.

La regla viene a ser que los territorios de caza de la región del Bajo Marowijne son considerados propiedad colectiva de todos los indígenas de la región del Bajo Marowijne. Forman parte de los territorios que los indígenas han habitado desde hace tiempo y todavía habitan. Esto significa que no es necesario que tengan que dejar de cazar cuando llegan a la frontera del territorio de su aldea. Como dice el capitán de Marijkedorp: “Si alguien está persiguiendo un pingo (puerco de monte), puede perseguirlo hasta dispararle aunque el pingo se pare en frente de la puerta de mi casa.” Si alguien quiere cazar en el territorio de una aldea que no es la suya tiene que notificarlo a la autoridad de esa aldea. Eso vale no solamente para la caza sino también para todas las actividades que se realizan en otros territorios (por ejemplo, extracción de madera o pesca). Esta medida sirve especialmente como medida de seguridad: si alguien se pierde, se sabe dónde buscarla. Esta regla no es para los no-indígenas; ellos no tienen acceso a los territorios de caza sin un permiso explícito de la autoridad del poblado.



Territorio de caza, Galibi  
(Dibujo de S. Oeloekanamoe)

Aunque en principio los cazadores pueden cazar donde quieren, en la práctica hay una distinción entre los lugares preferidos de los cazadores de diferentes aldeas. Los cazadores se quedan por lo general cerca de sus aldeas. Así que la gente de Galibi caza, por ejemplo, en la **Quebrada Wane** y **Oelani**, un lugar conocido especialmente porque allí la gente va a buscar barro y que hace mucho tiempo estuvo habitado. También van a menudo a **Oeloesjie** (una quebrada en los alrededores de Christiaankondre, al final de la aldea, que fluye hasta los pantanos), **Alanabate** (un lugar accesible por la quebrada Oeloesjie, ubicada muy atrás de los pantanos grandes). Además, los cazadores van con frecuencia a **Prapi Busi**, conocido por la gente de Galibi como **Samakoedoepo** (donde se veía un gran tarro de Samaku), un lugar importante entre la Quebrada Wane y Alanabate, cerca de la región donde Suralco tiene sus actividades de minería. Los cazadores tienen que pernoctar aquí; anteriormente vivía mucha gente en este lugar. Al otro lado de la aldea, en dirección a la costa, se caza en **Masjipe Itjoeloe**, **Parara** (una quebrada), **Alusiaka**, **Oetapo-Atapaloekoe** (un lugar donde cuando hay marea baja la playa queda seca y las tortugas Warana depositan allí sus huevos), **Eilanti**, **Samsambo** (un lugar importante para la cría de pájaros), **Potosoesakaw** (conocido como Bigi Santi), y **Olanja** (ver dibujo). Actualmente se va a un lugar llamado **Pratie Watra** (línea divisoria de aguas), que está muy lejos. Bien adentro del bosque, detrás de Oetapo, hay un lugar llamado **Pamasade** donde los cazadores todavía siguen yendo. En los alrededores de **Oetapo** había un gran bosque con abundancia de presas en los alrededores, como búfalos, venados y puercos de monte. “Se encontraban búfalos hasta en la playa. Cuando tenían sed, tomaban incluso agua del

mar”, contaba uno de los cazadores que solía ir con frecuencia. Finalmente están los territorios de caza de **Mati-emalembo** (el camino utilizado por los Maroons durante la época de la esclavitud), **Alanabate**, **Celina** (en dirección a la Quebrada Wane y a Galibi, en el lugar donde se encuentra un pozo), **Waloemabate** (donde hay mucho *warimbo* – material para cestería) y **Alakoeserie bate** (el *alakoeserie* se utiliza para los festivales, se unta sobre las cejas y las mejillas). Los cazadores también llegan a los territorios alrededor de Alfonsdorp. Los cazadores de Tapuku, Erogarte y Pierrekondre cazan en los alrededores de la Quebrada Wane y también en dirección a Alfonsdorp. Algunos van hasta Moengo. También van frecuentemente a **Kanawa** o **Kanawabo**, una quebrada en los alrededores de **Atapiriri**. Todavía hay allá un bote que antes era de los indígenas, por eso el nombre de Canawanbo. En una época vivía mucha gente allí. Los indígenas iban anteriormente para esconderse de los blancos o del caníbal.<sup>33</sup> Ahora que no hay caza cerca de la casa, los cazadores, por ejemplo de Tapuku y Pierrekondre, tienen que ir hasta **Atambo** (en el norte) o **Kanawa** y la **Quebrada Wane**, a tres o cuatro horas de caminata.

La gente de Marijkedorp caza en el bosques detrás de Marijkedorp, hasta **Kanawa** y más allá, y cerca de Galibi. También va en bote a la **Quebrada Wane**. La Quebrada Wane es el territorio de caza más importante de los indígenas del Bajo Marowijne.

Los cazadores de Alfonsdorp no sólo cazan en la Quebrada Wane sino también en los alrededores de Galibi, especialmente en **Patamaka**, entre Alfonsdorp y Bigiston. Pasando el territorio de la aldea están los territorios de caza de **Blaka Watra** (quebrada negra), la **Quebrada Witte**, la **Quebrada Armata**, y **Kleine Blaka Watra**. Los territorios de caza al sur de Alfonsdorp están cerca de la frontera con el territorio de Bigiston. Otros territorios de caza más al este son **Bruinhart Busi** y **Ede Moiwana**. Antiguamente **Paloeloe** era un territorio de caza.

Por lo general los cazadores de Bigiston se quedan cerca de la aldea (por detrás). Sin embargo, a veces se van hasta lugares un poco más alejados, como el que está en dirección a **Patamaka**. A veces van en dirección a Galibi.

## Métodos de caza

Actualmente casi todos los cazadores utilizan la escopeta. Tradicionalmente se usaba el arco y la flecha (L. *Sarapa*) o un lancer (una especie de lanza). La ventaja del arco y la flecha es que no hace ruido, pero la escopeta es más rápida. Actualmente casi no se usa más el arco y la flecha. Es frecuente que los cazadores construyan un andamio (K. *soela doepo*) en las proximidades de los árboles frutales donde llegan las presas, y las esperan ahí. Hacen esto especialmente para la caza de animales nocturnos, como



Andamio fabricado por cazadores  
(Foto: C. de Jong)

el tapir, el venado, el kapasi o la liebre. Más o menos a una altura de 3 metros por encima del suelo se cuelga una hamaca y seguidamente esperan hasta que venga el animal, y entonces le disparan.

Algunos cazadores usan un *kion kion*, una flauta que se hace de la hoja de *warimbo* y que sirve para atraer conejos (K. *akoeli*).

Anteriormente también se usaban trampas, como la trampa *iselenga*, una soga hecha con una liana para atrapar por ejemplo venados cuando pasan por debajo. Otra era la trampa de *ponga*, un tronco muy pesado que se colocaba en el camino de los animales y que caía sobre ellos cuando pasaban. Estos métodos ya no se usan más. Cuando los indígenas no

33 Ver la historia de Bigiston sobre el caníbal (capítulo 2).

tenían escopeta usaban también perros que iban tras los animales y los arrinconaban, entonces los cazadores golpeaban a la presa con un palo puntiagudo, por ejemplo *krapa oedoe*.

En Bigiston algunos hombres cazan solos, pero con frecuencia prefieren cazar en grupos: “*No es aconsejable cazar solo*”, dice un informante de Bigiston. Pero el grupo tampoco puede ser demasiado grande porque cuantos más vayan, menos recibe cada uno. Además, si van muchos se hace más ruido y eso espanta a los animales. Lo más común es internarse en el bosque con dos o tres hombres, dispersarse y acordar un lugar para encontrarse otra vez. En Galibi es diferente; antiguamente solían cazar en grupos, pero ahora los cazadores prefieren cazar solos. También depende de las preferencias del cazador. Un cazador de Erogarte, por ejemplo, comentaba: “*Si voy con alguien más no me siento libre, a cada momento tengo que estar pendiente de esa persona*”.

Por lo general son los hombres los que van a cazar. Las mujeres se quedan en la casa para limpiar la cacería y cocinar. Sin embargo, también ocurre que los cazadores van a veces a cazar con sus mujeres. Según un informante de Pierrekondre, su padre y su madre siempre iban juntos: se separaban en el bosque y luego de 3 a 6 horas volvían a encontrarse en un lugar acordado. Un informante de Marijkedorp iba a veces también a cazar con su mujer en las proximidades de una quebrada: “*Ella tenía que conducir el bote con un remo, principalmente sin hacer ruido. Yo iba adelante con mi arco y flecha o mi escopeta para disparar*”.



**El capitán Zaalman señala el rastro de un armadillo  
(Foto: E.R. Kambel)**

Los cazadores disponen de un enorme conocimiento sobre el bosque. Ellos saben por experiencia cuál es el mejor lugar para cazar. Normalmente son lugares donde caen frutos del bosque, como *podosiri* y *maripa*, que muchos animales salvajes comen. Además es posible encontrar por lo general los animales en lugares planos o en las partes altas de las quebradas, pero no en los lugares montañosos. Los hombres indígenas enseñan también a sus hijos desde chiquitos cómo tiene que ser el comportamiento de un cazador: “*Si estás en lo profundo del bosque no puedes hacer ruido, tienes que caminar silenciosamente y a veces gatear y escuchar donde está la presa*.”

Además, no puedes usar ningún perfume, reírte fuerte o hacer tus necesidades básicas. No puedes lavar en la quebrada tu ropa ensangrentada y tienes que estar alerta para leer “las señales” del bosque, en otras palabras: sentir, ver u oler que la presa está en los alrededores. Un cazador de Galibi explica:

*No te vuelves un cazador así no más. Tienes que tener buena condición física y espiritual. Tienes que poder distinguir todo. Tienes que conocer el bosque. Tienes que saber cuáles son las huellas del animal y también cual es su olor. Tus ojos y oídos tienen que trabajar bien. Tienes que tener mucho conocimiento de la naturaleza. El cazador corre riesgo desde el momento en que pisa el bosque.*

Un animal puede, por ejemplo, “traicionarse” si se frota el cuerpo contra un tronco o si se revuelca entre las hojas (para limpiarse). El cazador reconoce esto inmediatamente y puede ver en las huellas frescas sobre el tronco que, por ejemplo, hay un pingo en los alrededores.

Sucede a veces que un cazador se pierde durante la caza. Primero se fijará si puede encontrar “la línea” del camino que él ha cortado. Pero si no tiene suerte y ya es muy tarde, busca un árbol caído donde poder pasar la noche. En la mañana mira hacia el sol naciente entonces sabrá exactamente a dónde tiene que ir. Si el cazador pierde el camino en el día, puede mirar las nubes y el viento (aunque: “a



**Huellas de un jaguar (izquierda) y de un caimán  
(Fotos: C. de Jong)**

veces tienes vientos cambiantes y entonces te pierdes todavía más”). Lo mejor es orientarse con el sol y la luna, si hay luna. Cuando un cazador no regresa otros comenzarán a buscarlo, pero la gente piensa: “un verdadero cazador puede estar perdido por lo menos dos o tres días en el bosque y resolverlo bien. Pero si no eres un buen cazador no encontrarás el camino y entonces los otros irán a buscarte”.

### Usos y rituales de la caza

Desde la antigüedad los cazadores siguen diversas prácticas tradicionales para procurar tener una buena cacería y para que les vaya bien en el bosque.<sup>34</sup> Antes de que el cazador salga de la casa y vaya al bosque, usualmente se rocía con agua y les habla a los espíritus del bosque para que aparten todo mal de su camino y así pueda tener mucha suerte. Otros le llaman a esto: “orarles a los que dan fortuna y protección”.

Por otra parte, la influencia de la evangelización introducida por las misiones en el siglo XX ha provocado grandes cambios, y la pérdida de una parte de esas tradiciones y costumbres espirituales. Se desaprovechan las manifestaciones de conductas “paganas” y se han “desaprendido” desde largo tiempo atrás. Actualmente los indígenas católicos tienden a sonreír cuando hablan de las viejas costumbres, como refiriéndose a “supersticiones de antes”. Sin embargo, estas costumbres están lejos de haber desaparecido. A veces suele aplicarse un método combinado: “En mi caso digo una oración



**Cazador Marcel de Marijkedorp  
(Foto: C. de Jong)**

como cristiano, y como indígena pido a la gente invisible del bosque que me ayude para que tenga una buena cacería y regrese sano y salvo a casa” dijo un cazador de Marijkedorp. Un cazador de Alfonsdorp comentó: “Tienes que rezarle y pedirle a Adajali (Dios, en Lokono) para tener una buena cacería”.

También están los presagios que los cazadores emplean para determinar cuándo ir a cazar. Por ejemplo, si un cazador tiene un buen sueño con una mujer quiere decir que va a tener una buena cacería. También se presta atención a los presagios de animales (pájaros), según sea la especie. Cazadores de distintos poblados contaban también que nunca les dicen a sus mujeres que se van de caza pues eso trae mala suerte. Un cazador de Erogarte contó: “Yo le digo a mi mujer que me voy a pasear al bosque”.

<sup>34</sup> Algunos cazadores aplican conocimientos secretos para asegurarse una buena cacería, por ejemplo mediante la utilización de plantas. Las comunidades decidieron no publicar aquí la información al respecto.



## Capítulo 6 La pesca

La pesca es un importante medio de vida para los Kaliña y Lokono del Bajo Marowijne. Es inevitable, considerando que están rodeados de tanta agua. Se pesca en el río, en el mar, en las quebradas y en los pantanos. En promedio se pesca de 3 a 4 veces por semana, tanto en la noche como en el día. La frecuencia con la que se pesca depende de qué tan buena haya sido la captura. Si ha sido abundante, no van a pescar al día siguiente. Si la captura es escasa, vuelven a pescar al día siguiente. La frecuencia depende también de las circunstancias de vida del pescador (si necesita dinero extra). Según los propios pescadores, esto puede tener un papel de suma importancia.



Numerosos pescadores venden su captura en el mercado de Saint-Laurent (Guayana Francesa)

(Foto: K. Neke)

Se pesca tanto para el autoconsumo como para la venta. Si se ha pescado mucho, una parte se guarda para comer y el resto de los pescados importantes se venden al otro lado del río (en la Guayana Francesa), en Albina o en la misma aldea, a otros habitantes. Cuando se vende el pescado, ese dinero se destina a cubrir las necesidades, por ejemplo comprar mallas nuevas, combustible, un nuevo motor fuera de borda o un nuevo bote. El pescado se prepara de diversas maneras; también se puede ahumar (K. *kambo*, L. *djibalidaso*) o salar (K. *salaloe*, L. *kabhadatohimé*). Se vende no solamente fresco sino también como ahumado y salado.

Los pescadores a veces pescan solos, pero también lo hacen con dos o tres personas más o con miembros de la familia. Pescan tanto hombres como mujeres, aunque los hombres hacen este trabajo con mayor frecuencia. Cuando pescan juntos hombres y mujeres normalmente usan redes. Los hombres lanzan las redes y las mujeres conducen el bote con el pagaai (remo) o viceversa. La mujer tiene que aprender a lanzar la red porque, en caso de que su marido fallezca, ella tendrá que mantenerse sola. Los hombres clasifican los pescados para la venta; esto es porque, por lo general, los hombres venden los pescados directamente antes de regresar a la casa. En sus hogares, las mujeres cocinan los pescados para el consumo familiar.



Pescado ahumado en el mercado de Albina

(Foto: C. de Jong)

### Estaciones

Se pesca casi durante todo el año, si bien las poblaciones de peces en los humedales pueden diferir de acuerdo a la estación y la zona de pesca. Según un pescador de Bigiston, abril y mayo son los mejores meses para pescar: “*En la época lluviosa hay mucho pescado*”. En la época de lluvias se

puede pescar muy bien en las quebradas y pantanos. Los pantanos se inundan y llegan ciertos peces que sólo aparecen en esta época. En las quebradas se encuentran también determinados peces que no se ven en la época seca.

En Erowarte y Tapuku, al contrario, es en la época seca cuando abunda el pescado: “En la época seca tienes mucho pescado, puedes encontrar de todas las clases; en cambio en julio se encuentra muy poco” (pescador de Erowarte). Un pescador de un pueblo cercano a Tapuku confirma esto: “En la época lluviosa hay poco pescado, mientras que en el comienzo del tiempo seco hay mucho. Si el tiempo seco dura mucho (más de lo normal), entonces también hay poco pescado. Aparece una especie capa verdosa, como una mucosidad flotando sobre el agua”. La gente de Erowarte y Tapuku por lo general pesca en el río.

**Tabla 6.1 Calendario de las estaciones de pesca de Erowarte, Tapuku, Pierrekondre**

(x = poco pescado; xxxx = mucho pescado)

|          | Época seca corta | Época de lluvias corta | Época seca larga | Época de lluvias larga |
|----------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|
| quebrada | xx               | xx                     | xxxx             | x                      |
| pantano  | x                | x                      | xxxx             | x                      |
| río      | xxx              | xxx                    | xxxx             | xxxx                   |

Cuando comienza el tiempo seco y llega poca agua de lluvia al río, viene del mar una corriente barrosa seguida de agua salada. A los peces del río no les gusta esto y nadan río arriba. En la época seca hay peces de mar en el río, por lo general peces sin escamas (lisos). En determinados lugares hay en ciertos momentos muchos peces. Puede ocurrir que haya cantidad de pescado durante el tiempo seco en Erowarte y Tapuku, porque les lleva cierto tiempo a los peces recorrer esta distancia. Solamente cuando hay una gran sequía alcanza esta corriente salada y barrosa a Bigiston. Pero allí el impacto es menor. En general la corriente sólo llega hasta Albina. En ese periodo la gente sólo necesita pescar de día, porque abunda el pescado. En los tiempos de abundancia de pesca, los pescados pueden almacenarse en heladeras viejas con hielo. De esta manera los pescadores pueden estar fuera de casa un par de días para pescar sin que el pescado se eche a perder.

**Tabla 6.2 Calendario de las estaciones según la clase de peces (peces del río Bigiston)**

(x = poco peces; xxxxx = mucho)

| Clase de peces  | Época seca larga agosto-set-oct | Época de lluvias corta | Época seca corta | Época de lluvias larga abril-mayo |
|-----------------|---------------------------------|------------------------|------------------|-----------------------------------|
| anjoemara       | xxxx                            | xx                     | xxxxx            | xxx                               |
| trapeen         | xx                              | xxx                    | xx               | x                                 |
| koebi           | xxxx                            | xxxx                   | xxxx             | xxxx                              |
| pakoe           | x                               | xx                     | xxxx             | xx                                |
| toekoenarie     | xxxx                            | x                      | xxxx             | x                                 |
| sardien         | xxxxx                           | xx                     | xxxxx            | xx                                |
| kokko o kwasima | xxxx                            | xx                     | xxxx             | xxx                               |

Observación: el koebi puede encontrarse durante todo el año. De julio a setiembre puede pescarse con línea, hasta que llega la corriente barrosa al río. A partir de entonces sólo se pesca con red. El koebi pescado con línea es popular porque es más fresco que el que se pesca con red, que a veces permanece toda la noche atrapado en la red.

En las quebradas y en el río las estaciones de pesca están determinadas también por el florecimiento de determinadas clases de árboles que crecen a lo largo del río, como el podosiri (K. *wasai*, L. *manaka*), baboehout (K. *waloesji*), palma moriche (K. *melesji*, L. *ité boom*), que producen frutos que caen en el río y sirven de alimento a los peces.

Los peces del pantano, por lo general, se pescan en la época seca larga puesto que los peces se capturan fácilmente con cañas de pescar y (pequeñas) redes, cuando los pantanos casi están secos. También llegan a los pantanos peces que no llegan ciertamente en la época de lluvias.



Los frutos de las palmas moriche son alimento de peces y pájaros (Foto: E.R. Kambel)

Los pescadores, por lo demás, tienen que adaptar sus hábitos de pesca a las fases de la luna y de la altura del agua. Un pescador de Erowarte explicaba: “Si el agua está baja la llamamos la estación baja (Sr. lesi watra); entonces no hay corriente fuerte. Hay lesi watra cuando (casi) no se ve la luna, cuando ha pasado la luna llena. El mejor tiempo para pescar es de noche porque los peces no pueden ver la red en la oscuridad. Durante el tiempo de luna llena hay marea alta; el agua es turbulenta y los peces no ven la red de plástico. Durante la marea alta es mejor pescar de día porque de noche la luna llena alumbra el agua”.

Durante *lesi watra* (primera y última fases de la luna) se arrastran las redes a lo largo del río y se ancla el *tramail* (ver abajo).

Tabla 6.3 La influencia de la luna en el nivel del agua (Erowarte)

| Estación      | Nivel del agua                       | Fase de la luna | Mejor tiempo del día para pescar |
|---------------|--------------------------------------|-----------------|----------------------------------|
| Estación baja | Lesi watra (no hay corriente fuerte) | Luna nueva      | De noche                         |
| Estación alta | Springvloed (marea alta)             | Luna llena      | De día                           |

En el mar y en la desembocadura del río Marowijne, el nivel de pesca permanece todo el año casi igual. Allí no se aplica lo de las estaciones (ver tabla 6.4). Ciertamente se pesca menos en el tiempo seco. En ese tiempo se va a las quebradas y pantanos a pescar. También durante la estación de las tortugas marinas se pesca menos en la noche porque la posibilidad que las tortugas se enreden en las redes es grande: “Solamente cuando es la estación de las tortugas marinas es muy molesto pescar en la noche, porque estos animales pueden enredarse en tu red, que entonces se enrolla completamente y hay grandes posibilidades de que pierdas la red o de que sea destruida por las tortugas”.

Tabla 6.4 Calendario de las estaciones de pesca (Christiaankondre)

|          | Época seca corta | Época de lluvias corta | Época seca larga | Época de lluvias larga |
|----------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|
| quebrada | xx               | x                      | xxxx             | x                      |
| pantano  | xx               | x                      | xxxx             | x                      |
| río      | xxxx             | xxxx                   | xxxx             | xxxx                   |
| mar      | xx               | xxxx                   | xx               | xxxx                   |

## Estado de la pesca

Por lo general, el estado actual de la población de peces se describe como “no mucho pero razonable”. Según un pescador de Christiaankondre todavía hay suficientes peces porque “*un pez pone miles de huevos, por ejemplo el aardevis (K. palasjie)*”. Durante la estación siempre se encuentran suficientes peces, tanto en el mar como en el río, en pantanos y quebradas. Los peces de mar y río más importantes que se pescan en Galibi son *bang-bang* (zeekoebi, K. *akoepa*), *aardevis* (K. *parasie*), *kweriman*, *zeekrobia* o *merkifisi* (Sr. *kraw-kraw*), *barbaman* (K. *sjali-sjali*), *christusvis* (K. *kupila*), *katvis* (K. *wakaloe*), *kubi*, *trapun*, *weti-weti* y *kandra-tiki*. También se capturan peces grandes como *jarabaka* (K. *kalalawaimo*).

**Tabla 6.5 Peces de quebrada y pantano (Alfonsdorp)**

| Nombre Surinamés    | Nombre Lokono            |
|---------------------|--------------------------|
| krobia              | <i>weshi</i>             |
| datra-fisi          | <i>shi-bali</i>          |
| pataka              | <i>hoeri</i>             |
| walapa              | <i>hoerisjirie/jaraw</i> |
| kreekpiren (piraña) | <i>waboerè</i>           |
| noja                | <i>himieri</i>           |
| saprapí             | <i>koeladiroi</i>        |
| logo-logo           | <i>koelibiro</i>         |
| (sokè) kwie-kwie    | kariwaroe                |
| sriba               | serebé                   |
| dyaki               | kassi                    |
|                     |                          |

**Tabla 6.6 Peces de río (Bigiston)**

| Nombre Surinamés | Nombre Kaliña      |
|------------------|--------------------|
| waraku           | walaku             |
| kwana            | kwajjimama         |
| moroko           | merokow            |
| maka fisi        | maka fisi          |
| pawlobi          | toboloega          |
| krumata          | <i>koeliemjada</i> |
| paku             | <i>pakoesi</i>     |
| tukunari         | <i>malisjaba</i>   |
| spikri-kati      | <i>oeloewie</i>    |
| anjumara         | <i>aimjala</i>     |
| trapun           | <i>abalitja</i>    |
| kokko of kwasima | <i>koelawa</i>     |

Hay ciertas clases de peces que ya casi no se ven más, como el *granmorgoe* (K. *muruwaimo*), del que hay cada vez menos, y el pez serrucho (K. *karari*), que antes llegaba hasta la desembocadura. Los ancianos dicen que estos peces se fueron mar adentro. Según un pescador de Erogarte, también hay cada vez menos *koemaroe*, un pescado muy caro, y *jarabaka*. De acuerdo a un informante de Christiaankondre, esto es consecuencia de que hay pescadores de Guayana que pescan hasta bien adentro del río Marowijne, con redes que tienen kilómetros de largo. Algunos pescadores dicen que ciertos peces han mermado porque antes había menos pescadores que ahora; ahora hay demasiados. También hay menos peces en ciertos lugares, como en donde se realizan actividades de explotación comercial de madera (pues se cortan los árboles cuyos frutos son alimento de los peces) y donde se extrae bauxita y oro.

Hay además otros factores que influyen en el estado de la pesca. Antes la gente no tenía motores fuera de borda, por eso el agua era más limpia que ahora, según dice un informante de Erowarte: “*Porque los motores fuera de borda contaminan el agua con el combustible*”. También se le echa la culpa del descenso de la pesca a la extracción de madera: “*Antes había más árboles a lo largo del río y mucha madera de baboen*” [K. *warushi*]. *A los peces les gustan las semillas de este árbol. Los Maroons cortan estos árboles y con ellos hacen triples (enchapados de madera). Por eso es que quedan muy pocos árboles de éstos*”. Otra amenaza es la contaminación del agua por toda clase de basura, como ropa vieja, botellas de plástico, zapatos, por esto es que no hay muchos peces.

Un pescado que no se come es el *bosrokoman* (K. *tamejakoe*), porque es venenoso. El pez aguja tampoco se come pero sí se usa: se quema y tritura el espinazo y se les da a las muchachas en su primera menstruación para que no dure mucho tiempo.

### Técnicas de pesca

Los Lokono y Kaliña tienen distintas técnicas para pescar. La que más emplean actualmente es la atarraya (*follet*). Otros métodos tradicionales son el *baksi* (K. *tamboe*), el *fuiik* (L. *pardoro*), el *udu olo* (L. *Adaloko*), *seti-uku*, *dyompo-uku* (K. *selenga*), y *nak' watra* (K. *toena epokele*).

- Para pescar con *seti-uku* se cuelgan más o menos unos 100 trozos de línea (60cm de largo), cada uno con anzuelo y cebo, atado a un bejuco o liana o a un *moko-moko*. A la mañana siguiente se sacan los pescados.
- *Dyompo-uku* también es una línea con anzuelo y cebo. Se ata a un palo fuerte y flexible. Se coloca en forma de arco en una quebrada y cuando el pez muerde, el palo salta hacia arriba y el pez se ensarta.
- *Adaloko* es un tronco excavado, por ejemplo el tronco del *podosiri*, con una abertura en un lado. Cuando hay marea baja se levantan estos troncos y muchas veces contienen peces como *krobia*, *datra's*, *kwi-kwis*, *logo-logos* y *noja*.
- El *pardoro* es un buitrón (tipo de red con forma de bolsa) que funciona como una clase de trampa para ratones. Tiene una tapa en donde se coloca cebo; cuando el pez toca el cebo, la tapa se cierra.
- El *baksi* se hace de bambú, madera de *bogroemaka* y cuerda de *kamina*.
- *Nak' watra* significa golpear en el agua. Dos hombres tienden una red de forma circular entre dos palos y en seguida golpean el agua, así los peces se asustan y se meten en la red. Hay una época determinada (cuando hay muchos *pawloebie* –K. *toboloega*–) en que uno puede navegar de noche, golpear sobre el agua y los *pawloebies* saltan al bote.
- También se pesca mucho con caña (L. *badiri* y *balakaro*; K. *tabene*).



La pesca con caña es una técnica muy utilizada (Foto: C. de Jong)

Pueden utilizarse distintas técnicas al mismo tiempo, como se evidencia en una entrevista con un pescador: “En la madrugada generalmente voy a pescar con caña con la familia. Temprano, como desde las 6 de la mañana hasta las 2 de la tarde; después los peces no comen más. De noche voy con tres más y colocamos una *baksi* para los peces que se trasladan o buscan comida de noche. De noche utilizamos *dyompo-uku*, *baksi* y *pardoro*. A las 5 de la mañana se recogen los pescados obtenidos con estas diversas técnicas de pesca.” Se pesca tanto con marea baja como con marea alta, pero con

marea alta no se puede pescar con caña y entonces se usa la atarraya (tipo de red).

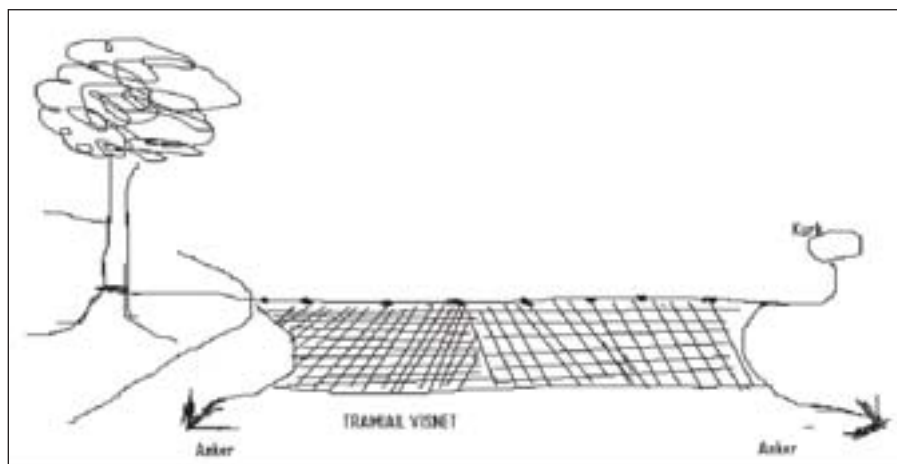
Tabla 6.7 Calendario de las estaciones según el método de pesca (Christiaankondre)

|                             | Época seca corta | Época de lluvias corta | Época seca larga | Época de lluvias larga |
|-----------------------------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|
| atarraya ( <i>follet</i> )  | xxx              | xxxx                   | xxx              | xxxx                   |
| caña (k. <i>tabene</i> )    | x                | x                      | x                | x                      |
| anzuelos (k. <i>palan</i> ) | x                | x                      | x                | x                      |

Un método que actualmente se utiliza muy poco es el *palan*. Se trata de una línea de entre 50 y 60 metros de largo que tiene a todo lo largo anzuelos con cebo. Antes esas líneas se hacían de hojas de una cierta clase de piña (K. *kulawa*). Cuando se utiliza el *palan* en la quebrada, se ata la línea a dos palos. En el río tiene que tener dos palos largos de cada lado, fondeados en agua profunda, y en la superficie del agua hay un corcho para indicar dónde está el *palan*. En el mar se usan anzuelos más grandes.

Para la pesca se pueden usar distintas clases de redes. Está la atarraya o malla, una red plástica y el tramail, que es una red moderna de marca francesa. Un pescador de Erowarte explica:

*La red tiene dos anclas. Una parte de la red se amarra a un árbol y la otra parte se pone en el agua (por debajo del agua.) La red consta de dos partes. La mitad de la red tiene malla grande para capturar peces grandes y la otra mitad tiene malla pequeña para capturar peces pequeños. Al final de una de las partes de la red hay un corcho tan grande como una pelota (de fútbol). En la parte inferior de la red hay dos anclas, que se arrojan al agua para que la red pueda flotar en un solo lugar.*



**Tramail, red para pescar  
(Dibujo de G. Watamaleo)**

#### **Técnicas de pesca en desuso**

Anteriormente solía pescarse también con arco y flecha. Pescaban desde las orillas del río y de las quebradas. Además, según un informante de Erowarte, antes se pescaba también de noche con un lancer (una clase de arpón o lanza). Los peces venían de noche a la orilla a dormir y en ese momento se capturaban. Para poder pescar en la oscuridad se utilizaba un *toelie* (K), se alumbraba haciendo fuego con ramas secas de komboe. Actualmente la gente utiliza una linterna. Antiguamente el cierre de una quebrada se hacía con un *pari*. El *pari* se tejía con astillas de madera de *prasara*, que se amarraban unas a otras con cuerdas de *kamina*. Durante la marea alta se cerraban las quebradas con estos *pari*. Cuando la marea bajaba se capturaban los peces que quedaban. Este método fue reemplazado por la red.

Actualmente la gente no utiliza más el *koetin*, un método de pesca que anteriormente era el más usado. Se trata de una red delgada con un entramado muy pequeño, que se colocaba a lo largo de la costa sobre bancos de barro en determinadas zonas de pesca; con la marea alta entraban toda clase de peces, que luego no podían salir con la marea baja. Pero morían tanto peces que la gente no necesitaba como también los pequeños. Otra de las razones por las cuales ya no se usa más el *koetin* es porque la naturaleza ha cambiado. Los pescadores de Galibi relatan: “*Hoy en día no hay casi bancos de barro y este método solo se puede utilizar en bancos de barro.*”

#### **Recursos narcotizantes**

Los Kaliña y Lokono poseen métodos de pesca especiales, por los cuales los peces son adormecidos mediante el uso de ciertas plantas. Estos recursos narcotizantes son venenosos, pero no afectan a los peces; el pescado que es adormecido puede comerse sin problemas. Es posible sembrar estas plantas pero sólo para uso doméstico; no pueden venderse en el mercado, está prohibido, pero pueden ser intercambiadas.

La más conocida de este tipo de plantas es el *neku*. Fue y sigue siendo la más utilizada. Se emplean sólo los tallos del *neku*, no las hojas.

Otro narcotizante es el *koenami*, que también se cultiva especialmente para este propósito. Es un arbusto. Se machacan las hojas y por último se mezclan con yuca para utilizar la mezcla como cebo, al que se le añaden ramas de palma moriche quemadas, secas, machacadas. También se puede hacer de otra manera: “usas las semillas y las flores, que se trituran en un pilón (ako) y luego esparces en una quebrada”. Los peces que comen esto se adormecen y flotan en la superficie. Hay que trabajar rápido para poderlos capturar, porque ellos nadan y saltan por encima y cuando mueren se hunden hasta el fondo. Se sacan del agua con un *kurkuru*.



**Neku**  
(Foto: E.R. Kambel)

Otra clase de narcótico es el *koenapaloe*. Esta especie, que contiene un tipo de leche, es muy venenosa, por eso los indígenas casi nunca la usaban ni la usan. Se cubre una gran cantidad de tallos jóvenes con hojas de *paloeloe* (*Heliconia* sp.); se coloca este paquete en una quebrada y luego los hombres lo chuzan (pinchan) con palos puntiagudos. De esta manera se desgarran las hojas para que después de un tiempo pueda verse el líquido lechoso. El *koenapaloe* no funciona rápido, pero dura más tiempo. Después de utilizar el *koenapaloe* la quebrada no tendrá más peces por un tiempo. Durante el proceso de chuzar las hojas hay que tener cuidado de no salpicar el líquido a los ojos.

Otra sustancia narcotizante es la *asietjoena* (*K*) *jorokoena* (*L*); se utilizan sus semillas y raíces. Las raíces se machacan muy fino, como con el *neku*, y enseguida se depositan en la quebrada. “En las épocas secas corta y larga no puedes pescar con anzuelos porque los peces no agarran el cebo. Entonces puedes usar el *jorokoena*”, dijo un informante de Alfonsdorp.



**La investigadora Georgette Kumanajare muestra el *koenapaloe* en Bigiston**  
(Foto: E.R. Kambel)

También está el *driekanti*, o bejuco negro. Se machaca y se echa en la corriente de agua. Los peces saltan fuera del agua, como “borrachos”, caen con su cabeza contra el barro y así no más se pueden recoger. Los indígenas saben exactamente cuánta cantidad es necesaria. Este método se aplica solamente en pequeñas quebradas o en brazuelos, donde sólo se narcotiza esa parte.

Todos estos recursos narcotizantes no son utilizados tan frecuentemente. Una de las razones es porque han sido reemplazados por otras técnicas de pesca, como las redes. Por otra parte, algunas plantas son muy difíciles de encontrar; están solamente muy adentro en el

bosque. Además, con estos métodos también mueren los peces pequeños, por lo cual en Galibi, por ejemplo, está prohibido el uso de recursos narcotizantes (ver al respecto el capítulo 9).

### **Reglas y usos de la pesca**

Una regla muy importante es que cualquiera sea el lugar al que se vaya a pescar, el entorno tiene que quedar limpio. Según un informante, hay seres invisibles que lo ven todo: “La naturaleza tiene vida

*que tiene que ser respetada*". Así, los pescadores no deben orinar ni hacer sus necesidades en el agua. Tampoco deben maldecir mientras están pescando, ni echar sangre de los pescados en la quebrada, tampoco lavar allí la losa, ni tirar en la quebrada ají o aceite o restos de pescado. Los intestinos del pescado no deben echarse en el agua porque, dice la gente, eso espanta a los peces; deben enterrarse o dejarse a los buitres. Esto también es válido para el mar.

Las mujeres que están menstruando no deben ni siquiera acercarse al agua. Los espíritus del agua (*okojoemo*) pueden ponerse furiosos; el olor de la sangre los hace enfurecer. Un pescador no debe pescar por 8 días cuando su mujer ha dado a luz (tampoco debe cazar o ir a su huerta).



Niños de Galibi  
(Foto: K. Neke)

Antes de salir de sus casas, los pescadores se aseguran de estar bien preparados. Esto significa: tomar el medicamento contra las culebras, llevar comida, sal, anzuelos y fósforos, además llevar una buena escopeta, cartuchos, un machete y cuchillo, y una linterna. Antes de salir se reza. Igual que los cazadores; la influencia de la iglesia ha sido grande. Un pescador de Erogarte, por ejemplo, dijo: *"antes no hacía nada, pero ahora pido a Dios que me dé fortuna para tener una buena pesca"*. Un pescador de Tapuku también indicó que ya no seguía las costumbres tradicionales: *"Si, hay costumbres, pero no las sigo. Lo único que hago es rezar para tener una buena pesca y para recibir protección en el agua."*

### Zonas de pesca

En principio cada zona de pesca de la región Bajo Marowijne es de libre acceso para todos los pescadores de las ocho aldeas indígenas, aunque cada una tiene su propia zona de pesca tradicional. Los pescadores de los alrededores de Albina van principalmente a las quebradas cercanas pero también en dirección a Galibi, Wanekreek, Bigiston y Guayana Francesa. Los pescadores de Alfonsdorp pescan en quebradas como Blaka Watra, Witi-watra, Kleine Blaka-watra, Negerkreek, o Moi Wana. También se va mucho a Wanekreek. La gente de Bigiston pesca en las quebradas entre Bigiston y **Pegoto**, cerca de las cascadas de Armina. Según ellos es el territorio que usaban los ancestros. Además, pescan generalmente cerca de las islas que hay en el río.

Los pescadores de Galibi pescan en la desembocadura del río Marowijne y a lo largo de la costa del Océano Atlántico. Muchas veces se van a **Baboensantie** (K. **Oetapo** - **Ataparuku**) hasta las cercanías de **Wia Wia Bank** (K. **Wesji Wisji Bapo**). Allí se pesca también en los pantanos y cerca de **Bigi Santi**. Otro lugar de pesca es al otro lado, en la Guayana Francesa. Pero, según dice un pescador de Christiaankondre: *"Hasta 1970, nosotros los indígenas pescábamos en todas partes, íbamos a todos los lugares adonde queríamos ir. Después esto cambió, porque actualmente uno no puede ir hasta el lado francés o a lugares donde no se puede pescar sin licencia de pescar, o pasaporte, esas cosas."* También la llegada de los guardabosques del Departamento de Gestión de los Recursos Naturales, que cuida de las tortugas del mar en las reservas Galibi y Wia-Wia, ha limitado a los pescadores en su trabajo:

*Nosotros, como habitantes de Galibi, tenemos miedo incluso de instalar nuestros campamentos de pesca en la playa para quedarnos allí por unos días, como antes, porque era mejor para nosotros a causa de la distancia de Galibi hasta el mar. Esto no se hace más desde que los guardabosques han llegado aquí (Babunsanti y alrededores) y sospechan que los indígenas roban los huevos de las tortugas de mar.*



## Capítulo 7 Utilización de productos no maderables del bosque

Además de cultivos, caza y pesca, el bosque provee también alimentos en forma de frutos silvestres y materiales para hacer toda clase de objetos útiles. En este capítulo se explican algunas de esas aplicaciones. No es el intento nombrar aquí todas las plantas y animales que utilizan los indígenas – eso sería una investigación de años – pero sí mencionar los más importantes y la manera cómo se usan.

### Frutos del bosque

Los frutos nombrados en la tabla 7.1 son recolectados para uso doméstico y también para uso comercial (para la venta).

Se recoge awara en los bosques que están detrás de las aldeas, en las huertas y a lo largo de las carreteras de los poblados. Cuando es el tiempo del awara, éste abunda por todas partes. “Si viajaras a lo largo de la carretera de conexión este-oeste vas a ver awara en todas partes”.



Palma awara en Galibi  
(Foto: E.R. Kambel)

Podosiri y kumbu se encuentran en muchos lugares: en el bosque de Marijkedorp, más alto cerca de Papatamkondre y Bigiston, y al otro lado (Guayana Francesa). También se encuentran palmas cerca de Galibi y Oelani. No obstante, dicen los informantes que ahora es un poco más difícil encontrar podosiri y kumbu y que hay que adentrarse más en el bosque. “La demanda de podosiri y kumba se ha vuelto grande, se hace mucho negocio”, comentó alguien. Pero bien adentro del bosque de Marijkedorp todavía hay abundancia de podosiri y kumbu.

Todavía es posible encontrar numerosos frutos como manzanas del bosque, redi udu y maripa. Tawaru, un fruto del bosque, rosado y dulce, se encuentra poco, porque estos árboles se cortan para la construcción de casas.

En las zonas de los pantanos no se encuentran frutos del bosque; allí hay morisi (fruto de la palma mauritius).

Tabla 7.1 Recolección de frutos (Marijkedorp)

| Fruto  | Lokono | Kaliña  | Uso   |
|--|--------|---------|---|
| awara<br>( <i>Astrocaryum vulgare</i> )      |        | awala   | Comida/bebida ( <i>awara oko</i> ;<br><i>awarasap</i> )     |
| podosiri                                     | manaka | wasai   | Comida/bebida   |
| kumbu  | lo     | koeme   | Comida/bebida<br>Hay distintas clases (como <i>padawa</i> ) |
| busi apra (manzana del bosque)               | pera   |         | Comida  |
| fruto del bosque amarillo                    | pakuri | pakuri  | Comida  |
| redi udu (un fruto del bosque, verde/rosado) |        |         | Comida  |
| maripa                                       | paripa | maripia | comida  |
|  | tawaru |         |   |

Tabla 7.2 Calendario de las estaciones de frutos del bosque (Marijkedorp)

| Fruto     | Época seca corta      | Época de lluvias corta | Época seca larga       | Época de lluvias larga |
|-----------|-----------------------|------------------------|------------------------|------------------------|
|           | febrero, marzo, abril | mayo, junio, julio     | agosto, sept, oct, nov | diciembre, enero       |
| Awara     | xxxx                  | x                      | x                      | x                      |
| Podosirie | xxxx                  | xxxx                   | xx                     | x                      |
| Kumbu     | xxxx                  | xxxx                   | xx                     | x                      |

Generalmente la gente va en grupo al bosque para recolectar frutos, porque los frutos son pesados para cargar. Un informante de Marijkedorp dijo: “Anteriormente las mujeres y los hombres iban al bosque juntos, pero ahora entran sólo los hombres”. Lo que también ocurre, como por ejemplo en Galibi, es que hombres y mujeres van al bosque juntos, con la familia o con un grupo. Los hombres se suben los árboles si los árboles son bajos. Si los árboles son muy altos y delgados, se los corta. Los frutos se llevan a la casa en un *kurkuru* o *mutete*. Los árboles Podosiri crecen fácilmente una vez cortados y de ahí mismo salen pequeñas plantas. En cambio el árbol Kumba, una vez cortado, no crece más. Por eso actualmente casi no se encuentra Kumba.



La recolección de frutos del bosque en la región de la Quebrada de Wane (Foto: E.R. Kambel)

Para hacer jugo de podosiri se echan los frutos en una vasija con agua caliente; no debe estar demasiado caliente porque sino los frutos se endurecen. Luego se escurre el agua caliente y los frutos se machacan en un pilón (los viejos los exprimen con la mano). Se quitan las cáscaras y las pepas. Finalmente todo eso se pasa por el colador. Entonces está listo y tienes una bebida deliciosa.



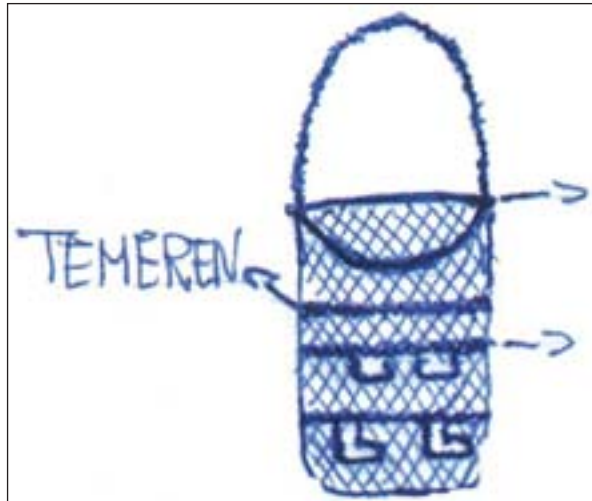
Awara y podosiri son frutos de palma muy populares (Fotos: E.R. Kambel)



## Tejidos

Los Kaliña y Lokono tienen sus propias técnicas para tejer. Tradicionalmente, los tejidos se utilizan para hacer diversos objetos útiles. En kaliña tejer se dice *temeren*, que quiere decir “escrito”; esto hace referencia a los tejidos escritos y/o coloreados, con imágenes de toda clase de animales, como pájaros o peces. Para los tejidos se usa warimbo, awala-alempo (punta de la palma joven de awara), kamina (un bejuco; K. *kereresjimo*) y la punta de la palma de mauritius (K. *meresji alempo*).

Hay dos clases de warimbo: *waluma* y *tumutu*. La *waluma* tiene hojas oblongas, el tallo del *tumutu* es un poco más grueso y tiene hojas más grandes. El warimbo crece en lugares pantanosos, a la orilla del agua.



Pasua y warimbo (waluma)  
(Dibujo de S. Majarawai, Foto: C. de Jong)

Objetos que se hacen con warimbo:

- *el manaré* (L. *mokoro* o *tjiriki*). Es un colador que se hace de dos clases: uno con huecos grandes para usar con kasiri; la otra variante tiene huecos más pequeños o estrechos y se usa para cernir la yuca;
- la canasta (K. *kurkuru*). Para esto se usa la corteza del ingi udu (K. *omose*), para hacer la cinta ancha que se pone en la cabeza y con la cual se carga la canasta. La canasta misma también se puede tejer de kamina;
- el *matapi* (exprimidor para la yuca). Se hace del warimbo grueso con hojas grandes (*tamutu*);
- *pasua* – un tipo de maleta, ver dibujo;
- *makoki* – una billetera;
- *jamatu* – una caja cuadrada del chamán, también se llama maleta en donde guarda sus instrumentos, como la maraca;
- *mutete* – un tipo de morral;
- *kweke* – una bolsa utilizada frecuentemente para transportar cangrejos.

Del *awara alempo* (punta de awara joven) se hacen:

- abanicos (K. *wori-wori*). Estos abanicos se emplean en la preparación de la torta de yuca. Pueden tejerse distintos modelos de abanicos, como los “dientes de conejo” (K. *akoeli ijere*);
- *matutu* o *matatu* – cajita para artículos de tocador;
- *enupigiri* – cernidor con huecos más pequeños que el manaré.
- Finalmente se hacen *kurkurus* y *mutetes* de kamina. Debido a que el bejuco dura mucho tiempo, los *kurkurus* de este material son más caros que los *kurkurus* fabricados con warimbo.

### Recolección y utilización del material

Un informante de Erowarte contó: “Necesitas 25 piezas de más o menos 1 metro de largo para tejer un manaré. Tienen que estar bien maduras, sino se quiebran rápido (se pudren). También, para los costados, se usa un tipo de madera dura pero delgada, llamada kumbutasi”. Después de cortar el material se hace un haz y se carga en hombros hasta la casa. Allí primero se limpia y luego se raspa (lija) el verde exterior del warimbo con cuchillo hasta que toma un color blanco. Después de lijado, se limpia el warimbo en el río.



Trabajando el warimbo  
(Foto: K. Neke)

Antes de empezar a tejer, se parte y estira el warimbo o se abre y corta en tiras delgadas; enseguida se saca la pulpa hasta que quedan las tiras, que se colocan en una tabla para que se pueda tejer. Se cuelga el warimbo y se amarra en la mitad con una cuerda para poder pintar de negro una parte. Anteriormente lo hacían con *taburopo*, actualmente lo hacen con una clase de brea (*colta de palamani*). Se deja una parte blanca, y entonces el marimbo queda blanco y negro.

A los tejedores expertos no les lleva mucho tiempo tejer un manaré: “Si tejes constantemente, está listo en un día, pero como yo me tomo mi tiempo, necesito dos días”, dice un tejedor de Erowarte. Para tejer una canasta (*kurkuru*) o un abanico se necesitan más o menos dos días. Para otros objetos tejidos se aplica lo mismo: un objeto grande lleva dos días, un tejido pequeño sólo un día.

Tejer es un trabajo de los hombres, porque a veces hay que buscar el warimbo lejos y debe cargarse en haces de dos metros de largo, en los hombros, hasta la casa; la recolección de warimbo puede ser demasiado difícil para las mujeres. Además de trabajar en la huerta, las mujeres han sido y siguen siendo más activas con la cerámica (*olinio*). Ver abajo.



El abanico (*wori-wori*) se utiliza, entre otras cosas, para preparar el casabe  
(Foto: E.R. Kambel)

Las mujeres necesitan el canasto, el cernidor, el exprimidor y el abanico para la preparación de la yuca. En general son ellas quienes deciden cuándo los hombres deben hacer estos objetos para el trabajo doméstico. “Hago un manaré cuando recibo un pedido o cuando mi mujer necesita uno nuevo”, dijo uno de los tejedores. El cernidor y el canasto, el exprimidor y el abanico pueden usarse más o menos medio año; después hay que hacer nuevos. Se utilizan casi todos los días. Solamente el *jamatu* (la caja del chamán) puede durar aproximadamente 20 años, porque se guarda dentro de la casa. Siempre se teje para el uso doméstico, pero la mayor parte está destinada a la venta. Los buenos tejedores reciben pedidos con regularidad.

Un de los informantes contó que recolecta material para sus tejidos más o menos una vez por mes, y que con eso le alcanza. Tejer no es una actividad que esté conectada con las estaciones, pero es importante que el material no esté demasiado seco.

#### **Lugares donde recoger material para tejer**

Según los informantes, en todas partes todavía se encuentra suficiente warimbo. Solamente hay que conocer bien los lugares. Uno de los lugares al que los tejedores de Erowarte van a buscar warimbo es al norte del pueblo, cerca de **Atapiriri**. Los tejedores de Galibi van al bosque de **Alusiaka** (ver dibujo), donde crece mucho warimbo. También se encuentra mucho warimbo en los bosques de Galibi y Ulan.

Las zonas de recolección están fuera del centro del pueblo y son parte de los territorios colectivos de los indígenas que viven en los alrededores. Todos son libres para ir a donde quieran, para recolectar el material que necesitan. Si vas fuera del territorio de tu propio pueblo es costumbre informar a la autoridad del pueblo más cercano. “Si vas a **Marakam** (Guayana Francesa) es necesario parar donde **Posoli** para mencionar que sigues navegando más adelante.”, declaró un tejedor de Langamankondre.

Si has cortado el warimbo, aunque lo hayas hecho en otro territorio que no es el de tu aldea, es tuyo y puedes llevarlo a tu casa. Una vez que se ha cortado algo significa que desde ese momento, eso tiene un dueño. Esto emana de la explicación de un informante acerca de cómo puede surgir un conflicto:

*También puede pasar que has estado en el bosque (de pronto lejos) y tenías una carga pesada y entonces la dejas en alguna parte para recogerla unas horas más tarde. Si, mientras tanto, alguien encuentra esa carga y se la lleva, puede ser motivo de disputa. En ese caso hay que presentarse ante la autoridad del pueblo. La persona tiene que pagar o buscar material nuevo para ti.*



**El conocido tejedor Reinard Tapoka, de Christiaankondre, trabajando**  
(Foto: E.R. Kambel)

#### **Cuadro 7.1 “Un buen hombre tiene que ser capaz de hacer todo”**

Anteriormente los matrimonios eran arreglados por los padres. Las muchachas y los muchachos no se enamoraban sino que los padres les buscaban las parejas. Y no se podía rechazar, aunque a veces los padres respetaban la opinión de los hijos.

A las tres de la madrugada los padres del muchacho iban donde un piay a recoger un *oelemari* (un cigarro). Después iban donde los padres de la muchacha. Ellos no sabían por qué tenían visita a las tres de la mañana pero pensaban que tal vez se trataba de una de sus hijas. Hacían fuego, té y hablaban un poco, y cuando los padres de la muchacha se atrevían, preguntaban cautelosamente de qué se trataba esa visita. Después el papá contestaba, dando rodeos, que se trataba de la hija. Si el papá del muchacho era un piay, los padres no sabían qué decir: tenían miedo de que si no aceptaban el piay podía matarlos. Llamaban a la muchacha y le decían que se trataba del muchacho. La muchacha podía decir que sí o que no. Si decía que sí, empezaban las condiciones: ¿puede el muchacho construir una casa, puede hacer un bote, puede cazar, hacer un **manari**? Si el papá contestaba a alguna de esas preguntas que muy pronto iba a aprender o que él, el papá, iba a construir una casa para el muchacho, la oferta era más débil. Finalmente, el papá del muchacho ofrecía un cigarro. Si el papá de la muchacha lo aceptaba, fumaban el cigarro y el asunto quedaba confirmado. Si el papá no aceptaba, no había acuerdo.

Por Vincent Aloema

## Cerámica



En la región del Bajo Marowijne se encuentran distintas clases de arcilla, que son recolectadas por los Kaliña y Lokono y utilizadas para hacer cerámica. No se puede emplear cualquier tipo de arcilla para hacer cerámica. La arcilla normal, en la mayoría de los casos, gotea y a veces se rompe, por eso se utilizan clases especiales de arcilla, no la que se encuentra en la playa cuando hay marea baja. Se emplean tres clases de arcilla:

**Samaku y Ayawande (Guayana-Francesa)**  
(Foto: E.R. Kambel)

- *Olinjo*, se encuentra en el río; se usa para hacer cerámica. Es blanca, rosada o gris, pero si se cocina toma un color rosado.
- *Koeli*, es una clase de arcilla completamente roja. Se encuentra en la playa cuando es época seca (con marea baja). Se utiliza para dar un color rojo a la cerámica.
- *Tawa* (blanca); se encuentra en el río. Estas dos últimas se emplean para la decoración (para dar color) del *olinjo*, después de haberlo trabajado (*K. olinjo kapepo*).

La arcilla del río se caracteriza por su estructura maleable, mientras que el barro es blando. La corteza del árbol *kwepie* se usa para impermeabilizar la cerámica. El *kwepie* es muy difícil de encontrar en los alrededores de Bigiston, aunque todavía hay en la parte francesa.

A veces las mujeres salen solas con el bote para buscar arcilla, pero también lo hacen conjuntamente con los hombres. La actividad de fabricación de la cerámica es una tarea propia de la mujer. Cuando hay marea baja se recolecta arcilla del río, excavándola, y luego se hacen bolas de arcilla con las manos.



**Koeli y olinjo en la playa de Bigiston**  
(Foto: E.R. Kambel)

El árbol *kwepie* se reconoce por las hojas y la corteza. Si tienes dudas puedes tocar con tu lengua la corteza: “la corteza de *kwepie* sabe amargo”, contaban dos informantes de Langamankondre. Después de recolectar el *kwepie*, lo llevan a la casa en grandes canastas de *moetete*. Luego lo dejan al sol hasta que esté completamente seco. Posteriormente lo queman y lo machacan en un *ako* (pilón largo). Después lo ciernen en un *manari*: “Tiene que quedar fino como polvo”.

El polvo de la arcilla (*olinjo*) y el polvo del *kwepie* se mezclan juntos con agua en una tina grande hasta que la masa está en su punto. Así aparece el color oscuro. De esa masa oscura se hace cerámica en diversos modelos.

Una pieza de cerámica que se hace mucho es la *sabera* - un tazón para tomar kasiri - y otra es el *palapi* - una clase de tina -. Anteriormente se hacían muchos *samakus*, cántaros grandes de cerámica para guardar el kasiri (ver foto de la página anterior).

Para dar brillo a un objeto se usa la *takua*, una piedra lisa pequeña que no se encuentra en todas partes. Pero si no se tiene una piedra como la *takua* para dar lustre, también se puede usar la pepa del fruto de maripa.



**La fabricación de cerámica es un trabajo típico de las mujeres  
(Foto: E.R. Kambel)**

Cuando el objeto modelado está listo, no se cuece inmediatamente. Se pone una capa encima para que la pieza no se seque demasiado rápido con el viento. Antes de cocerlo tiene que estar seco, por eso se seca al sol. Después se cuece. Eso se hace con madera seca: “*Así lo hacemos tradicionalmente, porque no tenemos horno*”, explicaba una informante de Langamankondre. Siempre se ha utilizado *sara-sara* como leña. Es un árbol que crece recto, es hueco adentro y tiene hojas tan grandes como las hojas de papaya, o más grandes incluso. Se encuentra en el bosque por todas partes.

Cuando está todo pronto para cocer se pone todo en su lugar y después se amontona la madera seca de *sara-sara* alrededor de las piezas modeladas. En torno al montón de leña se enrolla un aro de hierro o se amarra una cuerda o pedazo de liana, para que el montón no se caiga. Seguidamente se enciende la madera abajo y afuera. Antes de cocer se ora al Díos (Tamusi) para que todo salga bien.

Cuando la pieza, por ejemplo el *sabera*, se ha cocido, se lo pinta o escribe. Cuando se le quiere dar un color rojo, la gente lo hace con *koeli*. “*Pones arcilla roja en agua para que se ablande un poco y después frotas la pieza con ella. Es como un tipo de pintura roja.*”, explicaba una ceramista de Pierrekondre.

También pueden utilizarse otros materiales para colorear la cerámica:

*Si quieres colorear un souvenir, puedes usar una clase especial de árbol que se llama koemete. Haces incisiones en el tronco y recoges el zumo. También utilizas el humo de la lámpara de aceite (koko lampoe), bajas un poco el fuego y coges el humo con un pedazo de tela. Mezclas esos dos elementos y así obtienes una clase de pintura negra. Con esa pintura vas a dibujar sobre tu souvenir. También puedes obtener colores blancos empleando otra clase de arcilla llamada tawa (Sr. pimba), pero ésta la usas antes de quemar tu pieza, mientras que el color negro se le echa después de que se ha quemado.*

La gente pinta (K. *anjabo*) las piezas con imágenes que provienen de la naturaleza, como:

- *matoenipotá mere*: el rastro de un pequeño caracol negro (*matoeni*) en el barro
- *akoewamai mere*: una especie de forma de pájaro, de un diseño de plumas
- *pomipolire*: la rama de la planta del pimiento/ají
- *okojoemojepo*: el esqueleto de un espíritu del agua
- *koesalijepo*: el esqueleto de un venado
- *alamire mere*: el esqueleto de una serpiente
- *koesa erepire*: la parte blanca e inferior de un cangrejo
- *parana eperere*: la espuma del agua de mar
- *piritjara*: la forma de una rana pequeña
- *wanopegapo*: un panal

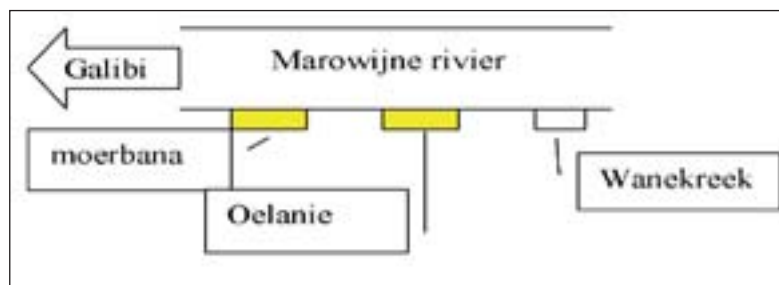
La cerámica puede venderse, pero también se utiliza para uso propio. Una ceramista de Pierrekondre nos contó: “Normalmente lo hago para uso comercial, por encargo, y también trabajo con una tienda en Albina que compra estos productos al por mayor”.

Antes de entrar al agua y de excavar en el barro, la gente pide a los espíritus buenos que ahuyenten a los espíritus malos y le dice a los espíritus que va a sacar arcilla.

Durante la menstruación las mujeres no pueden sacar arcilla, esto está rigurosamente prohibido.

En Galibi, durante la época de lluvias larga, desde mayo hasta julio, se puede sacar arcilla. Luego el agua se torna salobre, y no se puede sacar arcilla si el agua está salada. En Bigiston pueden extraer arcilla toda vez que lo necesiten, mientras el agua está baja. Se puede hacer durante todo el año.

Lugares de hallazgo en los alrededores de Galibi  
(Dibujo de S. Oeloekanamoe)



La arcilla se encuentra en distintos lugares todo a lo largo del Bajo Marowijne. Desde hace mucho tiempo se saca arcilla (*olinjo*) sobre todo de **Oelani**. Hay otros lugares donde también se puede sacar arcilla, como en los alrededores de St. Jean en Portal y en Paddock (Guayana Francesa). Cerca de Paddock hay arcilla en la desembocadura de la quebrada de **Pagarawari** (alrededor de donde se inundó el barco francés). En Bigiston normalmente se saca de la playa.

*Kwepie*  
(Foto: C. de Jong)

También puede obtenerse *kwepie* en **Oelanie**, pero donde más se encuentra es en los alrededores de Galibi; además, hay en los bosques de Guayana Francesa. Antes, los indígenas se adentraban en **Oeloesjiekreek** en un bote de vela para sacar *kwepie*.





Una informante de Pierrekondre va a un lugar donde queda un pequeño poblado de Maroons, **Bilo kondre**, que está situado entre las aldeas de Marijkedorp y Pierre-kondre, en la frontera sur de Pierrekondre. En ese lugar ella recoge la arcilla grisácea (*olinjo*) en la orilla. La arcilla roja (*koeli*) la saca al otro lado, en la Guayana Francesa.

Según las informantes de Langamankondre, que son grandes fabricantes de cerámica, cualquiera de Galibi puede ir a Oelani a sacar arcilla. Esto no se puede hacer en todas las regiones a lo largo del río: “*No puedes ir así no más al lado francés para sacar arcilla, para eso necesitas un permiso. Lo mismo en otras aldeas*”.

**Saberas que todavía se hacen también para uso propio**  
(Foto: E.R. Kambel)

#### Cuadro 7.2 La prueba de las hormigas

La prueba de las hormigas es una tradición entre los indígenas. Cuando una muchacha joven se vuelve adulta (cuando tiene su primera menstruación) en su vivienda se construye un ático. La muchacha que se ha vuelto adulta se queda en el ático y permanece allí hasta que pasa su menstruación.

Durante ese periodo tiene que hilar **algodón**. Puede recibir además algodón para hilar de otras personas de su familia. También su dieta se adapta, ya que no puede comer cualquier cosa. Por ejemplo, no puede comer carne de cacería, ni arroz, ni bananos, ni azúcar de caña, ni papaya, ni mango, etc. No puede comer en abundancia. Sólo un plato pequeño y una calabaza pequeña de la cual beber. Su dieta consiste en aves pequeñas, pescado de los pantanos y cangrejo de la quebrada. Para ir al baño tiene que cubrir su cabeza. En la noche no puede salir afuera.

Cuando la menstruación ha terminado se hace *kasiri*. Mientras tanto los hombres recogen *juku* (hormigas). También tejen pulseras y rodilleras de hojas de palma. Se ponen las hormigas entre las conyunturas. Las bandas son para amarrárselas a un brazo y a una rodilla. Meten las manos en un *prapi* con hormigas.

Cuando la joven sale del ático la bañan. Cortan sus cabellos (amarrados en cola de caballo) y la visten con ropa de fiesta. Hay una ceremonia en la que ella tiene que lanzar y recoger las bolas de algodón quemado. Después la llevan hasta el *prapi* para la prueba de las hormigas. La joven no puede hacer ruido y tampoco gritar. Si es una niña insolente recibirá muchas más picaduras, pues la dejarán más tiempo. A veces pasa que la amarran a una hamaca para que las hormigas la piquen así. Los presentes también pueden ser picados, si así lo desean. Los muchachos también pueden participar de la prueba.

Una vez terminada, se baila con el *sambura*. La joven, entretanto, no puede ir al río. Su estilo de vida va a cambiar, se supone que será una mujer valiente, fuerte, diligente.

La prueba de las hormigas está a punto de perderse; los indígenas se modernizan y se encuentran bajo la influencia de la cultura occidental. La religión tiene en este caso también un impacto negativo.

Por Georgette Kumanajare

## Hamacas

Tradicionalmente las mujeres indígenas fabrican ellas mismas sus propias hamacas, siguiendo una técnica que ha sido transmitida de generación en generación. La hamaca tradicional está hecha de algodón (K. *maloe*).

El algodón se cultiva en la huerta. La siembra se hace en la época seca larga y pasado un año se recoge la cosecha. Las mujeres tienen un conocimiento muy específico sobre la manera de cultivar un buen algodón: “*La siembra de algodón tiene que hacerse durante la época seca larga, durante la luna llena o a la luz de luna y cuando el cielo está completamente azul. Así vas a cosechar un algodón blanco muy bonito. Si has sembrado durante la noche oscura cosechas un algodón feo*”, contaba una mujer de Langamankondre que es experta en la fabricación de hamacas. Una cosecha así de mala se llama *india bopa* (K.). Una buena cosecha se llama *tindabole* (K.).



**Algodón en distintos estadios de elaboración:**  
un copo de algodón (*koenulimja*); algodón con semillas que todavía no ha sido secado, y una *koetja* con la que se hila el algodón  
(Foto: C. de Jong)

Cuando el algodón está listo para ser cosechado el copo se abre solo y se desprende un poco de la planta; entonces puede recogerse. Se saca el algodón del copo y durante aproximadamente un mes se seca al sol. Seguidamente se limpia, se le quita todo lo sucio y después todas las semillas, que se usan para la siguiente siembra. Después de quitar las semillas se amontonan todos los pedacitos de algodón y se desparraman con la mano. Una vez hecho esto se golpea con un *koebasjie* (un tallo de una palma Mauritius de más o menos un metro de largo, partido por la mitad y muy seco). Se golpea aplanándolo, hasta obtener una tira larga de algodón, que se enrolla en la muñeca y se hila. Para hilar las mujeres usan una *koetja*, que está hecha de madera de letterhout (K. *paira*), tiene más o menos 30 cm de largo y el espesor de un lápiz. Debajo de la *koetja* se coloca un plato redondo hecho de calabaza seca. En el centro del plato se hace un agujero del tamaño de la *koetja*. Así nace el hilo con el que se tejen las hamacas. Se hacen ovillos con el hilo, que se llaman *koenulima*. Para una hamaca relativamente grande se necesitan alrededor de 4 ovillos.

### Tejiendo una hamaca

Cuando el algodón está hilado se puede empezar a tejer la hamaca, que en Kaliña se denomina *maloe epijjo* (*maloe* = algodón y *epeire* = hilar). Una hamaca se teje así: “*Se clavan dos palos en el suelo y se pone otro encima para marcar el tamaño y para que no se mueva; después mueves los ovillos de algodón alrededor de esos palos y empiezas a tejer de abajo hacia arriba*”. Hay dos formas de tejer: *pelewa* (forma de flecha) y *pakira eposaitjele* (forma de uña de un pecarí). Ambas son “formas torneadas”. Algunas mujeres indígenas pueden tejer primero dos filas de *pelewa* y al final también dos filas en forma de flecha, y entre ellas sólo *pakira eposaitjele*. Esto es para que la hamaca sea más resistente.

El tamaño de la hamaca lo determina la tejedora misma. Hay hamacas para una persona o para dos, y el tamaño puede ser de aproximadamente 1,75 a 2 metros. También depende de la cantidad de ovillos de algodón y de la cantidad de *koetjas* que la mujer tenga a su disposición.

Tejer una hamaca lleva más o menos de 2 a 4 semanas si se trabaja continuamente. Las hamacas resisten más o menos de 15 a 20 años.



**Tejedoras de hamacas**  
(Foto: C. de Jong)

Hoy en día se hacen menos hamacas de algodón que antes. En primer lugar requiere mucho trabajo; hay que recoger mucho algodón para poder tejer una hamaca. En segundo lugar, ahora no abunda la gente que siembre algodón. En tercer lugar, lleva mucho tiempo. Actualmente se utilizan más los tipos de hilos extranjeros, como por ejemplo el nylon o las cuerdas de algodón que se utilizan en los barcos de camarones. La mayor parte de las hamacas que se fabrican en la actualidad están destinadas a la venta.

### **Fabricando adornos**

En el bosque se recolectan diferentes semillas y frutos de árboles y plantas que se utilizan para fabricar adornos, como collares, colgantes, pulseras y aretes. Los collares tienen distintas formas y colores. Hay adornos para hombres y para mujeres. Los adornos para hombres generalmente son correas y pulseras. Los adornos fueron y todavía son utilizados por los propios indígenas, pero la mayor parte actualmente se destina a la venta (souvenirs).

En Galibi, donde llegan la mayoría de los turistas, hay, por ejemplo, un centro de una organización de mujeres indígenas llamada “Worian Uwoponaka” (Mujeres Indígenas Progresistas) Galibi. Ellas recogen material en el bosque con el que hacen adornos que luego llevan al centro de mujeres y allí los venden. Una parte de las ganancias de las cosas vendidas es para la comunidad y la otra parte queda para las propias mujeres. Cada vez más mujeres de Galibi se unen a esta organización, lo que significa que ahora hay más mujeres que hacen trabajo artesanal.



**Los adornos se hacen para uso propio y para la venta. Asistente de la aldea, señora Sjinga, de Christiaankondre, vestida con ropa tradicional y adornos correspondientes**  
(Foto: E.R. Kambel)

Entre otras, se utilizan las siguientes semillas y pepas para la fabricación de adornos:

- *Anakogo* o *panakogo* – negro / semillas rojizas de árbol (ver foto);
- *Kurume-enuru dano* - pepa de una especie de liana, redonda, pardusca, que se encuentra en las zonas costeras. Hay tres clases: una completamente roja, una completamente negra y una tercera que tiene manchas negras/marrones;
- *Panarako* – fruto del bosque grisáceo y redondo que se encuentra a lo largo de la costa;
- *Kumatara* – fruto de planta de aspecto arboráceo, que generalmente se encuentra en la playa de Utapo;
- *Tawasji* – semilla alargada, con aspecto de pasto; no se encuentra en Galibi;
- *Sjigisjigi* – semeja a una liana; hay de dos clases y se encuentran en los alrededores de Bigiston;
- *Pararapoe* – un fruto de bosque, grisáceo, redondo, que se encuentra a lo largo de la costa;
- *Kokriki* – pepitas pequeñas rojas/negras;
- *Maripa* – pepas rojas;
- *Ayawa* – pepas puntiagudas marrones, que abundan cerca de **Ayawande** (Guayana Francesa);
- *Peleka epere* – un fruto marrón claro, parecido al *swit bomki*; cuando está maduro se abre y deja al descubierto una capa blanca que cubre el carozo; la pepa se lustra con arena;
- *Mara mara* – de color marrón, como la madera; se encuentra en el sur de Surinam, pero también en Bigiston. Con frecuencia se pinta.



**Anagoko of panagoko pitjes**  
(Foto: E.R. Kambel)



**Sieraden worden voor eigen gebruik gemaakt en voor de verkoop**  
(Foto: C. de Jong)

Además de pepas y semillas del bosque también hay otros materiales que se usan para los souvenirs y adornos. Por ejemplo dientes de animales, como los dientes del puerco de monte o pecarí (pakira y pingo), del jaguar (generalmente los colmillos), de micos y conejos. También se trabajan ostras y otras conchas que se encuentran en los bancos de arena, y plumas

de pájaros, como las plumas del papagayo y el cuervo. Estas se usan para las coronas (antes solamente el jefe indígena podía llevarla) y otros adornos. Los plumones del buitre rey (anuwana) se emplean en los rituales de luto (*omankano* y *epokodono*, ver cuadros 5.1 y 8.1).

Cuando las existencias se acaban se buscan nuevas semillas y pepas, tal vez 2 o 3 veces al año. Tanto hombres como mujeres recolectan materiales para los adornos, pero la mujer es quien los elabora después. Únicamente durante su menstruación la mujer tiene prohibido entrar en el bosque. En la época de lluvias es difícil encontrar semillas porque en ese tiempo las semillas no se abren. Se abren en la época seca corta, que por lo tanto es el mejor momento para recolectar semillas.

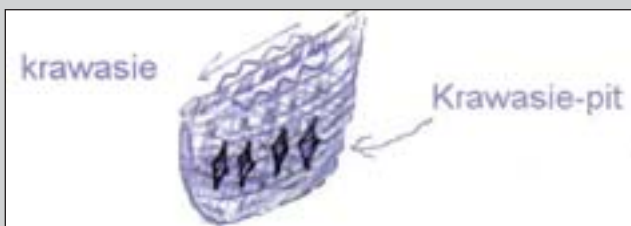
**Tabla 7.3 Recolección de material para adornos (Galibi)**

|                     | Época seca larga | Época de lluvias larga | Época seca corta | Época de lluvias corta |
|---------------------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|
| Semillas del bosque | xxxx             | x                      | x                | x                      |

En el bosque (atrás de Galibi) se encuentran muchas clases de materiales, así como también a lo largo de la orilla y la costa. La persona que busca los materiales los acumula en su casa. Según las mujeres del centro de mujeres, todavía se pueden encontrar en todas partes suficientes frutos y semillas, especialmente en los alrededores de **Oeloesjie** y **Utapo** (cerca de Baboensantie) y en la zona circundante. Sin embargo, hay menos al otro lado del río, es decir en la Guayana Francesa. Las clases de frutos y semillas que se encuentran en los diferentes lugares son de variedades distintas, dependiendo por ejemplo de la clase de suelo de la zona. El *tawasji*, por ejemplo, no se encuentra en Galibi porque el suelo no es apto, y sí se encuentra en las zonas de los pantanos y allí incluso se puede sembrar. La mayor parte se recoge en la ciudad, donde crece mucho. Tampoco se encuentra *sjigi-sjigi* en Galibi, pero sí en el sur, en dirección a Bigiston.

### Cuadro 7.3 *Karawasi*

El nombre “*karawasi*” se usa tanto para designar la danza de los Kaliña como el instrumento musical (maraca) que se usa durante esta danza. *Karawasi* es también el nombre de la planta que produce las pepas con que se llena el instrumento. Tanto los indígenas como los Maroons siembran esta planta. Los Maroons hacen un brazalete con las pepas y las cuelgan en sus tobillos para que al bailar produzcan un sonido traqueteante, como de sonajero.



(Dibujo de Michel Barend)

Para hacer el *karawasi* se necesitan pepas maduras, a las que se les extrae todo el contenido. Por cada instrumento se necesita más o menos de 25 a 30 pepas, que se meten dentro de una bolsita de warimbo tejido. Para una danza de *karawasi* se necesitan más o menos diez bolsitas. Algunas mujeres llevan también su propio *karawasi*.

La danza *karawasi* sólo se realiza cuando alguien de origen indígena muere, es decir en la noche de su defunción, en la noche previa al entierro y ocho días después del entierro. No hay un *sambura* (tambor). En el octavo día, luego de la defunción, se hace primero un servicio religioso, el que es seguido por un discurso del jefe de la aldea o de su asistente y posiblemente también de un miembro de la familia. Después se danza con el *karawasi*. La danza circular se realiza también con el *Omakano* y el *Epekodono*, junto con el *sambura* (ver también cuadros 5.1 y 8.1). Cuando muere un *piay* se danza el *aremi*, no con un *karawasi* sino con la maraca. La maraca es una calabaza, previamente vaciada, que se llena con pepas y está provista de un soporte que los *piays* usan para hacer su trabajo de *piay*. Los otros *piays* vienen a cantar con sus maracas y se danza el *aremi*.

Antes de empezar, la madre del difunto, u otro miembro de la familia, solicita a una mujer que abra la danza. Ésta se para y empieza con su canto, que tiene un contenido emocional y muchas veces es acompañado de llantos. Los cantos hacen una descripción de la vida del difunto, por eso resulta emotivo para los parientes. Después la mujer es acompañada por hombres y mujeres que también cantan y danzan. Todos forman un círculo y cada uno danza sin moverse de su lugar. Después danzan en círculos, sujetando el hombro del compañero/a para dar apoyo y asidero. Los hombres fortalecen la esfera de la danza con el compás de su pisada. Los parientes están obligados a danzar el *karawasi* en honor del difunto miembro de la familia. Muchas veces sucede que los miembros de la familia son criticados durante el canto si se nota que no danzan.

Hay diferentes variantes en la danza circular. Se imitan pájaros (Ibis rojo, *wala*) y mariposas (*parambara*). Una versión popular es el *aremi*. Para poder danzar al ritmo es necesario aprendérselo con anticipación. Con esta danza no se sujeta al compañero o compañera por el hombro sino que se le agarra normalmente.

A veces ocurre que en una familia la madre puede cantar. Cuando es vieja o no quiere cantar más, la hija o la nieta pueden tomar su lugar. Las hijas o las nietas tienen el derecho de cantar las canciones de sus mayores. Si hay muchas de ellas presentes en la ocasión, entonces se ponen de acuerdo en qué va a cantar cada una para no repetir una canción. De esta manera el canto puede transmitirse de madres a hijas. Algunas mujeres van a quien les quiera enseñar los cantos. Una mujer que cante durante una noche de ritual es, en ese momento, la líder. Cuando se cansa es reemplazada y esta persona toma el rol de líder, y así continúa.

Actualmente hay grupos indígenas que se aprenden las canciones pero las cantan sin la historia genuina. Otros convierten las canciones en música occidental y esto es muy perturbador, principalmente para los ancianos, a quienes les resulta muy difícil de aceptar.

Por Georgette Kumanajare

## Capítulo 8 Utilización de la madera

Los Kaliña y los Lokono hacen uso de diversas clases de madera que se encuentran en el bosque. La madera se utiliza principalmente como leña para cocinar y como material de construcción de botes, casas y cabañas. También hay personas que hacen talla en madera. La madera se destina tanto para el uso doméstico como para la venta, dependiendo de su utilización. En la tabla 8.2 se da una visión general de las clases de maderas y de su utilización. Se hacen botes tanto para uso personal como para la venta. La leña o la madera como material para construcción es para uso doméstico. La talla en madera y la fabricación de muebles son principalmente para la venta.



Se emplea madera, entre otros usos, para construir piakas para navegación en el mar, como aquí en Galibi (Foto: C. de Jong)

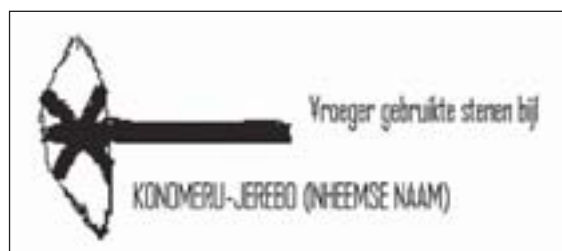
Tabla 8.1 Calendario de las estaciones para la corta de madera (Galibi)

| Actividad                               | Época seca corta | Época de lluvias corta | Época seca larga | Época de lluvias larga |
|---|------------------|------------------------|------------------|------------------------|
| Leña                                    | xxx              | xxx                    | xxx              | xxx                    |
| Materiales para construcción de la casa | xxx              | xx                     | xxxx             | x                      |
| Construcción de botes                   | x                | x                      | xxxx             | x                      |

La mayoría de la madera se corta en el tiempo seco, entre julio y noviembre, porque el bosque es seco y seguro. *“De hecho [en el tiempo lluvioso] no es seguro trabajar en el bosque. Está demasiado resbaladizo como para usar un hacha”*, contaban dos expertos en construcción de botes de Christiaankondre. Un constructor de botes de Erowarte explicaba: *“En el tiempo lluvioso uno hace otras cosas, pero no se hacen botes, pues un bote tienes que poder secarlo bien”*. También la construcción de casas se hace más a menudo en el tiempo seco. La leña se corta durante todo el año, porque se usa casi diariamente. Para la talla en madera tampoco hay una estación especial; se hace durante todo el año.

Antes de tumbar un árbol se despeja el espacio donde va caer el árbol y luego se hace “una cama” de pedazos redondos de madera puestos en una hilera, encima de la cual caerá el árbol. Después se empieza a talar. Para esto se utiliza un hacha

(K. *wewe* o *woe woe*) del lado en que el árbol tiene que caer. Antiguamente se usaba un hacha de piedra (K. *konomeru-jerebo*): *“Se hacía de un pedernal. La piedra se amarraba a un mango, hecho de palo de corazón (K. *arowane*), una clase de madera muy dura, y para amarrarla se utilizaba una cuerda especialmente trenzada con material del bosque”* (constructor de botes de Bigiston). Antes de utilizar el hacha se ayunaba de tres a cuatro días. Actualmente el hacha se utiliza menos que antes porque la han cambiado por una sierra mecánica (Stihl), que es mucho más rápida. También se utiliza todavía el machete. La tala de madera se hace a veces en grupo y a veces individualmente. Con regularidad se hace un trabajo tradicional en grupo, una minga (K. *moshiro* L. *majoeri*; ver también cuadro 4.1), por ejemplo para talar materiales para la construcción de una casa.



(Dibujo de Grace Watamaleo)

Aunque la corta fundamentalmente la hacen los hombres, las mujeres también participan. Ellas se ocupan principalmente de cortar y recoger madera para leña pero también ayudan a los hombres en la corta de materiales para la construcción de casas. Las mujeres siempre van con otras mujeres a recoger leña.

**Tabla 8.2 Clases de madera y su utilización**

| Nombre Surinamés               | Nombre Kaliña      | Nombre Lokono  | Usado para  |
|--------------------------------|--------------------|----------------|---|
| wane (wane negra y roja)       | wonoe              | tete loema     | botes, materiales para botes, muebles, construcción de casas; es la mejor madera porque dura mucho tiempo (buena calidad y madera blanda) |
| loksie                         | kijerew            |                | botes, materiales para botes; es dura y resistente, y también de buena calidad  |
| tonka                          | ereyulu            |                | botes   |
| basra locus                    | kjere-ow           | bara kaloebali | botes, muebles, construcción de casas; una clase de madera fuerte que dura mucho tiempo   |
| grofu olo of                   | ierakobi           |                | botes, construcción de casas  |
| kasiri udu                     | wewe; casilie-wewe |                | botes   |
| sopo udu                       | aluku malie        |                | botes   |
| pakoelie                       | pakoeli            |                | flotantes para botes, muebles, botes; también se come el fruto  |
| wanekwarie                     | kware              |                | flotante para bote, muebles; es una clase de wane   |
| krapa                          | krapa              |                | muebles, material para botes (flotantes)  |
| bruinhart                      | alawone            |                | materiales para la construcción de casas, mango de hacha, postes de electricidad  |
| pisi                           | ajewe o ajewoe     |                | botes, material para botes (flotantes), muebles   |
| ceder                          | samali japo        | koejali        | botes, talla en madera; especialmente usado por los Maroons   |
| pariehout                      | apoekoetja         |                | utilizado para la fabricación de remos y para los pilares de las casas, y también como souvenir.  |
| kabes negra o roja /mira oedoe | wosji-wosji        |                | botes   |
| kaw oedoe                      | pagasa             |                | botes   |
| foengoedoe o foengoe           | kubesjine          |                | leña; buena para cocinar, prende rápido y no se apaga fácilmente y da poco humo.  |
|                                | tapiriri           |                | leña para ahumar pescado  |
|                                | tonolo-bipo        |                | leña para ahumar pescado, también para asar casabe y pan.   |
| soemaroeba                     | sjimaroeba         |                | talla de madera, souvenirs  |
|                                | poripo             |                | leña  |
| purperhart hout                | oelapa             |                | para el mango de hachas y martillos, también utilizado como pilón y además para la fabricación de muebles                                 |
| letterhout                     | paira              | bele koro      | para hacer arcos  |
| kopie hout                     | coebi-ie           | kaboekali      | botes y materiales de construcción (viviendas)  |
| walaba                         | parewe             |                | pilares de cabañas y casas y para techados y postes de electricidad   |



|                    |            |         |  |
|--------------------|------------|---------|--|
| mapa (merki oedoe) | amapa      |         | talla de madera; blanda y fácil de trabajar, da también frutos comestibles                 |
| soema-roeba        |            |         | talla de madera; blanda y fácil de trabajar  |
| ingi pipa          | oelemalie  |         | se utiliza la corteza para hacer los tabacos (k. <i>talban</i> ) del piay (papel de fumar) |
|                    | sjimili    |         | muy dura, una clase de madera muy resistente   |
| bolletrie          | palata     |         | extracción de caucho; los frutos se pueden consumir  |
| alata oedoe        | alata wete |         | materiales de construcción (viviendas)   |
| mirriehout         | mirrie     |         | materiales de construcción (viviendas); se encuentra por todas partes                      |
| baboen hout        | waloesji   |         | para fabricar triplex (contrachapado, especialmente para la construcción de viviendas)     |
| bebespoorhout      | moetoesji  |         | se encuentra mucho en Galibi, madera blanda  |
| parwa hout         | koenapo    | boeraba | para leña  |
| kankantrie         | koemaka    |         | para contrachapado múltiple  |
| possentrie         |            |         | para contrachapado múltiple  |

### Usos y rituales de la corta de madera

Antes de entrar al bosque a talar un árbol pueden realizarse diversos rituales. Un constructor de botes de Galibi lleva a cabo la siguiente práctica: “*Primero hay que orar a Tamusi (Dios) y también ayunar, tal vez dos días para que todo salga bien y también para terminar todo rápidamente*”. Ciertos taladores dicen que, antes de empezar el trabajo, primero hablan con el bosque, con los árboles y con la madre tierra. A veces, antes de hablar con el árbol golpean el tronco con el hacha. Otra costumbre es esparcir en el suelo kasiri, agua azucarada ó simplemente agua o cerveza.

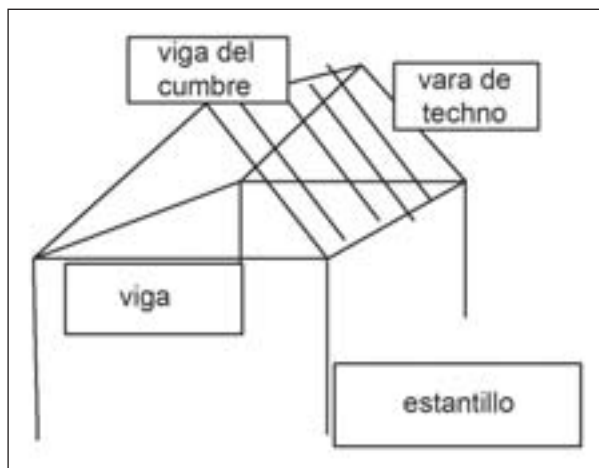
### Construcción de casas

Los Kaliña y Lokono utilizan desde la antigüedad diversos materiales y clases de madera que se encuentran en el bosque para construir sus viviendas. Actualmente mucha gente prefiere trabajar con materiales no tradicionales, como son ladrillos, cemento y zinc para el techo. Los tipos de construcción tradicional y moderno tienen ambas sus ventajas y desventajas. La cabaña tradicional se ve bonita para los turistas y es fresca porque permite que corra viento a través de ella. El material maderable y vegetal resiste menos tiempo y tiene que ser reemplazado más rápido que, por ejemplo, la piedra. La construcción de numerosas casas puede crear escasez de ciertas especies de madera y palmas. Una vivienda de ladrillo es más cara pero dura más tiempo y disminuye la presión sobre los recursos naturales. Lo que también se ve frecuentemente es que alguien tiene una casa de ladrillo o madera y al lado una cabaña tradicional donde se prepara la yuca.



**Construcción de una cabaña nueva (Erowarte)**  
(Foto: C. de Jong)

Cuando alguien quiere construir una casa, primero tiene que pedirle permiso a Dios (L. *Adajali*; K. *Tamoetsji*). Le pregunta si puede construir y si Él puede asegurar que todo salga bien. Antes que nada tiene que purificar el lugar: “*tú hablas con los ancestros quienes vivieron allá hace milenios y les preguntas si todo va ir bien, si va a haber buena cosecha, si no va a haber peleas, etc., después de lo cual se pone la calabaza en el suelo. Recién entonces puedes empezar a construir*”.



**Construcción de una cabaña tradicional**  
(Dibujo de C. de Jong)

La vivienda tradicional de los indígenas es una cabaña, una construcción abierta con cuatro postes y un techo anguloso de hojas. Las vigas madre ó moederbalken (K. *wakapoe*) son los cuatro estantillos (postes parados verticalmente) de los costados. Éstos se hacen de madera de walaba (K. *parewe*). Después están los travesaños o waiplaten (K. *soelapang*), que se colocan horizontalmente encima del moederbalk y están hechos de ingi oedoe (K. *omosé*). Los sparas (K. *ijarare*) son vigas donde reposa el techo, se hacen de madera de *omosé*. Estas clases de madera son durables y no les gustan a los insectos. El caballete ó noko (K. *iretere*) es la viga horizontal más alta y también está hecha de *omosé*.

Para el techo se utilizan especialmente hojas de manaca (de la palma podosiri, K. *wasaijare*) o kumbu. El techo puede hacerse de dos maneras: a) trenzado, se doblan las hojas por la mitad y se trenzan; o b) tejido, sólo es posible con la hoja de manaca, no con el kumbu. Se abre la hoja a la mitad, se dobla y amarra.

Se necesitan dos semanas para recoger el material para las vigas. Recoger las hojas de manaca lleva más o menos de 3 a 4 días. Eso si el constructor de la cabaña hace el trabajo solo; cuando se trabaja con el sistema majoeri puede ser más rápido (ver cuadro 4.1). Especialmente para la construcción de una cabaña grande se trabaja casi siempre en grupo. Para finalizar completamente una cabaña de 6 metros, si se hace solo se necesita tal vez un mes; con el sistema majoeri lleva aproximadamente 2 semanas.



**Cubierta del tejado de hoja de manaca**  
(Foto: C. de Jong)

Las hojas de manaca amarradas o tejidas se atan una por una a los sparas. Para eso se necesita kamina (K. *sjimo*), una liana del bosque que se utiliza como cuerda, y también *akekewa* (K.). En los alrededores de Erowarte se encuentra suficiente Kamina. Para conseguir *akekewa* hay que ir hasta la Guayana Francesa. Las hojas tejidas se atan verticalmente y las hojas cortadas y amarradas se atan horizontalmente. En la época en que no había clavos se amarraba toda la cabaña con *akekewa*.

Generalmente, una cabaña hecha con hojas de manaca puede durar de 4 a 6 años. Primero se hace un fuego debajo de la cabaña, para secar las hojas de manaca con humo y para fortalecerlas y expulsar los insectos.

Hay otras hojas que también pueden utilizarse para el techo, por ejemplo tasi y truli, la hoja de palulu y maripa. En la región del Bajo Marowijne casi no se encuentra tasi y truli, pero sí abunda palulu y maripa, especialmente en Galibi. Cuando se utilizan hojas de palulu primero se hace el techo enteramente en el piso y después se lo coloca encima.

Una cabaña puede estar (parcialmente) cerrada. Para ello se puede utilizar el tronco de la palma de manaca (*prasara*), que se corta longitudinalmente, formando como unas tablas, en dos o hasta cuatro pedazos dependiendo del grosor del tronco. Luego se clavan uno junto a otro.



**Techado hecho de hojas de palulu  
(Fotos: C. de Jong)**

También se pueden trenzar “las paredes” de la cabaña; a eso se le llama *gollet*. Para el *gollet* se utiliza fungu udu (*K. coebesjine*) y ingi udu (*omosé*), que se trenzan.



**Casa con paredes de gollet en Bigiston (izquierda) y  
en Alfonsdorp (derecha)  
(Fotos: C. de Jong)**

### Construcción de botes

La primera etapa de la fabricación de un bote (*K. piaka*) se hace en el bosque y esto lo hace el constructor de botes solo o con la ayuda de otros. Después de cortar el árbol se le quita la parte de arriba y se hace un bloque que tenga el tamaño del bote. Acto seguido se empieza a ahuecar con un hacha; luego se cava el bote con el *purusai* (una clase de cincel de mano) y se sigue con el *purure*, para alisarlo por dentro. Después se voltea el bote y se cepilla parejo con un *tunupere* (cepillo). Por último, se le da forma a la punta y se mide el grosor del bote con un taladro de mano. El trabajo en el bosque dura en promedio tres semanas.

Después hay que jalar el bote ya hasta la casa para continuar con su fabricación. Esto se hace con la ayuda del sistema *moshiro* (*majoeri*), en el que participan de 10 a 15 personas del pueblo. Un constructor de botes de Erogarte cuenta: “Cuando ya corté el árbol regreso a mi pueblo, busco unos hombres –porque se necesitan hombres para ayudarte– y después de una semana regreso con los hombres para jalar el árbol a la orilla”. Con pedazos pequeños y cilíndricos de madera se hacen en el piso unas especies de rieles y se amarra el tronco con una cuerda. De esta manera se puede jalar un tronco pesado hasta la orilla. Se transporta por el río y luego tienen que jalar el tronco otra vez fuera del agua, al lugar de destino.



**El capitán Pané (Christiaankondre)  
finalizando su bote  
(Foto: E.R. Kambel)**

Después de cavar el tronco y cepillarlo se busca leña, como poripo y kubesjine, para ensanchar el bote por medio del fuego. “Al calentarse el bote se vuelve blando y luego tú puedes ensancharlo. Cuanto más grande sea el árbol, tanto más grande va a ser el bote”, explicaba un constructor de botes de Erowarte. La quema del bote se hace muy temprano (a las 5 de la mañana) y muchas veces otros ayudan.

Después se colocan las *pajas*. Una *paja* es una regala (o pieza lateral) que se calza a ambos lados del tronco cavado para hacer más alto el borde del bote. A veces se compran, pero se pueden fabricar pajas (regalas) con *sjimaroeba*, *pisi* y *krapahout*. Después de las pajas están colocadas en su sitio, se pone breca a los lados y en los lugares donde hay grietas. Se cubre con algodón y luego con lámina de zinc. La parte de atrás del bote tiene un “espejo” (estructura en la popa del bote en donde se puede colocar el motor –K. *koeriala aseboete*), hecho de basra locus o *pereka*. El bote también tiene un soporte lateral, un *kiendie*.



**Cuando el bote está listo, se deja en el agua  
(Foto: E.R. Kambel)**

## Leña



Hay ciertas clases de árboles que se usan para leña, es decir, las de combustión larga. Por ejemplo, foegoe, madera kwakoe, o poripo. Otras clases de larga combustión son parwahout y swit-bonki. A veces se corta un árbol y entonces se saca la corteza del tronco. El árbol se seca, las hojas caen. Pero también se recoge madera que está en el suelo. Los árboles frutales (en principio) no se utilizan para leña. Actualmente se usa menos madera porque ahora hay también gas para cocinar. Solamente para asar la yuca se sigue usando madera, para el sabor y porque se usaría demasiado gas y simplemente no funcionaría.

### Cuadro 8.1 *Epekodono*

Al igual que con el *Omakano* (ver cuadro 5.1), se trabaja duro para organizar esta fiesta. La preparación de esta celebración lleva de 2 hasta 3 años y a veces más. Se hace abundantes cantidades de kasiri, entre 10 y 12 toneles grandes y a veces más. “*Esta es una tradición, una fiesta con 4 o 5 toneles no es una verdadera Epekodono, van a burlarse de ti.*” Hay que realizar los siguientes preparativos:

- Hacer distintos vestidos para los miembros de la familia.
- Recoger cuentas y otros ornamentos.
- Trenzar una cantidad de matapi's (exprimidores), manaris (coladores) y woriworis (abanicos) para la preparación de la yuca.
- Abrir una nueva huerta para que haya suficiente yuca para hacer kasiri y suficiente papa negra.
- Recoger leña y también láminas de hierro para asar la yuca.
- Hacer una cabaña nueva y grande donde se realizará la fiesta.
- Conseguir madera ahuecada y pieles de animales para hacer sambura.
- Renovar o complementar los *karawasis*.
- Hacer un banco con la imagen de un caimán (ver fotos). Un día antes de la fiesta se pinta y decora el caimán.
- Cazar una **Anuwana grande**, por sus plumones, que las mujeres utilizan para colocar en sus cabelleras cortadas.
- Recoger *taboeloepo* (liquido negro para pintar el cuerpo), *alakoiserie* (para la cara) y *koesoewe*, para teñir los cabellos de rojo y pegar los plumones encima.



Un moelé (banco) viejo y otro nuevo  
(Fotos: C. de Jong)

Cuando se prepara el kasiri, se le pide a una mujer que coordine todos los trabajos en torno al mismo. Ella, a su vez, va a pedir ayuda a otros. La tarde antes de empezar la fiesta, toda la gente que está de luto se pinta el pecho, los brazos y la espalda con líquido negro. La noche de la fiesta es lo mismo que la noche anterior; los que están de luto no pueden bailar con el sambura pero sí con el karawasi. En las horas de la mañana se quema lo que queda de las pertenencias del difunto y se llevan a cabo los mismos actos hasta que se sientan en el caimán. Alguien con quien se ha arreglado previamente se encarga de cortar el cabello. Después del corte de pelo, se aprontan y visten para la fiesta. En el piso, al lado de las personas que están de duelo, hay algunas bebidas, que son repartidas por los ayudantes de la gente que va salir del duelo. Cuando están listos se toca el sambura con una canción especial para este momento. Los hombres se paran detrás del sambura y los que van a salir del duelo son conducidos por otros hasta el sambura. En ese momento no hay más karawasi.

Esta fiesta puede durar días - a veces una semana -, y es el cierre de un periodo de duelo. Se trata de una despedida oficial (para bien) del muerto. Este evento es para calmar al difunto y asegurar que no esté enfadado con la familia y la proteja. “*Es tradición de los Kaliña, pero corre el riesgo de perderse. En gran parte esto se debe a la influencia de las distintas congregaciones evangélicas, que prohíben a los indígenas ejercer su propia cultura. Por otro lado, es un evento caro. Los indígenas generalmente no tienen empleo y si lo tienen, no ganan lo suficiente. El sueldo que gana un funcionario público promedio no alcanza los 200 euros mensuales, y qué se puede hacer con esto si ni siquiera alcanza para vivir? Por eso hay que arreglárselas para conseguir suficiente dinero.*”

Por: Georgette Kumanajare

## Talla en madera

La madera también se utiliza para la talla en madera, como un *moelé*. Un *moelé* es un banco tradicional que es utilizado por los Kaliña durante la finalización de un periodo de luto (*Epekodono*), en el baile donde los miembros de la familia del difunto se sientan en el banco. Se utiliza también tradicionalmente para cuando asume un nuevo capitán. Actualmente estos *moelés* se hacen para ser vendidos como souvenirs y como bancos cotidianos. Hay distintas clases: 1) *akalé-moelé*; 2) *katusie-moelé* (banco en forma de jaguar); y 3) *anuwane-moelé* (banco en forma de rey buitre). Se utiliza madera que es fuerte y blanda, como madera de cedro. La fabricación de una talla como un banco requiere aproximadamente una semana.



Del tallo de la palma de Mauritius se hacen también otros muebles, como un corralito para bebés (Foto: C. de Jong)

Para el tallado de madera se corta primero un pedazo de madera del tronco. Luego se trabaja desde abajo con un *pururé* (clase de cincel de mano que tiene una forma curva). Después viene el trabajo fino. Para esto se utilizan *purusai*, *pururé*, y *tunupere* (cepillo) y por último se lija con un *kele-kele* (lija).

Anteriormente se usaban solamente materiales del bosque para pintar tallas de madera. Por ejemplo, el fruto del árbol *tabulupo*; se descascaraba y rayaba el fruto en una vasija (calabaza) y de eso resultaba un color negruzco, que se mezclaba con el color negro del tiesto de yuca (*alinadu*). Actualmente se utilizan casi siempre lápices marcadores.

## Zonas de corta de madera

No en todos los lugares se encuentran las mismas especies de madera. Esto no tiene que ver necesariamente con el uso excesivo: ciertas clases de madera son muy escasas o no existen en algunas zonas porque el suelo no es apto para las mismas.

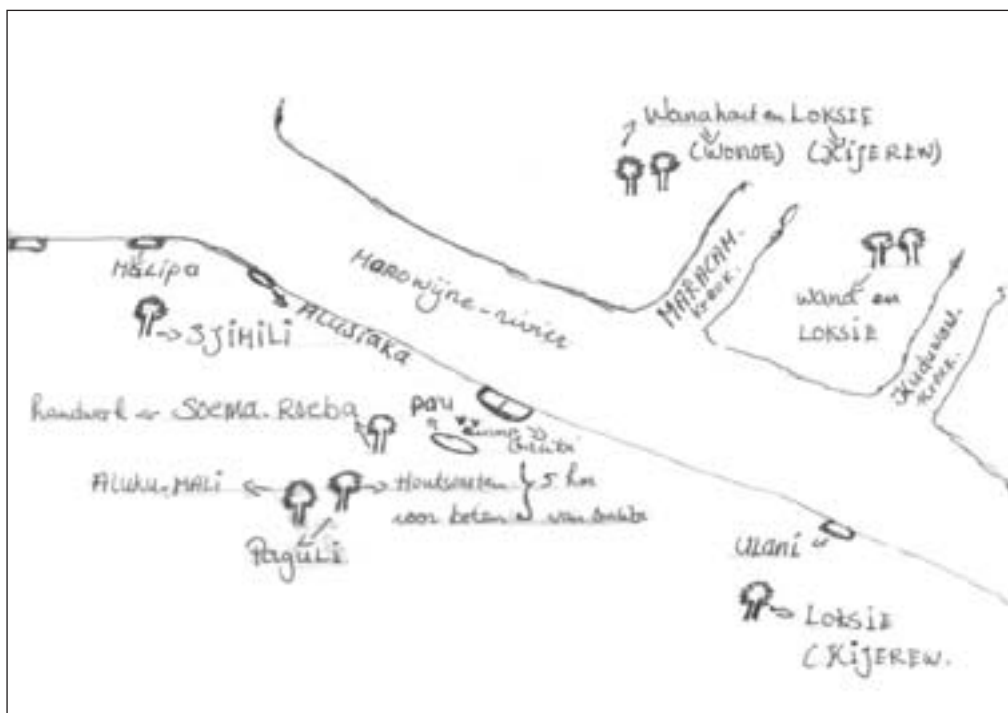
Los habitantes de Galibi sacan su madera del bosque que está a unos 5 o 6 Km atrás del poblado. Allí se encuentran las más valiosas clases de madera, como: tonka, ingi pipa, bruinhart, foengoedoe y paguli. Las clases de madera para fabricar botes, como el loksie, se encuentran también en **Ulani (Kapasi)**. Cerca de **Babunsanti-Malipa** abunda una clase de madera llamada *sjimili*. Para las clases de madera como el wane y el loksie, la gente va de Galibi hasta los afluentes del Marowijne en la parte francesa, como la Quebrada **Maracam** y la Quebrada **Kuduwaw** (ver dibujo).

Los constructores de botes de Bigiston sacan la madera directamente de los alrededores, sobretodo de la parte sur de la aldea o de la orilla francesa. En los bosques de **Prosperité**, en Guayana Francesa, se encuentra mucha *pereka*. Un constructor de Erowarte saca su madera con frecuencia de **Atapiririe**, un poblado indígena abandonado, a 10 minutos aproximadamente navegando hacia el norte de Erowarte. Los habitantes de Marijkedorp cortan madera en el bosque de Marijkedorp y en la Quebrada Wane.

### Existencias de madera

Según un habitante de Marijkedorp, en los bosques de la región del Bajo Marowijne, en la orilla surinamesa, abundan diversas clases de madera, con la única excepción de la madera de wane. La razón es que esta clase de madera es utilizada por muchas empresas extractoras de madera y por personas a título individual, entre los que se encuentran los propios indígenas. “Wane es una clase de madera muy solicitada y es la preferida por los indígenas para la fabricación de botes. Flota en el agua, entonces no se hunde”, dice un informante de Marijkedorp. Hay muchos árboles jóvenes de wane pero que todavía no son aptos para ser cortados. En los alrededores de Erowarte, junto al wane también hay escasos *pisi*. Ambas clases se encuentran solamente muy adentro del bosque.

Otras clases de maderas se ven mucho menos o ya no hay más. Por lo general las clases de maderas valiosas ya no se encuentran cerca del poblado, pero adentrándose en el bosque aún es posible hallarlas. Según un informante de Marijkedorp, hoy en día se encuentra muy poco letterhout, purperhart y groenhart atrás de la aldea. En general, cada vez se encuentra menos palma de kumbu (*K. kumu*) en los alrededores del poblado. Una nueva regla es también que no se puede cortar más palma kumbu porque se quiere seguir utilizando sus frutos (ver también capítulo 7).



Lugares donde se encuentra madera, en los alrededores de Galibi (Dibujo de S. Majorawai)

En ciertos lugares, como al otro lado (Guayana Francesa), no solamente se encuentra menos wane sino también otras clases de madera como loksi (*K. kijerew*) y *samaliwapo*, porque son muy utilizadas como material para vivienda. “En especial en las zonas donde ha habido una concesión, encuentras muy pocas clases valiosas de madera. También en los sitios donde hay muchas huertas, ya encuentras pocas clases de madera que puedan ser utilizadas”, señalaba alguien de Marijkedorp.

Las clases de madera que se usan mucho para leña, como fungu udu (*L. kubesjine*), están disminuyendo en cantidad. También se encuentra cada vez menos *tonolo bipo* porque esta clase de madera se utiliza para ahumar pescado.

**Propiedad y manejo de las zonas de corta de madera**

Aunque conforme a la Ley de Surinam los bosques son propiedad del Estado, podría pensarse que los árboles originalmente pertenecen a todos los indígenas de la región. Por lo menos, dijo un informante “los árboles son de la madre tierra, pero los indígenas pueden usar los árboles como siempre lo han hecho”. Los árboles son propiedad colectiva de los indígenas porque están en el bosque, que es un territorio de manejo colectivo. Sin embargo, cuando un árbol se corta se vuelve propiedad privada de la persona que lo cortó para usarlo o trabajarlo. Cuando la gente no cumple con este acuerdo puede haber conflictos. Así contaba un informante de Christiaankondre: “A veces una mujer hace que su hombre corte un árbol entero para que ella tenga así provisión de leña. Si otra mujer encuentra el tronco, no puede usarlo sin que lo sepa la dueña.”

### Cuadro 8.2 La licencia de corta de madera (HKV) y el bosque colectivo

En 1947, la autoridad colonial aprobó una ley según la cual había que tener una licencia para cortar madera en Surinam. Se definió que el titular de la licencia tenía que respetar “*los derechos de los Boschnegers e Indios en sus poblados, asentamientos y huertas*” dentro de la zona de la concesión. Además se incluyó que para los indígenas y los Maroons hubiera una disposición especial para la explotación de madera. Esto se convirtió en la licencia de corta de madera (**houtkapvergunning** ó HKV). Según la ley esta licencia se emitió “*en parte en representación de los miembros de la familia del titular de la licencia y de las personas que pudieran ser consideradas como miembros de su tribu*”. En la práctica significaba que el HKV se ponía a nombre del jefe de la comunidad. La licencia se emitía por cinco años con la posibilidad de prorrogarla. La prórroga no se aprobaba cuando el Estado pensaba que “*con base en el interés común... eso no era conveniente*”. Dentro del terreno del HKV también se permitía recoger productos del bosque no maderables. Además se determinó explícitamente que el HKV no podía transmitirse a personas que no fueran indígenas o bosnegers. Ver: art. 5 párrafo 1 del decreto de maderas (de Houtverordening -GB 1947); artículo 9 párrafo 3 y art. 16 de la resolución de maderas (het Houtbesluit -GB 1947, no. 94).

En 1992 se aprobó la Ley de Manejo del Bosque (Wet Bosbeheer), en la que se definió que el HKV sería reemplazado por el “**Bosque comunitario**” (“**gemeenschapsbos**”). En la ley se hace la siguiente descripción de bosque comunitario: “*Se designa como bosques comunitarios a las zonas de bosque que están situadas en torno a los suelos comunitarios de los habitantes de los poblados y comunidades y también de los pueblos tribales del bosque, a quienes los bosques sirven para proveerlos de las necesidades propias de recursos alimenticios y productos del bosque, así como del posible aprovechamiento comercial de maderas, recolección de productos del bosque no-maderables y el cultivo de terrenos con propósitos agrícolas.*” (Ley del Manejo del Bosque - Wet Bosbeheer, artículo 1 sub. o). No obstante, se necesita una ley especial (resolución del Estado) para establecer los bosques comunitarios. Hasta ahora ese decreto no ha sido emitido y hasta tanto continuará existiendo el HKV.

Tanto los HKV como los bosques comunitarios parten del hecho de que los bosques son del Estado. Los indígenas y los Maroons reciben tan solo por un tiempo determinado un permiso para utilizar el bosque para determinadas finalidades, es decir, para cortar madera, recoger productos no maderables y utilizarlo para agricultura. El Estado puede revocar ese permiso toda vez que lo considere conveniente. Además, es el Estado (el ministro de Recursos Naturales) quien designa las zonas. Dentro de la ley no está reglamentada ninguna forma de participación de las comunidades para precisar las fronteras de las zonas. En el caso de los HKV sucede que el terreno del HKV en ocasiones está a kilómetros de distancia de la aldea y la zona que se utiliza tradicionalmente.

(Fuente: E.R. Kambel en F. MacKay, *De rechten van inheemse volken en marrons in Suriname*, KITLV Press, Leiden, 2003)

En principio la madera se recoge en el bosque que está atrás del poblado donde se vive, si se encuentran las clases de madera adecuadas. Esto se debe principalmente a la distancia que existe entre las aldeas, porque la gente prefiere quedarse cerca de su casa, si es posible. Aun así, cualquier indígena perteneciente a alguno de los ocho pueblos que esté buscando la madera que necesite en otras partes dentro de la región de Bajo-Marowijne, puede cortar madera para uso doméstico, en tanto haya pedido permiso a la autoridad de la aldea más cercana. Los árboles que hay en el pueblo, como el árbol de mango y otros árboles caseros, no pueden cortarse sin la autorización del dueño.

Algunos pueblos (Marijkedorp, Alfonsdorp y Bigiston) tienen un permiso para cortar madera (*houtkapvergunning* - HKV) que es expedido por el Estado a nombre del jefe del pueblo. En el caso de Bigiston, según informó su capitán, no resulta claro en manos de quién está momentáneamente el HKV, pues no está a nombre de la autoridad actual del pueblo. Pero se sabe dónde está la frontera del HKV: desde el otro lado del **Apatou** hasta el lugar **Alumada** (la quebrada Aroemata).

Alfonsdorp y Marijkedorp tienen sus HKV en la región de la Quebrada Wane, su zona de asentamiento original. En el caso de Marijkedorp, el HKV se extiende desde Atapiriri hasta arriba de la Quebrada Wane.



August Kappler ya había dado permiso a la gente de la Quebrada Wane para utilizar la madera que hubiera allí para fabricar botes y casas (ver también Capítulo 1 sobre la concesión de Albina a Kappler). En 1983 esa licencia fue formalizada en un documento a nombre del entonces capitán Watamaleo de Marijkedorp. Por aquel entonces vivía muy poca gente en Alfonsdorp y el capitán de Marijkedorp era quien tenía la autoridad sobre esa aldea. Posteriormente, Alfonsdorp tuvo su propio capitán y entonces el capitán de Marijkedorp dividió el HKV en dos, concediendo la parte norte a Alfonsdorp. En esa época el pueblo ya estaba en su lugar actual.



**El mapa de 1956, donde están señalados distintos hkv. Entre el hkv de Alfonsdorp y Marijkedorp (en naranja) corre la Quebrada Wane. La frontera de la reserva natural de la Quebrada Wane está marcada en verde.**

Entre Marijkedorp, Alfonsdorp y los HKV de Marijkedorp hay otros dos HKV, cada uno de ellos a nombre de un capitán Maroon. El primero es el capitán Adauwna, de la Quebrada Neger, cerca de Alfonsdorp. El segundo es el capitán Tanoë, de Bilokondre (entre Marijkedorp y Pierrekondre). Ambos establecieron acuerdos con explotadores comerciales de madera. Aunque esos lugares ya no tienen más capitán se supone que los acuerdos aún están vigentes, por lo que todavía se siguen realizando actividades de explotación maderera. A raíz de la demarcación de la región del Bajo Marowijne quedó en evidencia que estos HKV para personas no indígenas caen dentro del territorio indígena originario, y cabe esperar la revocación de esas licencias.



La madera de parie se emplea para hacer remos y pilones para la casa,  
así como para souvenirs  
(Foto: K. Neke)

## Capítulo 9 Utilización sostenible de la naturaleza

### El equilibrio justo entre seres humanos y naturaleza

Según los Kaliña y Lokono, todo lo que hay en el planeta, incluso aquello que los occidentales no consideran como seres vivos, como es el caso de las piedras, el barro y el agua, tiene un alma y todo está conectado entre sí. Todas las clases de animales, de plantas, de peces, también de piedras, quebradas y ríos, tienen un espíritu que los protege y con quien hay que contar como ser humano. Ver, por ejemplo, el cuadro 9.1 sobre las piedritas de las maracas (K. *tawono*). Guardar el equilibrio justo entre ser humano y naturaleza es de gran importancia: si este equilibrio se rompe o no existe como consecuencia de un mal uso o un uso desmedido, eso puede traer malas consecuencias, como enfermedades, accidentes y mala suerte. El chamán que los Kaliña llaman *piay* y los Lokono *semechichi*, juega un rol importante en mantener el equilibrio. Él (o ella) es la persona que está en contacto con el mundo de los espíritus y es capaz de averiguar por medio de sus protectores o espíritus aliados (K. *jakoewa's*) si alguien ha hecho algo equivocado o ha cometido una falta. Él es el intermediario para pedir perdón, a través de los *jakoewa's*, por las faltas cometidas.

Las reglas que suelen ser transgredidas pueden dividirse en dos grandes principios:

1. Evita los ejemplares jóvenes
2. Usa sólo lo que necesitas

También hay ciertos animales o peces que nunca deben ser matados o capturados y árboles que no se deben tumbar y regiones donde no se debe entrar. Estas reglas permiten que el balance entre gente y naturaleza no esté en desequilibrio. En otras palabras, esto da la posibilidad a las comunidades indígenas de utilizar su ambiente de una manera sostenible, por generaciones.

En este capítulo se describen primero las dos reglas principales, a partir de las declaraciones de los cazadores, agricultores, pescadores y otros informantes. A continuación se da una vista general de las especies que no deben matarse y de las regiones que deben evitarse. Por último se describe cómo seguir las reglas y transmitirlas a las nuevas generaciones.

#### Cuadro 9.1 Piedritas para Maracas

Entrevista con Albertus Sehoe, *piay* de Langamankondre

*La maraca está hecha con calabaza (K. kwai). En la maraca tienes piedritas (K. tawono). No es fácil encontrar las piedritas, sólo un piay puede encontrarlas. Las piedritas no se encuentran en Yalimapo. No se ven fácilmente. Antes de buscar las piedritas, el piay primero las "trabaja" (como piay). El akele (el espíritu de las piedras) muestra al piay dónde encontrar las piedritas. Las piedritas de la maraca pertenecen al toena gele (el espíritu del agua). Este toena gele también se convierte en tu jakoewa (espíritu protector). El akele de las piedritas te enseña además a cantar canciones. Él se convierte en tu protector (ajakodote). Las canciones que el jakoewa te enseña se llaman toenagere walere (las canciones del espíritu del agua).*

*La maraca no se debe prestar. Sólo cuando el dueño ha fallecido puede prestarse o entregarse a otro chamán o a la mujer del chamán si ella la quiere. La maraca está en un jamatoe (baúl) y nadie fuera del chamán puede tocar lo que está adentro. Allí también está su cigarro (oelemalie) y otros elementos necesarios.*

Entrevista realizada por S. Oeloekanamoy y S. Majarawai



**Piay Alfons Nasja, de Galibi,  
con su maraca  
(Foto: Runningman)**

## Regla I Evita los ejemplares jóvenes

### Cazar y pescar

*Si el cazador ve que una presa corre lentamente o no se mueve en absoluto, puede que sea una hembra preñada; entonces no disparamos a esta hembra. (Christiaankondre)*

*Si por accidente disparas a un pingo que en ese momento tiene una cría, haces todo lo posible para que esa cría viva. Y eso tanto que esté en la placenta como que ya haya nacido. Tú te llevas este animal a la casa. Esta es una manera de proteger a los animales, porque si tú matas a la madre, la vez siguiente habrá menos ejemplares jóvenes. Normalmente uno le dispara a los viejos, que son más grandes y más lentos. (Pierrekondre)*

*Dejamos a los pequeñitos en paz y elegimos a los mayores de un grupo, y de estos a dos o tres. (Alfonsdorp)*

*Se le muestra a la persona que es un error hacer ciertos actos, por ejemplo disparar sin necesidad a una presa joven o a pájaros pequeños. (Marijkedorp)*

*No se dispara a una presa joven, pero es difícil saber cuándo está preñado un animal, porque el cazador no puede ver a primera vista que el animal está lleno. (Marijkedorp)*

*No se debe disparar a micos pequeños. Eso no tiene sentido. (Marijkedorp)*

*Enseño siempre a mis muchachos que no se deben usar mallas de pulgada pequeña [mallas con agujeros pequeños]; yo siempre uso mallas de 2 o 3 pulgadas, así no se capturan peces pequeños. (Erowarte)*

*Cuando el pescado es pequeño y todavía vive, yo lo boto, pero si ya se murió, lo llevo. (Erowarte)*

*Actualmente no se hace koetin, un método de pescar que anteriormente era el más usado. Era una malla angosta con agujeros muy pequeños, se colocaba en ciertas zonas de pesca a lo largo de los bancos de barro. Con la marea alta entraban diversas clases de peces que luego no podían salir con la marea baja. Por eso morían peces que no se necesitaban y también pescados pequeños. (Christiaankondre)*

### Plantas y árboles

*Tú no debes tumbar un árbol demasiado pequeño que tenga menos de 40 cm. [de diámetro]. (Marijkedorp)*

*Tampoco debes tumbar especies maderables que apenas están creciendo. Tienes que protegerlas. (Christiaankondre)*

*Para asegurar que el warimbo no se acabe, se cortan los tallos de warimbo un poquito por encima del suelo. Algunos lo cortan 2-3 cm por encima del suelo, otros más o menos 15 cm, en todo caso no a ras del suelo. Así quedan las raíces intactas. Después de cierto tiempo estas raíces crecen hasta volverse un warimbo completo. Además estas plantas no deben cortarse cuando son jóvenes porque todavía deben crecer. (Erowarte)*

*No se debe cortar y quemar así no más [árboles], en especial las plantas jóvenes. (Langamankondre)*

## Regla II Utiliza sólo lo que necesitas

### Cazar y pescar

*Si has pescado mucho y vas otra vez [a pescar], la gente piensa que eres codicioso, y no vas a encontrar nada. No podrás utilizarlo, por lo tanto es un despilfarro. (Pierrekondre)*

*Un pingo es un puerco grande de monte. Si vas lejos a cazarlo sólo puedes dispararle a uno porque no puedes cargar más, por lo tanto no tiene sentido cazar más. (Alfonsdorp)*

*Tampoco se les dispara a los animales que no son comestibles, como por ejemplo el djindjamaka [puerco espín de árbol- K. melejoe]. Ni a los animales que viven arriba en los árboles y es difícil dispararles. El motivo es que a veces quedan enganchados arriba y puede ser muy difícil para el cazador tener que trepar para agarrarlos. (Christiaankondre)*

*Sitúsabesquenopuedescargarlonocaces mucho [porque] terminarás teniendo que dejarlo. (Christiaankondre)*

*Tú estás, por ejemplo, solo en el bosque y ves venir una manada [de puercos de monte] y les disparas a varios aún sabiendo que no puedes cargarlos a todos. Es mejor disparar a uno o dos, o a cuantos puedas llevar, porque si disparas a más, después se pudren para nada en el bosque y las fieras nocturnas se los comerán. (Christiaankondre)*

*Los indígenas saben a cuántos animales pueden disparar. Ellos toman en cuenta la distancia desde donde tienen que cargarlos – sean uno o dos animales. Son por lo general los no-indígenas los que van a una determinada zona y cazan y disparan al azar. Son esos foráneos los que también acaban con el pescado y las presas. (Marijkedorp)*

*[Tú debes] no disparar por placer y dejar la presa tirada. (Marijkedorp)*

*Yo disparo sólo lo que necesito como alimento. Los indígenas disparan a la presa para vivir, no para exterminar. (Erowarte)*

*Algunos cazadores aplican ciertos conocimientos secretos para asegurarse una buena captura, por ejemplo mediante el uso de determinadas plantas (...). Pero no debes usar con frecuencia este conocimiento y tampoco para cazar demasiado, por ejemplo cuando quieres cazar para vender. Esto es solamente para lo que necesitas. De lo contrario se vuelve contra ti. Puedes cortarte a tí mismo o quedar paralítico. Tienes que utilizar tu conocimiento por motivaciones puras. Además, la regla es que antes de emplear ese conocimiento siempre tienes que tratar primero con tu propia suerte. Y si quieres más que de lo que definiste antes, cuando realizaste tus preparativos (...) igualmente debes confiar en tu propia suerte. (Alfonsdorp)*

*El cazador dispara lo necesario, él respeta a la naturaleza. (Christiaankondre)*

#### Cuadro 9.2 La utilización del neku

El neku es una de las plantas que puede ser utilizada para aturdir a los peces. Su uso está condicionado a estrictas reglas. (Ver capítulo 6)

*Los indígenas saben exactamente cuánto neku es necesario. El método sólo se aplica en pequeñas quebradas o en un brazuelito, y se envenena solamente esa parte. Las quebradas grandes son demasiado grandes. Porque si matas a todos esos peces, ¿qué vas a comer mañana? ¡Por eso tenemos reglas! (Bigiston)*

*...pero también los peces pequeños van a morir, por eso nosotros no lo usamos más.*

*Nosotros no usamos neku y tampoco koenami, es muy venenoso. Sin embargo, si hay alguien que todavía lo hace, se habla con el infractor, se le amonesta y se le da más información para proteger la próxima estación de pesca para la comunidad. (Alfonsdorp)*

*El uso del neku en realidad está prohibido con el propósito de cuidar que los peces no se acaben o se extingan. (Christiaankondre)*

## Plantas y árboles

*Tampoco se debe abrir inútilmente claros en el bosque. El suelo tiene que ser cultivado de verdad.* (Marijkedorp)

*Hay clases [de madera] que no puedes usar, no puedes cortar así no más.* (Bigiston)

*[Sobre la corta de madera] Yo uso todo, hasta los resticos de la madera. Los resticos los ahorro para librarme de los mosquitos [con el humo].* (Christiaankondre)

*No debes cortar así como así madera que no vas a utilizar, y no debes tumbar todo porque después no tenemos nada más.* (Christiaankondre)

*Sería bueno si determinadas clases (diferentes) de madera que nosotros cortamos las replantáramos para que no se acaben.* (Christiaankondre)

*Cuando no cumplimos con las reglas y cortamos todo así, kris-kras, hay una gran posibilidad de que perdamos ciertas clases de madera.* (Christiaankondre)

*Las clases de madera que no corto son las que no utilizo y otras clases de madera las guardo para otras finalidades.* (Christiaankondre)

*Hay reglas sí, no puedes exterminar todo sin tener en cuenta el bosque. Justamente, tienes que protegerlo y nosotros como indígenas tenemos que saber cómo relacionarnos con el bosque.* (Christiaankondre)

*Naturalmente que hay reglas. Una de las reglas dice que no puedes cortar así no más un árbol o una planta. Tienes que protegerla y conservarla.* (Christiaankondre)

*No puedes cortar madera así no más, si no o vas a usarla; actualmente tampoco la palma de Kumbu (K. kumu) se puede cortar porque hoy en día hay muy poca.* (Christiaankondre)

*Kattensnor es una planta con efectos medicinales, que no puedes coger así no más.* (Marijkedorp)

*Ciertas clases de madera, como la palma de kumbu, ya no se pueden cortar para utilizar sus hojas de manaca para construir cabañas porque ya casi no hay, por eso es que hoy en día la gente se ha cambiado por lo general a los techos de láminas de zinc.* (Bigiston)

*La gente no debe cortar ciertas clases de madera, por ejemplo el árbol de mango y otras clase de árboles 'domésticos', por lo tanto los árboles que hay en el poblado no pueden cortarse así como así. Necesitamos los árboles para el oxígeno, también para la sombra y los frutos para la alimentación, por eso tenemos precisamente que mantenerlos y tratar de protegerlos.* (Christiaankondre)

## Especies especiales

De lo expresado anteriormente constatamos que la utilización desmesurada o innecesaria de animales, peces o plantas, o de ejemplares jóvenes, está prohibido según el derecho consuetudinario indígena. Además, ciertas clases de animales y plantas deben evitarse por completo. Se trata, entre otros, de las boas constrictor, las tortugas marinas, las vacas marinas, los delfines y las nutrias. En cuanto a la boa constrictor se cuenta que “*si tú la matas sabiendo que es una boa, después su espíritu irá tras de ti y va a exterminar a toda tu familia.*”

También las tortugas marinas caen en la categoría de animales que no deben matarse. Todos los años vienen cuatro clases de tortugas marinas para depositar sus huevos en las playas del mar y en la desembocadura del río Marowijne. Hay cuatro clases de tortugas marinas:

- 1) Kadaroe (Sr. krapé)
- 2) Koelalasjie (Sr. warana)
- 3) Kawana (Sr. aitikanti)
- 4) Karet

Según un informante, todavía hay una quinta clase de tortuga, llamada la *walala*. Esta clase de tortuga se encuentra más en las aguas del Brasil. Es más pequeña que la koelalasjie, del tamaño de una tortuga común.



Los indígenas no capturan ni tortugas marinas y comen delfines  
(Fotos: C. de Jong y K. Neke)

### Cuadro 9.3 Cuento sobre el delfín y la vaca marina

Había dos hermanas. Sus padres habían tumbado un terrenito y ellas tenían que sembrarlo. Iban todos los días al bosque y llevaban kasiri. Pero nadie sabía qué era lo que hacían en el bosque. Un día su hermano se fue a mirar cuánto habían sembrado ya y vio que no había nada. Ellas no habían plantado nada. El hermano se preguntó por qué sería que iban al bosque. ¿Qué habían hecho ellas en el bosque? Se decidió a espiarlas. Un día las escuchó gritando “aloewa loewa.” El hermano se subió a un árbol y vio que venía un tapir. Cuando el tapir estuvo cerca de las jóvenes se transformó en un hombre. Luego hizo el amor con las jóvenes. Entonces el hermano se puso furioso, regresó a la casa y le contó a sus padres que sus hermanas no habían hecho nada en el bosque. Entonces ellos mandaron a las jóvenes donde otra familia. El hermano regresó al bosque y se puso a llamar como lo hacían sus hermanas. Entonces vino el tapir y el hermano lo mató de un tiro. A continuación cocinó los genitales del tapir y se los dio a comer a sus hermanas. Entonces les preguntó si les parecía rico. Ellas dijeron que sí. El les contó que lo que habían comido había sido el tapir. Quedaron tan tristes que cogieron un koro (cántaro para el agua) y se fueron al río. Querían marcharse pues se sentían furiosas y tristes. Entonces preguntó una hermana a la otra: “¿qué querías ser?” Le contestó: “quisiera ser un delfín.” Y la otra dijo: “pues yo quisiera ser una vaca marina.” Entonces se fueron por el río con sus cántaros. Y cuando la gente fue a buscar a las jóvenes vieron sus cántaros. Parece que las hermanas en realidad se transformaron en un delfín y una vaca marina.

Esta es la razón por la que los indígenas no comen delfín (K. *iririgoela*) ni vaca marina (K. *jalawa*). Se cree que estos dos animales antes fueron seres humanos. Y si caes al agua, ellos van a venir a ayudarte. La gente le tiene respeto a estos animales. Por eso los indígenas no los comen.

Por Georgette Kumanajare

Las tortugas marinas no se matan porque se cree que el abuelo (espíritu protector) de las tortugas marinas se enojará y enfermará al culpable o a los miembros de su familia.

También hay clases que no se matan, simple y llanamente porque no son comestibles (como el bosrokoman, K. *tamajakoe*, una clase de pez venenoso), porque la gente no lo considera parte de su dieta (salamandras, cangrejo dagu's, buitres), o porque es muy pequeño (contiene muy poca carne) y por lo tanto se considera un desperdicio (micos pequeños, pájaros pequeños). Las serpientes se matan cuando son venenosas, pero no se comen. Por último, mucha gente tiene también una aversión (*trefu* – tabú) personal por cierta clase de animales y a estos no los matan.

Tanto los Kaliña como los Lokono tienen la norma de que los siguientes árboles nunca deben ser cortados:

- El takini
- El kankantrie (K. *kumaka*)
- El uremari o urewari
- El kwasini (algodón del bosque)

Donde crecen estos árboles no se abren huertas y la gente evita estos lugares, especialmente donde abundan estas especies. El takini y el uremari cumplen una función muy importante en el trabajo del chamán. La leche del takini se toma y de la corteza del uremari se hace el cigarro que el chamán usa durante sus sesiones (ver cuadro 9.3):

*Clases de árboles como el takini, kwasini y kumaka no se cortan así no más, porque este tipo de árboles pueden ser peligrosos si la gente no sabe cómo manejarlos. (Christiaankondre)*

*El uremari no se corta. Se hace una escalera o andamio alrededor del árbol y a una altura determinada se saca la parte de adentro de la corteza, como si fuera un rollo de papel, y de esto se hace el vloei, una clase de cigarro o pipa que está destinada solamente al piay. La gente común no lo puede fumar, es una dosis muy fuerte, como una droga, solamente el piay puede. Él entra en una especie de trance.*

*El árbol de takini tampoco se puede cortar. Lo que sí hacen [los piays] es un corte en la corteza, de donde brota una clase de líquido o leche que se recoge en el suelo con algodón y hojas. Esto se vuelca en una calabaza. Alguien que se inicia como piay bebe esto y entra en una especie de trance. Entonces descienden hasta él espíritus que tiene que derrotar. Es una clase de iniciación. El takini es un árbol venenoso (para la gente y los animales) y hay muchos espíritus en él. Solamente el piay no muere con este veneno porque tiene un espíritu que lo protege. De esto se deduce cuándo alguien es o no un verdadero piay; es una especie de prueba, porque si alguien no es piay, al tomar esto se muere. (Langamankondre)*

*El takini, kwasini, kumaka y urewari no se tumban porque de generación en generación se ha transmitido y contado que en este árbol viven espíritus malos y que si tú de todas maneras lo tumbas, el espíritu va a hacerte daño. (Langamankondre)*



**Cuadro 9.4 “Ser piay es una vocación”**

Theodorus Sabajo, de Bamboesi, cuenta como se convirtió en piay:

**La sensación de estar borracho**

*Yo tenía la edad de 45 años cuando tuve la sensación de estar borracho, aun cuando no había bebido ninguna bebida alcohólica. Ese día .... sentí que quería gritar o salir corriendo; había caído en un trance. Mis padres tuvieron entonces que traer a un sanador para que viera qué era lo que estaba pasando conmigo. Este hombre había llevado su maraca y su oelemarie [cigarro]. Cogió mi cabello y en el medio de la cabeza me ató un pedazo de tejido de algodón. Eso me calmó. Después empezó a trabajar sobre mí con su maraca y su oelemarie. Dijo entonces que los espíritus de las personas que vivían junto a la montaña Ricanau [donde yo anteriormente había jugado cuando era niño] me querían para hacer cosas buenas para ellos, como hace el sanador. Había espíritus buenos y malos en mí y los malos espíritus tenían que ser ahuyentados y yo tenía que mantener los buenos para ayudar a la gente. (...)*

*Otra ocasión en la que tuve la misma sensación fue en Brokopondo, durante un desfile de los Maroons y los indígenas, relacionado con la celebración del 1º de julio [día de la emancipación]. Yo estaba completamente vestido con ropas tradicionales. Caminaba junto con otro hombre que iba delante de mí; yo tenía una maraca en mi mano y el otro hombre tenía un sambura. Durante la caminata tuve la misma sensación que la primera vez. Recibí ayuda de alguien del grupo que sabía algo de los malos espíritus. De regreso a casa yo temblaba de fiebre pues un espíritu malo me tenía bajo su dominio. Entonces lo que pasó fue que vinieron tres piays para preparar una ceremonia para que yo me convirtiera en un sanador. Llevó un proceso de tres meses.*

**La iniciación**

*Yo tenía que tener un banco propio, tres oelemarie's, una maraca, un pagara [canasto], tabaco, agua y takini. Tenía que bailar todo el día con el sambura y de noche con la maraca. El último día estaban presentes tres grandes maestros de los piays. Yo tenía que tomar lugar en mi banco y entonces ellos me dijeron que desde ese día tengo cuatro ojos y que sólo tengo que hacer cosas buenas, y si alguien me pide para hacer algo malo, no debo hacerlo. Tampoco puedo tirar agua al suelo o tocar tabaco para hacerle daño a alguien por odio; de lo contrario me haría daño a mí mismo y después las consecuencias recaerían sobre mí.*

**Es una vocación**

*Así empecé yo, ayudando a la gente con sus enfermedades. Al comienzo tenía que adaptarme a las distintas clases de enfermedades, sobre todo con los no-indígenas. Si uno prepara el bien trabajo, es posible hacerlo. Lo más importante es que tienes que llamar los diferentes espíritus buenos para que estén contigo. Por eso dije que no es transmitido de padre a hijo sino que es una vocación.*

Entrevista realizada por H. Zaalman y H. Galgren

**Cuadro 9.5 Takini atjoeloe enenenbo (el chamán takini)**

Entrevista con Albertus Sehoe, piay de Langamankondre, acerca del uso de takini por el piay.

**El árbol takini**

*Tú no puedes aproximarte solo (sin otros) al árbol takini ..... Un árbol puede usarse solamente una vez. .... Un árbol usado no tiene poder, él no tiene más buenos espíritus, solamente malos espíritus....*

**La educación para ser un piay**

*Cuando ha llegado el momento de los días de ayuno, el líder te lleva hasta el árbol (takini). El líder habla con el árbol antes de empezar a cortar la corteza para sacar la leche. Una noche antes, primero se realizan las actividades del piay en la esfera del pensamiento mágico-religioso, para que todo salga bien. El líder recoge la leche con algodón y la vuelca en una botella. A veces el líder le da la leche al alumno directamente (del árbol) para beber. Al regresar a la casa el líder te da a beber la leche. Después tú te retiras directamente al tokai o cabaña del trance. El líder tiene que estar junto a ti. Tú recibes uno o dos vasos de este líquido. Después de un par de minutos vienen los jakoewa hasta ti, los espíritus buenos. Los líderes te cuentan qué son los jakoewa. A partir de ese momento quedas en el tokai por una semana. Todo el día, cada día aprendes a cantar y cómo tienes que tocar la maraca. En las noches entras en trance. El líder dice a su jakoewa que él tiene un aprendiz. Tú aprendes del jakoewa: cómo tienes que hablar, cómo tienes que cambiar tu voz. Esto viene por sí mismo, del jakoewa tú aprendes mucho, cómo sanar una enfermedad, cómo tienes que invocar a los jakoewas. Las canciones que se cantan se llaman canciones aremi.*

*Por la mañana el nuevo chamán es llevado a la orilla. El líder tiene la maraca en su mano y canta las canciones aremi. La ceremonia, la fiesta comienza. El nuevo chamán recibe zumo de tabaco para beber. Después que lo ha bebido (la bebida del zumo se llama tame-atjoeloe) la gente sigue bebiendo las dos clases de kasiri: el cocido y el asado. Esto se hace para limpiar el cuerpo, las enfermedades tienen que salir del cuerpo. El kasiri se bebe para quitar el zumo de tabaco que se ha bebido primero. Hay que vomitar, hay que sacarlo del cuerpo. En la noche, el chamán entra en trance. Invoca a los buenos espíritus para que ahuyenten a los malos espíritus. Tiene que adquirir experiencia y la recibe con la ayuda de los jakoewa's.*

**El takini como medicina**

*El nuevo chamán recibe del líder el líquido del takini en una botella que tiene dentro corteza de takini. Ésta es su medicina. Con esto él tiene que ayudar a otra gente que está enferma, gente que viene donde él para mejorarse. Si un enfermo va donde el chamán, éste va a entrar en trance. Le pregunta a su paciente qué es lo que le pasa. Él tiene que hacer que su paciente se mejore. Hablando con los jakoewa's tú puedes curar al paciente porque los jakoewa's te enseñan cómo tiene que ser curado el paciente. Mientras estás en trance ellos te cuentan qué puede pasar. Los jakoewa's protegen al chamán. Si alguien está enfermo el chamán puede darle al enfermo un poquito de takini (takini atjoeloe).*

*Una mujer también puede hacerse chamán. Ser mujer no es un impedimento para ser chamán. Si ella tiene los jakoewa's para curar gente, pues puede hacerlo.*

Entrevista realizada por S. Oeloekanamoe y S. Majarawai

**Lugares sagrados y especiales**

Dentro de la región indígena del Bajo Marowijne hay ciertos lugares que están señalados como lugares sagrados o espirituales. Estos sitios o bien se evitan completamente o se caza o se pesca solamente de día, pero no en la noche, o sólo pueden ser transitados por los piays (por ejemplo donde crece el árbol takini, ver cuadro 9.4). En la tabla 9.1 se da una visión general de estos lugares.

Tabla 9.1 Regiones especiales/sitios prohibidos

| Nombre   | Observaciones  |
|--|--|
| Alrededores de Galibi/ Río Marowijne           |  |
| <b>Kumakande</b>                               | Región ocupada por árboles de kankantrie. <i>“Hay regiones que no se pueden utilizar, que no son apropiadas para los indígenas si están ocupadas por árboles de kankantrie. Estos árboles se respetan, de otra manera puedes enfermarte.”</i>  |
| <b>Kwasjini Oende</b>                          | Bosque de árboles de algodón   |
| <b>Panato</b>                                  | En Guayana Francesa  |
| <b>Korotoko yume</b>                           | En los alrededores de la Quebrada Wane. Significa “rey de los gallos.” Se dice que allá se ve y se escucha un espíritu que tiene forma de una gran gallina o gallo. Se va al lugar durante el día, pero casi nunca en las noches. Es peligroso. Hay espíritus del agua, monstruos y otras criaturas semejantes.  |
| <b>La quebrada Marakam</b>                     | En Guayana Francesa<br><i>“Es un brazuelo muy profundo del río del Bajo- Marowijne; se dice que cuando se pesca allí, un monstruo del agua hunde las redes.”</i><br><i>“La gente me había dicho que era peligroso pescar allí porque el agua gira con gran velocidad para que no puedas pescar. Tú puedes encontrar ahí toda clase de peces de los que se encuentran en el mar. ¿Por qué? Se dice que cuando Dios inundó la tierra (diluvio), los peces de mar se quedaron allá; por eso hasta ahora hay peces de mar en esta quebrada. Otros dicen que hay un túnel que va desde el mar hasta la quebrada. Pero yo no voy a pescar allá, he visto que es peligroso”</i> |
| <b>Sek’seki sabana</b>                         | Junto a Oetapo. No se utiliza como región de caza. Es un pantano de arenas movedizas. <i>“Antes, cuando los europeos trabajaban allá, la gente trató de entrar. Pero nunca fue posible. Si tú entras, es como si todo tu cuerpo empezara a temblar.”</i>   |
| <b>Alakoeserie bate</b>                        | <i>“Es también un lugar sagrado, un lugar encantado.”</i> Aquí se oyen voces y disparos y sonidos. También pueden encontrarse pedacitos de cerámica.   |
| <b>Masjipe Itjoeloe</b>                        | Significa “bosque largo.” <i>“Yo no se si aquí también vivió gente. Este bosque es peligroso. Si tú no conoces el bosque te pierdes. Aquí un cazador escuchó también voces. Escuchó a lo lejos un canto, se acercó y vio cosas moviéndose a la distancia; no siguió, pero vio algo así como gente de colores oscuros.”</i>   |
| <b>Kanawa</b>                                  | <i>“Tú escuchas allá a veces sonidos, voces de gente como si se acercaran a ti y después escuchas otra vez sonidos como si la gente ha pasado de largo, pero los sonidos los escuchas generalmente cuando vas a cazar solo. Allá hay árboles frutales y bajo estos árboles siempre está limpio, como si alguien hubiera rastrillado. Tal vez hayan estado allí indígenas que se perdieron, que no puedes ver, pero que ellos sí te ven a ti. Este cuento lo escuché de mi padre, que a su vez lo escuchó de su padre.”</i>   |
| <b>Alrededores de Koffiekondre</b>             | <i>“Hay lugares que son muy peligrosos. Yo estaba una vez en el Bajo-Koffiekondre. Todo estaba en penumbra y yo había tirado una red. De pronto vi aparecer algo oscuro, algo muy grande y que después se sumergió otra vez. Claro que me asusté. Empecé a recoger la red que había tirado, pero casi al final de mi red, algo la agarró. Entonces corté la parte atascada con el cuchillo y me fui navegando. Desde esa vez nunca he vuelto a pescar en esa parte. Yo sé que allá hay algo. Es un okojoemo (espíritu de agua).”</i>   |
| <b>Alrededores de Alfonsdorp/Quebrada Wane</b> |  |
| Zonas de pesca en la región <b>Lintie-mani</b> | <i>“La quebrada Armata está muy lejos de la región habitada de la aldea y allá hay un árbol takini, un árbol posentrie y un árbol kankantrie, que son peligrosos para la gente.”</i>   |
| <b>Dede Betre</b>                              | <i>“Esto significa ‘Prefiero la muerte’. Este lugar tiene su nombre porque es un sitio muy difícil de alcanzar. Antes de que alcances el bosque alto tienes que cruzar una gran y extensa sabana, donde también hay arenas movedizas. Esta sabana está conectada con la sabana atrás de Galibi. Es muy peligroso cruzar esta sabana. Por eso es aconsejable que un cazador no vaya solo.”</i>  |

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Balakaiman</b>                    | <i>“En la época de lluvias larga, cuando el agua está alta, puede pasar que aparezcan grandes olas y el agua se vuelva muy impetuosa. Hay una sabana grande (abierta) que en la temporada de las grandes lluvias (agua alta) se inunda. Se dice que en las noches se puede escuchar un Apintiedron (tambor). El lugar se vuelve frío como el hielo. Es una señal de que tienes que alejarte del lugar.”</i>  |
| <b>Awaradaja</b>                     | <i>“Aquí hay un árbol awara, un símbolo de los esclavos negros que huyeron (Lowé Nengre) y de indígenas. En tiempos antiguos, en este lugar estos Lowé Nengres mataron indígenas. Los indígenas fueron a Albina a hacer sus compras y no los atacaron en ese momento, sino cuando regresaban a sus casas. Los mataron y les robaron sus pertenencias. Solamente mataron a los hombres y se llevaron a las mujeres. Al principio los indígenas no sabían por qué la gente no regresaba. Incluso les hundieron los botes. No quedó ni una huella. A medida que transcurrió el tiempo los indígenas fueron descubriendo qué era lo que había pasado. Se trató de buscar una solución y la encontró un piay. Él iba a luchar contra el líder de los Lowé Nengre's. Para esta lucha él tenía tres botellas de ají machucado (Djogo taja) y tres plumas diferentes. Se camufló y fue a luchar. Entretanto había dado instrucciones a su mujer y durante la lucha la mujer tenía que sumergir la pluma precisa en el ají machucado. El polvo entró directo en los ojos del líder negro, por eso él perdió la lucha. Los indígenas fueron liberados por el piay y los Lowé Nengre's se marcharon bien adentro del bosque. La gente cree que todavía hay Lowé Nengre's. Esta es tal vez una leyenda para el mundo exterior, pero para los indígenas esto sucedió de verdad. El árbol awara existe todavía y si uno estuviera allá y tocara o golpeará el árbol lo más seguro es que te caería sorpresivamente un aguacero y el agua de los ríos subiría (marea alta). En la mañana la marea baja otra vez. Los muchachos traviesos a veces se dan coraje entre sí para ir a gritar: “Awaradaja”, tocar ton-ton-ton en el árbol y luego esperar para ver si ocurre algo. Lo que sugiero es que si algunos no creen, deberían ir y acampar allí durante la noche, y luego verán por sí mismos lo que ocurre.”</i> |
| <b>Lugares donde hay Kantamasies</b> | <i>“También cuando hay un Kantamasie es mejor evitar este lugar [no abrir huertas]. Pero hay gente que con su conocimiento espiritual puede hacer que el Kantamasie se cambie de casa. El Kantamasie tiene un crecimiento redondo, como el nido de las termitas, salvo que está cubierto por una espuma blanca. Cuando uno ve esa espuma quiere decir que él está enfadado.”<br/>“No debes tocar un Kantamasie (K. kubisha). Dicen que tiene un espíritu malo.”</i>  |
| <b>Alrededores de Bigiston</b>       |  |
| <b>Quebrada de Jorka y Zwampoe</b>   | <i>“Estos lugares son territorios prohibidos, están encantados.”</i>   |

## Cumplimiento y mantenimiento de las reglas

Las reglas que se describen en este capítulo corresponden al derecho no oral de las comunidades indígenas del Bajo Marowijne, también conocido como ‘derecho consuetudinario indígena’. Que las reglas no están escritas no significa que no haya que respetarlas. Hay sanciones para las contravenciones. Pueden ser “sanciones espirituales”, en forma de enfermedades, accidentes o adversidades que pueden sobrevenir sobre el infractor o los miembros de su familia:

*Si no cumples con las reglas pueden sucederte las siguientes cosas: te enfermas, vas a perderte y no podrás nunca volver a casa, vas a tener un accidente en el bosque, por ejemplo puede caerte un árbol encima. (Alfonsdorp)*

*Si desobedeces las reglas pueden pasarte muchas cosas, por ejemplo puedes perderte en el bosque y puedes enfermarte. Tú tienes que respetar la naturaleza. (Christiaankondre)*

En estos casos el chamán se conecta para mediar con los espíritus del mundo.

*Un espíritu masculino del bosque es Imiawale. Él va a molestar a las mujeres [que durante su menstruación van a la huerta] por ejemplo en sus sueños, bajo la apariencia de un hombre. El va a buscarlas para que estén con él, así ellas van a enfermarse. Después tienen que ir al piay. Él después va a hablar con este Imiawale.*

Pero las reglas también se mantienen mediante el **control interno**: “Los cazadores se llaman la atención entre sí sobre las cosas porque no quieren que otros vayan a advertir, por ejemplo, al capitán”, según cuenta un informante de Pierre Kondre.

Por último la **autoridad de la aldea** juega un rol importante en el cumplimiento y mantenimiento de las reglas tradicionales (ver cuadro 9.5):

*¿Qué sucede cuando no se cumple con las reglas? Puedes ser llevado ante la autoridad de la aldea. (Bigiston)*

*Las reglas sobre la corta de madera son impuestas por la autoridad de la aldea, por lo cual hay que pedir permiso; no se corta arbitrariamente; no hay que dejar madera cortada para que se pudra...La autoridad de la aldea tiene que vigilar que no se corte al azar y por lo tanto de hecho es responsable del bosque. (Marijkedorp)*

En el último capítulo se comenta un poco más extensamente sobre el rol cada vez más importante de la autoridad de la aldea y de la Comisión de Derechos Territoriales Indígenas del Bajo Marowijne (CLIM), fundada en 2003, para el mantenimiento de las reglas existentes y a la formulación de nuevas leyes en el territorio, sobre la utilización sostenible del territorio del Bajo Marowijne.

### Transmisión de las reglas

Los niños aprenden cómo tienen que actuar con la naturaleza no solamente a través del hacer cotidiano junto a sus padres o abuelos sino también junto a sus compañeros y hermanos y hermanas mayores. Por consiguiente, durante la caza, la pesca o en el trabajo en la huerta:

*Nosotros enseñamos a los niños a proteger el estado de la pesca, les enseñamos dónde tienen que pescar y dónde no tienen que pescar. Si no cumplen las reglas entonces reciben un castigo por dos semanas. Ellos no pueden ir a pescar. (Bigiston)*

[Sobre el uso del conocimiento secreto]“La gente es muy cuidadosa con la transmisión del conocimiento a los menores porque no quiere que los menores abusen o traten de hacer algo imprudente. (Alfonsdorp)

*Nosotros contamos a los niños cuáles son las consecuencias si tumbas los árboles.” (Marijkedorp)*

*¿Cómo cuidas para que este conocimiento no se pierda? Yo ya le dije a usted que yo mismo llevo a mis hijos al bosque para mostrarles lo que hago, porque si no estoy más, después ellos mismos van a tener que hacer estas cosas. (Erowarte)*



**Los niños van a pescar con los adultos para aprender de ellos (Foto: E.R. Kambel)**

La escuela, que resta tiempo a los niños para acompañar a cazar o pescar, juega un rol importante en la pérdida del conocimiento tradicional. En el siguiente capítulo vamos a considerar estas y otras amenazas a la utilización tradicional del territorio del Bajo Marowijne.

### Cuadro 9.6 La autoridad de la aldea

#### Entrevista con los jefes de la aldea Ricardo Pané, Harold Galgren, Ramses Kajoeramari y el secretario adjunto del distrito Vincent Aloema

La totalidad de las ocho comunidades indígenas de la región del Bajo Marowijne tienen sus propias autoridades, que consisten en un jefe de la aldea (en Kaliña *yopoto*; en Lokono *wakorokoro*) y al menos un asistente de la aldea o *basya's* (K. *yopoto petjore* o *yopoto pokorono*), aunque en la mayoría de los casos es más de uno.

#### Sucesión

Tradicionalmente el fundador de la aldea, el que ha sido el primero en abrir el sitio para adecuarlo como lugar de vivienda, se convierte en el líder. Después son los ancianos los que designan el nuevo líder. *“Tenía que ser un hombre activo, que gozara de gran estimación, que fuera inteligente, que pudiera hacer todo: construir botes, cazar, pescar, abrir huertas. Por lo general era un piay. También podía ser que el líder presentara como su sucesor a uno de sus hijos ante los ancianos y preguntara a la gente si estaba de acuerdo.”*

En Christiaankondre el primer líder fue Christiaan Pané, el fundador del Christiaankondre. Después le sucedió Ernest Aloema. Él no era hijo de Christiaan, pero había venido el Comisionado del Distrito y había preguntado quién debía ser el nuevo jefe de la aldea. Uno de los ancianos dijo entonces: que sea él, es valiente. Entonces Ernest se convirtió en el líder. Ernest designó a su último hijo como capitán. A éste le sucedió el actual jefe de la aldea, Ricardo Pané, quien fue designado capitán por los ancianos. Él era valiente y bisnieto de Christiaan Pané. En Langamankondre el primer líder fue Mariwaju. Después su hijo se convirtió en líder y seguidamente otra vez su hijo (Max Langaman). El actual jefe de la aldea, Ramses Kajoeramari, fue designado por los ancianos. También en otras aldeas los jefes son designados por el líder, excepto en Marijkedorp, donde se realizan elecciones.

#### Tareas y facultades

El jefe de la aldea y los asistentes se encargan en primer lugar de velar por el orden y la tranquilidad de la aldea. Les corresponde proceder cuando se han transgredido las leyes. Por ejemplo, en el robo de una huerta. El ladrón puede recibir como castigo tener que abrir un terrenito para el perjudicado o para el jefe de la aldea, ir a cazar o pescar o limpiar el poblado (desmalezar). También está dentro de las posibilidades recibir una paliza. Además el jefe de la aldea se encarga de trazar las políticas locales, por ejemplo construir una carretera o un campo de fútbol. El jefe moviliza a la gente para su realización. Otra función importante es su mediación en la solución de conflictos, en las peleas entre habitantes de la aldea o en caso de peleas matrimoniales. También en los matrimonios el jefe de la aldea cumple un rol: el muchacho (novio) informa al capitán que van a vivir juntos. Por último le corresponde a los extranjeros que van de visita al poblado, presentarse ante el capitán, y es el capitán el primer punto de referencia para las delegaciones oficiales (gubernamentales, de comunidades, organizaciones, etcétera).



El asistente de la aldea Michel Barend recibe el reconocimiento de su cargo por parte del (ex) ministro Romeo van Russel (Foto: De Ware Tijd)

#### Reconocimiento del Estado

Los jefes y los asistentes de la aldea toman posesión de su cargo oficialmente ante el gobierno, por el cual reciben mensualmente una (pequeña) remuneración. No obstante, su posición no ha sido reconocida legalmente y sus facultades en relación con el gobierno central no están establecidas formalmente.

## Capítulo 10 Amenazas y protección de la utilización tradicional del territorio del Bajo Marowijne

En los capítulos anteriores se muestra de qué manera las comunidades indígenas de la región del Bajo Marowijne utilizamos tradicionalmente los bosques, las quebradas y los ríos de nuestro territorio. También hemos mostrado que nuestras reglas consuetudinarias están enfocadas en hacer uso de la biodiversidad de una manera equilibrada. No obstante, últimamente experimentamos toda clase de cambios que representan una amenaza para el delicado equilibrio que nuestro manejo tradicional trata de conservar. Hemos identificado las siguientes amenazas a nuestro uso tradicional:

### A Falta de reconocimiento de las autoridades tradicionales y las leyes tradicionales

Nuestras autoridades tradicionales, que constituyen el sistema de gobierno más antiguo de Surinam y que, como se muestra en el capítulo 9, todavía funcionan y cumplen una función importante en el manejo de nuestro territorio, nunca han sido legalmente reconocidas por el gobierno nacional. Si bien es cierto que nuestros jefes y asistentes de aldea son investidos en su cargo por el gobierno después de haber sido designados o elegidos por la comunidad y que reciben una pequeña renumeración mensual del tesoro público, su posición, facultades y tareas nunca han sido establecidas por ley. Nuestras comunidades y autoridades no tienen personería jurídica, a raíz de lo cual no pueden promover un juicio por violación o infracción de nuestros derechos. Solamente en el caso de que constituyamos una fundación o asociación conforme a la Ley Civil de Surinam, seremos reconocidos jurídicamente.

La legislación de Surinam tampoco reconoce la Ley Tradicional, consuetudinaria, que ahora en parte está escrita en este informe. Como consecuencia de ello no nos es posible exigir a los foráneos el cumplimiento de nuestras reglas ante su infracción, como es el caso de los cazadores deportivos que disparan a la presa sin criterio y la dejan pudrir.

Al mismo tiempo, el gobierno ha establecido órganos administrativos regionales -consejos de distrito y por jurisdicción- que funcionan en el mismo territorio. Nunca ha definido las responsabilidades específicas de los órganos regionales y de las autoridades tradicionales, por lo cual se producen conflictos. Esto no contribuye al mantenimiento eficaz de las normas que apuntan a la conservación y protección de nuestro territorio, ni a su cumplimiento.

### B Minería y extracción de madera

El gobierno emitió, dentro de nuestro territorio tradicional, una cantidad de concesiones para la minería y la extracción de madera. Lo ha hecho sin informar a nuestras comunidades o autoridades y mucho menos consultarnos o pedir nuestro consentimiento.

Especialmente las concesiones de Suralco, que está explotando varias minas de bauxita en la región del Wane, son una gran preocupación para nuestras comunidades. También se extrae madera en nuestro territorio tradicional con permisos para cortar madera (*houtkapvergunning* - hkv) que han sido concedidos a los jefes de la aldea y a los pueblos Maroons. Según nuestra información, estos hkv son expedidos a nombre de capitanes que ya han fallecido y en uno de los casos, de una aldea que ya no existe. A pesar de ello, actualmente se corta mucha madera dentro de este territorio y nos han dicho que también están extrayendo madera de un sitio sagrado para nosotros que se llama Canawa (ver capítulo 9).

Se ha constatado que en zonas donde hay minería o extracción de madera, las presas de caza se retiran y disminuye el nivel de pesca. Según nuestros cazadores, también hay menos puercos de monte porque Suralco construye carreteras en la región de la Quebrada Wane y también porque allí se extrae madera. La construcción de carreteras, el ruido de las máquinas pesadas y la presencia de toda clase de gente para cazar hacen que los animales de caza se retiren, adentrándose en el bosque. También en zonas donde hay actividades de extracción de madera con propósitos comerciales disminuye el nivel de las presas, así como donde se tumban ciertos árboles que tienen frutos silvestres como los árboles

*pakoeli, bolletrie, marmadosoe, boskasjoen*, o el árbol *merrie*. Un cazador de Pierrekondre cuenta que a veces encuentra gente de afuera en la Quebrada Wane:

*Que encuentre gente de Galibi en la Quebrada Wane no me importa, pero que sea otra gente que no es de esta región (Bajo Marowijne) la que veo en la Quebrada Wane, me enfada. Pero no hay nada que hacer porque ellos llegan por la carretera que ha construido Suralco. Es la culpa de Suralco. Si Suralco no buscara bauxita en la región de la Quebrada Wane, no se habrían construido carreteras hasta allá. Este territorio es de los indígenas. Suralco tiene una mina allá, pero no puedes acercarte a esta mina. Por el ruido de la mina los animales se retiran más adentro en el bosque y por eso es cada vez más difícil encontrarlos, especialmente los animales grandes. (Pierrekondre)*

*Si entras bien adentro en el bosque de Bigiston, verás el trillo que dejó el bulldozer de Patamaka, y cómo Patamaka ha llegado hasta bien dentro del bosque. (Bigiston)*

Lo que también nos preocupa son los impactos de la extracción de oro que se realiza río arriba en el Marowijne, en donde, según las noticias de los medios, se vuelcan cientos de miles de toneladas de mercurio en el medio ambiente. Nosotros no recibimos información y no sabemos si el agua que usamos y los pescados que comemos están contaminados.

### C Parcelación y emisión de títulos individuales a terceros

En aldeas donde se han emitido títulos a terceros (Pierrekondre, Marijkedorp, Erowarte), ha sido para gente de la ciudad, quienes ocupan los mejores lugares a lo largo del río. Nosotros nos hemos visto obligados a mudarnos atrás y por eso tenemos menos acceso al río para embarcarnos, para pescar o para bañarnos o lavar la ropa.

Estos títulos fueron emitidos sin que lo supiéramos y sin nuestro consentimiento. Cuando protestamos contra esto, uno de los poseedores de los títulos citó a nuestra autoridad tradicional ante un juez. El juez sentenció que el título de este señor era legal y que él tenía derecho a no ser perturbado en su propiedad. De manera que el juez ignoró por completo el hecho de que nosotros tenemos la propiedad de la tierra desde hace siglos –en todo caso mucho antes que el poseedor del título o de quienes él lo heredó–. Juicios internacionales como los de la Corte Interamericana de Derechos Humanos en el caso *Awatitpan v. México* confirman que nuestra propiedad de la tierra,



fundamentada en nuestro propio derecho tradicional, tiene que ser reconocida legalmente.<sup>35</sup> La emisión de títulos de tierras alrededor de Albina se basa, además, en el título concedido al señor Kappler, en el cual se dice claramente que la concesión de tierras no incluye los territorios habitados por los indígenas, pues donde estaban estos indígenas Kappler tenía que: *“respetarlos siempre”, sin “perturbar nunca y mucho menos obligarlos a mudarse de allí”* (ver capítulo 1). Que el gobierno sabía y dio por hecho que estas tierras nos pertenecen surge también de un título de arrendamiento emitido en 1913 a la Dutch West Indian Coconut Company, donde está explícitamente establecido que el título no se extendía a las partes del territorio donde estaban ubicados los indígenas (ver tabla 3.1 ‘Antiguos asentamientos alrededor de Galibi’).

<sup>35</sup> Corte Interamericana de Derechos Humanos, *Judgment in the case of the Mayagna (Sumo) Indigenous Community of Awatitpan v. the Republic of Nicaragua*, 31 de agosto de 2001, par. 151.



## D Reservas naturales

En el territorio del Bajo Marowijne se han creado tres reservas naturales. La reserva natural Wia-Wia y la reserva natural de Galibi, ambas enfocadas en la protección de las tortugas marinas que llegan aquí cada año para depositar sus huevos, y la reserva natural de la Quebrada Wane. La Ley de La Protección de la Naturaleza de 1954, que constituye el fundamento para estos sitios protegidos, no hace una excepción para las comunidades indígenas: la caza, la pesca y la construcción de huertas están prohibidas para todos. En el Acuerdo de La Protección de la Naturaleza de 1986, que crea la reserva natural de la Quebrada Wane, está incluida una cláusula que protege el derecho consuetudinario de las comunidades indígenas. No obstante, no se describen cuáles son estos derechos consuetudinarios. También dice que hay que tomar en cuenta los derechos consuetudinarios “en la medida de lo posible”. Por consiguiente, esta disposición no tiene fuerza de ley en los tribunales.

*Anteriormente la Quebrada Wane no era una reserva y entonces nosotros podíamos cazar libremente. Ahora, según otros pueblos no-indígenas, es una reserva natural. Nuestra costumbre de cazar no ha cambiado en esta región; cazamos cuando es conveniente para nosotros. La región de la Quebrada Wane es la zona en la que vivíamos antiguamente y por lo tanto la consideramos dentro de nuestra propiedad y nadie va a impedirnos ir hasta allá; la Quebrada Wane está ocupada todo el año por cazadores y pescadores. (Marijkedorp)*

Ninguna de estas reservas fue creada con nuestro consentimiento previo, ponderado y libre (*‘free, prior and informed consent’*).

## E Establecimiento de la Ley de Caza

De la misma manera que con la Ley de Protección de la Naturaleza, la Ley de Caza y el Acuerdo de Caza también se estableció sin nuestra participación y nuestro consentimiento. Para la mayoría de nosotros que no tiene un empleo fijo, la caza es un medio importante para atender a nuestras familias. Necesitamos la carne para las proteínas y con el dinero de la venta enviamos a nuestros hijos a la escuela, compramos ropa y alimentos, pagamos el ómnibus o el bote para viajar a la ciudad cuando estamos enfermos, etc. No obstante, somos tratados como cualquier cazador que caza por deporte o con propósitos puramente comerciales. Estamos obligados a solicitar un permiso de caza con todos los costos que esto implica y cuando no podemos entregar los documentos correctos, nos confiscan nuestras escopetas. La Ley de Caza está enfocada en proteger las poblaciones de animales de caza fuera de las reservas naturales. Sin embargo, nosotros sabemos desde hace largo tiempo qué hacer con la presa para que no se extinga. Sabemos en qué periodo los animales tienen crías y según nuestras propias leyes tradicionales no matamos animales jóvenes o preñados. Pero este conocimiento y estas reglas tradicionales no son tomadas en cuenta en absoluto.

## F Presencia de pescadores comerciales

En la desembocadura del río Marowijne pescan regularmente botes pesqueros de manera ilegal, procedentes de Guayana, utilizando redes de kilómetros de largo:

*Los pescadores guyaneses no deben venir hasta aquí con sus redes de kilómetros de largo para capturar toneladas de pescado sin preocuparse por nada, mientras que nosotros, los indígenas, sí ponemos gran cuidado para que no se acaben las poblaciones de peces.*

*Hay ciertas clases de peces que ya casi no se ven más, como el granmorgoe (K. muruwaimo), que cada vez se ve menos, y el pez serrucho (K. karari), que llegaba hasta la desembocadura. Los ancianos cuentan que estos peces se han ido a las profundidades del mar. Según un pescador de Erowarte, también se encuentra cada vez menos koemaroe, un pescado muy caro. Lo mismo ocurre con el jarabaka.*

Debido a que no hay un reconocimiento de nuestras autoridades y leyes tradicionales, no podemos tomar medidas efectivas contra estos pescadores ilegales. Tampoco las autoridades centrales

emprenden acciones para detener a esos pescadores, a pesar de nuestras reiterados reclamos ante los diferentes organismos.

## **G Pérdida del conocimiento y la cultura tradicionales**

Las reglas tradicionales para el uso del territorio amenazan perderse a causa de que la educación se ha impartido solamente en un idioma extranjero (holandés) y en una cultura ajena (la cultura de la ciudad). La educación también dificulta que nuestros niños puedan acompañar a sus padres o abuelos para aprender de la experiencia práctica (durante la caza, en la huerta, mientras se pesca) cómo tienen que utilizar la naturaleza de una manera sustentable. La gente ya no permanece, por ejemplo, meses en la huerta porque los niños tienen que ir a la escuela. Antes simplemente se llevaban a los niños consigo. El resultado es que el conocimiento que hemos tratado de registrar en este informe amenaza perderse.

Otra causa de la pérdida del conocimiento tradicional es la influencia de las diferentes religiones que han sido introducidas en las aldeas.

También la influencia creciente de la economía monetaria (ver punto H) ha incidido en el deterioro del conocimiento y la cultura tradicional, sobre todo entre los jóvenes. Actualmente ganar dinero en efectivo es cada vez más importante en las aldeas; los niños y jóvenes están más enfocados en su educación y en obtener un empleo (sea en la ciudad o afuera) con el cual ganar un ingreso fijo. Lo prefieren cada vez a la caza, la pesca y la agricultura para su propio uso o para el trueque. Y puesto que van con menos frecuencia al bosque o al río, con ello pierden una gran parte del conocimiento cultural y tradicional.

## **H Influencia de la economía monetaria (mercantilización)**

Como se ha mencionado anteriormente, experimentamos una gran influencia de la occidentalización o mercantilización de la vida: todo cuesta dinero actualmente, entonces hay que ganar cada vez más dinero. Ya se ha descrito anteriormente cómo nuestros jóvenes procuran cada vez más trabajos asalariados. Otra consecuencia, que a primera vista parece contradictoria, es que se caza y se pesca más, pues con la venta de la captura se puede obtener dinero.

Debido a que ha aumentado la caza y se pesca con fines comerciales, tanto de parte de nuestra propia gente como de foráneos a nuestro territorio, hay algunas especies de peces y animales cuya supervivencia se ve amenazada (ver tabla 10.1):

*Hay ciertas clases de peces que ya casi no se encuentran, como el granmorgoe (K. Muruwaimo), que se lo ve cada vez menos, y también el pez serrucho (K. Karari). Pensamos que esto tiene que ver con el hecho de que anteriormente había menos pescadores que ahora. Actualmente hay demasiados pescadores.*

Otra amenaza que tiene que ver con las influencias de afuera es la contaminación del agua por todo tipo de residuos, como ropa vieja, botellas de plásticas, calzado, botellas de aceite. Antes no se encontraba esa clase de basura aquí.

También se atribuye la disminución de las poblaciones de peces a la extracción de madera:

*Antes había ... más árboles a lo largo del río y especialmente la madera baboen [K. warushi]. A los peces les gustan las semillas de estos árboles. Los Maroons cortan estos árboles y hacen de ellos triplex. Por eso quedaron muy pocos de estos árboles.*

Los informantes opinan que la guerra civil ha acelerado este proceso. Por la estancia forzada y prolongada de numerosos habitantes en la ciudad o en Guayana Francesa, se ha adoptado la cultura de la ciudad. Por ejemplo, se habla más surinamés y los niños que crecieron en la ciudad no conocen

el bosque. Otro resultado de la guerra es que se perdieron varias especies vegetales, porque la gente tuvo que huir y no pudo regresar a recoger los materiales de las plantas.

**Tabla 10.1 Especies que han disminuido notablemente en el Bajo Marowijne**

| <b>Animales y pájaros</b> |  |
|---------------------------|--|
| Pingo, pakira             | Se retiraron a lo profundo del bosque a causa del ruido de las actividades de corta de madera de Patamaka y Suralco (minería); disminuyeron en número a causa de los cambios en los métodos de caza (anteriormente con arco y flecha, actualmente con escopeta); también por la disminución de árboles frutales como consecuencia de la corta de madera. |
| Mico aullador             | Ídem   |
| Mico capuchino (keskesi)  | Ídem   |
| Duikelaar                 | Todavía se encuentra en los pantanos de Galibi.  |
| Bosdoksi                  | Disminuyó a causa de la sobrecaza.   |
| Granman kapasi            | Todavía se encuentra en los bosques de Galibi.   |
| Marai                     | Se encuentra muy poco cerca Galibi.  |
| <b>Peces</b>              |  |
| Granmorgoe                | A causa de sobrepesca.   |
| Pez serrucho              | Solamente se encuentra cerca de Eilanti; se sospecha que se fueron más adentro del mar a causa de los pescadores ilegales de Guayana que pescan día y noche con grandes redes.   |
| <b>Plantas y frutos</b>   |  |
| Kumbu                     | Este fruto se vende mucho; en lugar de subir al árbol, actualmente se corta el árbol por completo. Este árbol no crece fácilmente.   |

### **Iniciativas propias para proteger nuestro territorio y nuestra manera de vivir**

Las amenazas antes mencionadas tienen como consecuencia que perdemos el control sobre la zona y con ello nuestro propio futuro como pueblo indígena. En primer lugar, el territorio en el que podemos cazar, pescar, construir nuestra vivienda, sembrar y recolectar se reduce cada vez más. En segundo lugar, también está disminuyendo la biodiversidad. Aunque los habitantes opinan que todavía están presentes todos los animales y plantas, han constatado que últimamente es más difícil encontrar ciertas especies. Hay que adentrarse en el bosque para encontrar puercos de monte o para encontrar madera de wane, etcétera. Por último, las amenazas referidas causan conflictos:

*Los conflictos que surgen son en la mayoría con el gobierno, porque el gobierno otorga concesiones en zonas en los alrededores de las aldeas, sin el conocimiento de las autoridades de las aldeas, pero esos territorios se utilizan para la caza, la pesca, como huertas y con otros propósitos. (Marijkedorp)*

Las comunidades indígenas de la región del Bajo Marowijne son conscientes de las amenazas y han adoptado varias medidas para proteger su territorio.

#### **Movimiento Internacional de los Derechos Indígenas**

Después de la creación de la reserva natural de Galibi en los años setenta, se buscó una conexión con el movimiento indígena nacional e internacional. Este movimiento cuenta actualmente con cientos de organizaciones indígenas de todas partes del mundo. Se reúnen anualmente en numerosos foros para discutir sus problemas comunes y para ejercer influencia sobre los gobiernos nacionales y las organizaciones internacionales. No sólo se hace presión para recomendar modelos de soluciones concretas, sino que también se utilizan ampliamente las posibilidades jurídicas que ofrecen las legislaciones nacionales e internacionales. En muchos países esto ha dado lugar a la introducción de enmiendas en la Constitución y a una nueva legislación que reconozca los derechos de los pueblos indígenas sobre sus territorios tradicionales. Se han reinterpretado tratados internacionales existentes para dar espacio a las nuevas visiones acerca de los derechos de los pueblos indígenas. Así, el Tratado Americano de Derechos Humanos, protege también, desde el caso *Awas Tingni* de 2001, los derechos colectivos territoriales de los pueblos indígenas.

### **Acciones nacionales**

En Surinam, las comunidades indígenas de la región del Bajo Marowijne participaron en la famosa campaña “los Derechos Territoriales son Derechos Humanos” de los años 70. Muchos habitantes recuerdan la marcha de protesta de Albina a Paramaribo, donde se presentó una petición al entonces primer ministro Arron para que se reconocieran los derechos territoriales. No obstante, nunca recibieron respuesta. Y tampoco se cumplieron las promesas del gobierno después de la guerra civil, de establecer “zonas económicas” en torno a las aldeas, como se había acordado en el Acuerdo de Paz de Lelydorp.

En 1990, el anuncio del gobierno de que planeaba conceder 3 millones de hectáreas de bosque a compañías asiáticas para la extracción de madera aumentó la presión sobre los territorios de los indígenas y de los Maroons. Como respuesta a este plan, los indígenas y los Maroons decidieron aunar fuerzas, y así lo hicieron durante las Grandes Asambleas (*Gran Krutu's*) de 1995 y 1996. Pero una vez más las peticiones y resoluciones resultantes quedaron sin respuesta por parte del gobierno.

### **Organización**

Después de la guerra civil se constituyó la Asociación de Jefes de Pueblos Indígenas en Surinam (VIDS) con el propósito de restablecer las autoridades tradicionales de los indígenas en Surinam. El jefe de la aldea de Christiaankondre es presidente de esta organización y también el jefe de Marijkedorp fue varios años miembro de la administración. El VIDS se ha vuelto actualmente una organización profesional con su propia secretaría en Paramaribo, donde cinco empleados de tiempo completo promueven el propósito principal de la organización: lograr el reconocimiento legal y la protección de los derechos colectivos territoriales de los indígenas en Surinam y contribuir al desarrollo sostenible de las comunidades indígenas. Desde su fundación, entre otras cosas el VIDS ha conectado a más de 20 aldeas en una red radial, ha apoyado la realización de dos mapas de demarcación (en el Bajo Marowijne y Surinam del Oeste), ha realizado varios talleres en las aldeas para informar a la gente sobre sus derechos, ha formado a un grupo de 10 capacitadores en conocimientos de los derechos internacionales indígenas en Surinam y apoyó el establecimiento de la Comisión de Derechos Territoriales Indígenas del Bajo Marowijne (CLIM).

### **La Comisión de Derechos Territoriales Indígenas del Bajo Marowijne (CLIM)**

Durante la tercera conferencia del VIDS en 1996 se convino que las ocho comunidades del Bajo Marowijne iban a aunar sus esfuerzos para trabajar por el reconocimiento legal de un territorio colectivo.

El territorio que las ocho comunidades utilizan y ocupan tradicionalmente fue relevado en un mapa en 2000. Este mapa muestra una visión general de los recursos naturales y los sitios tradicionalmente ocupados y utilizados por los indígenas. En 2003, las comunidades presentaron una petición al gobierno solicitando la instalación de un comité gubernamental con el cual los pueblos del Bajo Marowijne pudieran negociar el reconocimiento legal de sus derechos territoriales.

Después de la primera petición se mantuvieron tres instancias de conversación con el gobierno. No obstante, no se obtuvo ningún resultado concreto.

En el mismo año se realizó una investigación jurídica sobre las posibilidades y los obstáculos para impulsar gestiones judiciales en Surinam y en el Sistema Interamericano de Derechos Humanos; se organizaron talleres en las ocho aldeas para explicar la legislación de Surinam e internacional con respecto a los derechos territoriales de los pueblos indígenas. Todas las aldeas establecieron su preferencia por un derecho colectivo. En diciembre de 2003 se fundó el CLIM.



**Ricardo Pané muestra el mapa del Bajo Marowijne al Embajador de los Países Bajos  
(Foto: E.R. Kambel)**

El CLIM tiene como propósito lograr el reconocimiento jurídico y la protección de los derechos territoriales de los indígenas del Bajo Marowijne. La organización es un brazo de trabajo del VIDS y comprende a todos los jefes de las ocho comunidades más una persona de cada aldea.

En 2004 se presentó una segunda petición al gobierno, pero tampoco se obtuvo respuesta. Además, el CLIM escribió cartas al Comisionado de Distrito (DC) y al Servicio de Patrimonio del Estado para que se aplazaran o suspendieran todas las solicitudes de titulación de tierras hasta que se reconociera el derecho colectivo sobre el territorio. También se hicieron preparaciones para un eventual juicio, realizando una investigación de los archivos sobre la ocupación histórica de la región del Bajo Marowijne desde la llegada de los europeos. La presente investigación sobre la utilización tradicional de la región también puede analizarse en este marco, en el cual se aporta tanto para un mejor comprensión y aplicación del artículo 10 (c) del Convenio sobre la Diversidad Biológica y para la reclamación de los derechos territoriales de las comunidades indígenas.

En agosto de 2005 se inauguró oficialmente el secretariado del CLIM, que se estableció en Marijkedorp. En esa ocasión se decidió enviar una tercera y última petición al gobierno.

### Próximos pasos

En este momento el CLIM se encuentra en una fase de preparación de posibles procesos de negociación con el gobierno, para llegar a un acuerdo sobre el reconocimiento legal y la protección de sus derechos territoriales. En caso de que este camino resulte infructuoso, las comunidades han decidido buscar una solución por medio del sistema de la Corte Interamericana de los Derechos Humanos. El fallo reciente de esta Corte en el caso Moiwana, en el cual la Corte consideró que está probado que la Ley de Surinam no ofrece ninguna posibilidad a los pueblos indígenas y tribales de obtener un título colectivo, ofrece la oportunidad de eludir el paso del tribunal nacional.

Para los próximos años, las comunidades indígenas han decidido enfocarse en el desarrollo de un plan de manejo integral y desarrollo para la utilización y manejo sostenible de la región del Bajo Marowijne. Con ello se aspira a lograr una integración del conocimiento occidental y del tradicional para la protección y utilización del territorio.



**Los jefes y los asistentes de las aldeas de las ocho comunidades del Bajo Marowijne durante la inauguración de la oficina del CLIM, el 7 de agosto de 2005  
(Foto: E.R. Kambel)**



## **Resumen y conclusiones: utilización y manejo tradicional en el marco del artículo 10 c) del Convenio de la Diversidad Biológica**

Nosotros, los habitantes indígenas del Bajo Marowijne, estamos vinculados a nuestros territorios tradicionales de diversas maneras. En primer lugar, por la historia y por nuestros antepasados. Hemos vivido aquí desde hace siglos; aquí están las tumbas de nuestros ancestros, es aquí donde tuvieron lugar las historias y leyendas que nos contaron nuestros mayores (ver capítulo 2 y 3). Aquí están también nuestros antiguos y ocultos asentamientos que ya no pueden ser vistos por los foráneos pero que nosotros sabemos encontrar sin dificultad y a donde todavía regresamos frecuentemente (Capítulo 3).

En segundo lugar, la región del Bajo Marowijne es nuestro territorio, él nos proporciona todo lo que necesitamos para vivir:

*Nosotros somos indígenas. No necesitamos ningún supermercado. Aquí podemos encontrar todo lo que necesitamos para vivir. ¡Tenemos de todo! Pero si un foráneo tuviese que venir aquí, él no sabría cómo sobrevivir. Ellos no están acostumbrados, no conocen el bosque ni el río, no conocen los métodos. (Langamankondre)*

El territorio del Bajo Marowijne es nuestra casa, es el territorio que conocemos. Sabemos exactamente dónde está todo: los mejores lugares para cazar, dónde tenemos que pescar, dónde se pueden encontrar semillas para fabricar adornos, donde está la mejor arcilla para hacer cerámica, cuándo es el mejor momento para sembrar y cosechar (Capítulos 4 a 8). Este conocimiento tradicional está tan sintonizado con el territorio que habitamos, que hace que estemos estrechamente vinculados con él. En otro ambiente nuestros cazadores se extraviarían, las estaciones y los periodos de pesca tal vez serían otros, y no conoceríamos los sitios a los cuales no se puede ir o son peligrosos.

No solamente sabemos dónde está todo en la región del Bajo Marowijne, sino que también sabemos cómo tenemos que utilizar las cosas de una manera tal que no se extingan. Esto es porque creemos en la conservación de un equilibrio entre los seres humanos y la naturaleza. Un cazador lo explica de la siguiente manera:

*A veces es necesario dejar la cabeza o los intestinos del animal. La naturaleza exige el retorno, que lo dejes, por lo tanto tú tienes que devolver algo a cambio. La naturaleza te da suerte y tú también tienes que dar alimento porque los indígenas creemos en la naturaleza. (Christiaankondre)*

El uso excesivo o sin propósito perturba el equilibrio entre seres humanos y naturaleza. Para impedir que esto ocurra existe una serie de normas consuetudinarias que deben cumplirse. Las violaciones de estas normas pueden tener consecuencias espirituales de todo tipo, como enfermedades y accidentes, perturbaciones que sólo pueden ser resueltas por el *piay*. Además del *piay*, las autoridades del pueblo y el control social interno también desempeñan una función muy importante en el cumplimiento de las normas tradicionales que están orientadas a mantener el equilibrio entre los seres humanos y la naturaleza (Capítulo 9). A estas normas tradicionales les corresponde también evitar el ingreso a ciertas zonas y dejar tranquilas ciertas especies. Esto ha protegido en la práctica las mencionadas zonas y ciertas clases de animales y plantas. No necesitamos reservas naturales para proteger nuestra biodiversidad, nuestras normas consuetudinarias protegen la naturaleza de toda la región.

Pueblos indígenas y comunidades no son unidades estáticas. Nosotros reaccionamos continuamente ante las cambiantes circunstancias e influencias externas. Los métodos tradicionales se han adaptado y mejorado. Ejemplo de ello es, por ejemplo, la introducción de la escopeta, de la red de pescar *tramail* y del motor fuera de borda, que ha vuelto más eficiente la caza, la pesca y el transporte por agua (Capítulos 4 a 8). Otros tiempos, otros métodos y criterios cambiantes tanto dentro de las comunidades como fuera de ellas, han traído también amenazas consigo. Algunas especies resultan amenazadas por la creciente caza comercial y por la captura que es excesiva y nosotros perdemos

nuestro control sobre su territorio porque el gobierno establece reservas naturales y da licencias para la extracción de madera y minería sin contar con nosotros y sin nuestro permiso. Por lo cual no podemos vivir más libremente en nuestro propio territorio.

Sin embargo, nosotros no miramos impotentes hacia las nuevas amenazas. Estamos actuando intensamente para proteger nuestro territorio. Mediante la puesta en mapas de nuestro territorio, mediante la fundación del CLIM, y mediante los diálogos entablados con el gobierno sobre el reconocimiento legal de nuestro territorio. También este proyecto en el marco del Tratado de Biodiversidad forma parte de nuestra convicción para proteger el modo de vivir de los indígenas de la región del Bajo Marowijne – un modo de vida que como en este reporte se muestra, está estrechamente vinculado con el territorio mismo.

### **Artículo 10 c) del Tratado de Biodiversidad**

No son solamente las comunidades indígenas de la región del Bajo Marowijne son las que manejan sosteniblemente sus territorios ancestrales. Se deduce de una investigación que los territorios que desde antiguo han sido habitados y usados por pueblos indígenas, por lo general tienen una alta biodiversidad. En combinación con las descripciones en este informe, adaptado al ambiente, con métodos sobre el uso de la tierra, los indígenas han encontrado formas de manejo indígena tradicional que por siglos se han encargado de que los recursos naturales en la región hayan estado en un buen grado de conservación.

Esto es reconocido en el Tratado de Biodiversidad. Es pues que *“el uso que está fundamentado en la costumbre de la riqueza biológica en conformidad con los usos culturales tradicionales que son compatibles con los requerimientos de conservación o del uso sostenible”* al que el artículo 10 párrafo c del Tratado de Biodiversidad se refiere. El Artículo 10c exige que exista seguridad sobre las tierras y aguas y los recursos naturales dentro de este territorio y de lo tradicionalmente se considera propiedad. También se exige que los sistemas de derecho consuetudinario y las instituciones que tienen que ver con el manejo y la propiedad de tierras y aguas tradicionales, sean reconocidos y protegidos. Esto fue confirmado por el secretariado del CBD (ver introducción) y por el *Adis Ababa principios y lineamientos para el uso sostenible de la biodiversidad* (adaptado por COP VII). Estos principios coinciden en gran parte con los derechos humanos internacionales que reconocen y protegen los derechos de los pueblos indígenas, los derechos sobre propiedad y manejo de tierras, territorios y recursos naturales que ellos tradicionalmente tienen en propiedad o que viven y usan de otra manera.

### **Recomendaciones al gobierno**

Invitamos al gobierno para que ejecute todos los acuerdos internacionales que ha ratificado, entre ellos el artículo 10c, y para que reconozca y proteja nuestros derechos sobre las tierras, territorios y recursos que tenemos tradicionalmente como nuestra propiedad o donde vivimos y usamos de otra manera.

Por eso Surinam tiene que hacer lo siguiente:

- Tomar disposiciones efectivas para establecer legalmente nuestros derechos colectivos sobre la propiedad, el uso y el manejo del territorio de las ocho comunidades indígenas, además arreglar legalmente y ejecutar la demarcación y delimitación del territorio respectivo;
- Reconocer legalmente nuestra autoridad tradicional y nuestras propias leyes indígenas;
- Hasta el momento que todos nuestros derechos territoriales sean reconocidos y nuestro territorio sea demarcado, retirar todas las concesiones existentes para la extracción de madera y minería y las licencias para la corta de madera y títulos individuales de tierra;



- 
- Hasta el momento que todos nuestros derechos territoriales sean reconocidos y nuestro territorio sea demarcado, no emitir nuevas concesiones para la extracción de madera y minería sin nuestro previo consentimiento, bien pensado y decidido libremente;
  - No realizar proyectos de desarrollo u otros que pudieran afectar nuestro uso tradicional y el manejo de nuestro territorio y recursos naturales especialmente de nuestros sitios sagrados sin nuestro previo consentimiento, bien pensado y decidido libremente;
  - Suspender las reservas naturales que están dentro de nuestro territorio; nosotros ya consideramos todo el territorio del Bajo Marowijne como un zona de protección y seguimos protegiendo y manejando este territorio para las siguientes generaciones;
  - Ejecutar todas las medidas que se han mencionado anteriormente con nuestra completa participación y con nuestro previo consentimiento, bien pensado y decidido libremente y en concordancia con las normas de derechos humanos internacionales que son aplicables para Surinam;
  - Iniciar un diálogo con nuestras comunidades sobre la educación bilingüe y multicultural;
  - Poner a la disposición de nuestras comunidades fondos para la realización y ejecución de un plan de manejo del territorio del Bajo Marowijne. Nosotros manejamos el territorio desde hace siglos, pero con las nuevas amenazas necesitamos nuevos métodos y recursos para seguir protegiendo el territorio.

## Bibliografía

- CERD, Comité de Derechos Humanos, *Follow-Up Procedure Decision 3(66) Suriname*, CERD/C/66/SUR/Dec.3, 9 de marzo de 2005.
- CERD, *Concluding Observations/Comments, Suriname*, CERD/C/64/CO/9, 12 de marzo de 2004.
- CERD, *Prevention Of Racial Discrimination, Including Early Warning Measures And Urgent Action Procedures Decision 1 (67) Suriname*, CERD/C/Dec/Sur/2, 18 de agosto de 2005.
- Resolución de la Corte Interamericana de Derechos Humanos en el Caso de la Comunidad Moiwana v. Surinam, emitida el 15 de junio de 2005, párrafo 209 en 210.
- De Jong, Caroline, *Eindrapport Archiefonderzoek naar historische en eigentijdse bronnen over de Kalin'a en Lokono aan de Beneden-Marowijne Rivier in Suriname*, 18 de marzo de 2005.
- Erfpachtsbrief Dutch West Indian Coconut Company* (Paramaribo, 1 julio 1913).
- Guicherit, Henna, *Maawina Pikin. Situatie Analyse van kinderen in district Marowijne. In opdracht van het ministerie van Regionale ontwikkeling*, financiado por UNICEF, Paramaribo, diciembre de 2002.
- Human Rights Committee, *Concluding Observations: Suriname*, CCPR/CO/80/SUR, 4 May 2004.
- Kambel, E.R. y F. MacKay, *De rechten van inheemse volken en marrons in Suriname*, KITLV Press, Leiden, 2003.
- Keymis, Lawrence, *A relation of the second voyage to Guiana* (Londen 1596), reimpresso en Amsterdam y Nueva York en 1968, sin numeración de páginas.
- Anon, "A relation of the habitations and other observations on the river Marwin, and the adjoining regions", en: C. Alexander Harris ed., *A relation of a voyage to Guiana by Robert Harcourt 1613, with Purchas' transcript of a report made at Harcourt's instance on the Marrawini District*, Hakluyt Society Series II Vol 60 (1926), (reimpresso en Liechtenstein 1967), Appendix II, "The "Fisher" report, pg. 172-176.
- Quintus Bosz, A.J.A., *Drie eeuwen grondpolitiek in Suriname. Een historische studie van de achtergrond en de ontwikkeling van de Surinaamse rechten op de grond*, diss. Groningen 1954.
- Secretariat of the CBD (1997) *Traditional Knowledge and Biological Diversity*. UNEP/CBD/TKBD/1/2) <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wstkbd-01/official/wstkbd-01-02-en.pdf>
- Stichting Planbureau Suriname, *Suriname Planatlas*, Washington DC, 1981.
- Verhalen uit de mondelinge geschiedenis van de inheemse dorpen in het Beneden-Marowijnegebied*. Afgenomen door Sylvia Oeloekanamoe in het kader van het demarcatieproject Beneden-Marowijne 2000, uitgewerkt door Caroline de Jong, VIDS (Paramaribo, 2005).
- Versteeg, Aad, *Suriname voor Columbus*, St. Surinaams Museum, Paramaribo 2003.

**Anexo Personas entrevistadas**

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| <b>Alfonsdorp</b>               | <b>Langamankondre</b>       |
| 1 Theodorus Sabajo              | 28 Hendrik Alemware         |
| 2 Alwien Sabajo                 | 29 Francisca Asjake         |
| 3 Floris Ligori                 | 30 Christina Malajuwara     |
| 4 Margaretha Biswane-Karwafodi  | 31 Nelly Oeloekanamoe       |
| 5 Katrina Sabajo                | 32 Gerard Langaman          |
|                                 | 33 Adeleida Awarajari       |
| <b>Bigiston</b>                 | 34 Magdalene MacIntosh      |
| 6 Emile Tawaramarie Awatjale    | 35 Robert Kajoema           |
| 7 Ajeremi Rosalina Awatjale     | 36 Theresia Wengo           |
| 8 Foelibert Rudolf Barend       | 37 Iwan Oeloekanamoe        |
| 9 Leo Dellius Mac-Intosh        |                             |
| 10 Wilhelmina Panate Mac-Intosh | <b>Marijkedorp</b>          |
| 11 Jozef Sjabere                | 38 Augustinus Jubitana      |
| 12 Elisabeth Barend             | 39 Remy Jubitana            |
| 13 Reinier Barend               | 40 Wilfert Zaalman          |
|                                 | 41 Joseph Sabajo            |
| <b>Christiaankondre</b>         | 42 Evert Barend             |
| 14 Cyriel Pané                  | 43 Louisa Jubitana          |
| 15 Roland Maleko                |                             |
| 16 Carolus Awankaroe            | <b>Pierrekondre</b>         |
| 17 Christiaan Pane              | 44 Ronny Biswane            |
| 18 Reinard Tapoka               | 45 Maria W. Sjapeki Malbons |
| 19 Hein Langaman                | 46 Pierre Jules             |
| 20 Ricardo Pane                 |                             |
| 21 Silverius Aloema             | <b>Tapuku</b>               |
| 22 Silvester Sehoe              | 47 Alwin Colom              |
|                                 | 48 Pauline Pierre           |
| <b>Erowarte</b>                 | 49 Johanna Maria Kairame    |
| 23 Agnes Brando-Voorthuizen     | 50 Eleonora Kairame-Aluma   |
| 24 Leendert Tayuko              |                             |
| 25 Laurents Brando              |                             |
| 26 Laurence Brando              |                             |
| 27 Frits Sjapeki                |                             |

En 1996 Surinam ratificó el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) y por lo tanto, bajo el artículo 10 c), tiene la obligación de *“Proteger y alentar la utilización consuetudinaria de los recursos biológicos, de conformidad con las prácticas culturales tradicionales que sean compatibles con las exigencias de la conservación o de la utilización sostenible.”*

Este informe, titulado **Marauny Na’na Emandobo Lokono Shikwabana (Marowijne – nuestro territorio)**, fue escrito por los pueblos indígenas de las comunidades de Christiaankondre, Langamankondre, Erowarte, Tapuku, Pierrekondre, Marijkedorp, Bigiston y Alfonsdorp. Por medio de este trabajo explican como por generaciones sus pueblos han utilizado su territorio en la zona del Río Marowijne. El informe describe las prácticas tradicionales como la cacería, la pesca y la construcción de casas y botes, además de brindar información sobre las leyes y prácticas consuetudinarias que han garantizado el uso sostenible de la flora y fauna por parte de estos pueblos y el mantenimiento de la rica biodiversidad en la zona.

Este estudio de caso es una iniciativa de la Asociación de Jefes de Pueblos Indígenas en Surinam (VIDS), la Comisión de Derechos Territoriales Indígenas del Bajo Marowijne (CLIM) y el Forest Peoples Programme (FPP). El estudio fue realizado como respuesta a un llamado general de las Partes Contratantes del CDB, pidiendo información sobre la implementación práctica del artículo 10 del Convenio. Estudios de caso similares han sido recopilados por pueblos indígenas en Camerún, Tailandia, Guyana y Venezuela.

En preparación para este proyecto, se entrenaron investigadores indígenas locales para entrevistar

los miembros de sus comunidades y para recolectar diferentes tipos de información por medio de distintos métodos. Esta fue la primera vez que investigadores indígenas han realizado investigaciones en sus propias comunidades. Este informe y sus recomendaciones han sido presentados al gobierno de Surinam. Además de contribuir a la implementación del CDB, el informe contiene unos datos únicos sobre el conocimiento indígena – un recurso en peligro de desaparecer como consecuencia del sistema educativo de Surinam, el cual no contiene ningún mecanismo para la protección y la reproducción del conocimiento tradicional. Al mismo tiempo, el informe apoya la larga lucha de las comunidades indígenas por lograr el reconocimiento de sus derechos a la tierra.

A pesar del gran número de tratados internacionales ratificados por parte de Surinam, el país todavía no reconoce los derechos de los pueblos indígenas. La ley en Surinam sigue definiendo la tierra y todos los recursos naturales como propiedad del Estado. Los derechos de propiedad fundamentados en las tradiciones antiguas (derechos consuetudinarios) no son reconocidos por el Estado. Por medio de este informe, las comunidades indígenas del Bajo Marowijne han recopilado y documentado evidencia que demuestra su uso prolongado de los recursos naturales en su área, y reivindica sus derechos colectivos a sus tierras y a su territorio que les han sostenido durante generaciones.

